

PROGRAMA
XXXVIII CONGRESO INTERNACIONAL
CANELA



Universidad de Hiroshima

Campus de Higashihiroshima



HIROSHIMA UNIVERSITY

15, 16 y 17 de mayo de 2026

<https://www.canela.org.es>



QUIÉNES SOMOS

La Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana (CANELA) es una asociación académica fundada en Japón en 1988 con el objetivo de estudiar y profundizar sobre aquellos temas relacionados con el mundo hispánico y español. Con el tiempo, también ha ido incorporando temáticas de carácter comparativo y relacionadas con Japón.

En 2024 CANELA fue reconocida como uno de los miembros colaboradores de carácter académico del Consejo Científico de Japón (Nihon Gakujutsu Kaigi Kyōryoku Gakujutsu Kenkyū Dantai). Actualmente, somos alrededor de 230 miembros distribuidos entre sus cuatro secciones: Literatura, Pensamiento e Historia, Metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) y Lingüística. Cada año se celebra este congreso donde los miembros y simpatizantes son bienvenidos para exponer sus investigaciones y compartir el espíritu que los fundadores de la asociación señalaron en nuestro lema: UNIÓN, CIENCIA y AMISTAD.

Asimismo, CANELA publica anualmente su revista *Cuadernos CANELA*, que está disponible en OJS desde 2012 e integrada en la plataforma de revistas electrónicas J-STAGE, así como indexada en las bases de datos de Latindex, Dialnet, Redib, ErihPlus y WorldCat.

Para más información, le invitamos a visitar nuestra página web: <http://www.canela.org.es>

CANELA JUNTA DIRECTIVA DE CANELA

Presidente: Juan Carlos Moyano López

canela.red@gmail.com

Vicepresidenta: Mayuko Ogura

canela.red@gmail.com

Tesorera: Masami Ogawa

canela.red@gmail.com

Secretario General: Federico Fco. Pérez Garrido

canela.red@gmail.com

Editor en Jefe de *Cuadernos CANELA*:

Andrés Pérez Riobó

cuadernoscanela@gmail.com

Jefa de la Sección Literatura:

Ana Piñán Álvarez

canela.seccion.literatura@gmail.com

Jefe de la Sección Pensamiento e Historia:

Antonio Doñas

canela.seccion.pensamiento@gmail.com

Jefe de la Sección Metodología:

Carlos García Ruiz-Castillo

canela.seccion.metodologia@gmail.com

Jefe de la Sección Lingüística:

Alberto Millán Martín

canela.seccion.linguistica@gmail.com

COMITÉ ORGANIZADOR DEL XXXVIII CONGRESO INTERNACIONAL CANELA

Presidente:

Carlos García Ruiz-Castillo, Universidad de Hiroshima

Vicepresidente:

Toshio Aoki, Universidad de Hiroshima

Vocales:

- Juan Carlos Moyano López, Universidad Seisen
- Mayuko Ogura, Universidad Femenina Showa
- Federico Fco. Pérez Garrido, Universidad Rikkyo
- Masami Ogawa, Universidad de Kioto
- Andrés Pérez Riobó, Universidad Doshisha
- Ana Piñán Álvarez, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda
- Antonio Doñas, Universidad Sofía
- Alberto Millán Martín, Universidad Keio

COMITÉ CIENTÍFICO DEL XXXVIII CONGRESO INTERNACIONAL CANELA

- Antonio Doñas, Universidad Sofía
- Carlos García Ruiz-Castillo, Universidad de Hiroshima
- Yoshimi Hiroyasu, Universidad Sofía
- Alfredo López Pasarín, Universidad de Waseda
- Bernat Martí Oroval, Universidad de Waseda
- Paula Martínez Sirés, Universidad Sofía
- Alberto Millán Martín, Universidad Keio
- Juan Carlos Moyano López, Universidad Seisen
- Emma Nishida, Universidad de Kanagawa
- Masami Ogawa, Universidad de Kioto
- Mayuko Ogura, Universidad Femenina Showa
- Federico Fco. Pérez Garrido, Universidad Rikkyo
- Andrés Pérez Riobó, Universidad Doshisha
- Ana Piñán Álvarez, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda
- Paloma Trenado Deán, Universidad Seisen
- Lluís Valls Campà, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto
- Ángela Yamaura, Universidad Chuo
- Rika Yoshida, Universidad de la Prefectura de Aichi

PALABRAS DE BIENVENIDA

Con la celebración del XXXVIII Congreso Internacional de CANELA en la Universidad de Hiroshima, y tras la edición de 2025 en la Universidad de Ryukyu en Okinawa, se consolida una visión proyectada por la anterior Junta Directiva de CANELA: llevar nuestro congreso a lugares distintos de las habituales sedes en las regiones de Kantō, Chūbu y Kansai.

La Universidad de Hiroshima es una institución con una particular vitalidad. En su logo están representadas las hojas de la palma fénix, propia de las islas Canarias y de la que, tras la II Guerra Mundial, se plantaron unos ejemplares en el campus de la ciudad de Hiroshima. Como el ave mitológica del mismo nombre, mascota de la universidad, simboliza un vigoroso renacer. Actualmente, la Universidad de Hiroshima cuenta con más de 10 000 estudiantes de grado, más de 4000 estudiantes de posgrado y casi 2000 docentes e investigadores contratados. Es, asimismo, una universidad de prestigio. Según los ránquines de *Times Higher Education*, en 2025 ocupó entre las universidades japonesas la decimotercera posición y la segunda por impacto de los objetivos de desarrollo sostenible. Además, fue una de las 13 universidades nacionales y privadas de mayor nivel que resultaron seleccionadas para el proyecto *Top Global University* del gobierno japonés de 2014 a 2024. Entre sus particularidades, cabe señalar que su facultad de Artes y Ciencias Integradas fue la primera en Japón en su campo y que su Instituto para la Investigación y la Enseñanza de Lenguas Extranjeras también fue pionero.

La Universidad de Hiroshima y CANELA comparten vitalidad, transformación y crecimiento, tal y como se puede comprobar en la recientemente renovada página web de la asociación. Desde el primer congreso de CANELA, en la Universidad Nanzan en 1989, el ya largo camino está resultando extraordinariamente fructífero. De aquellas primeras sesiones hemos pasado a celebrar un congreso internacional que cada año atrae a un mayor número de investigadores e interesados. Si el congreso de 2025 reunió 81 comunicaciones, en este podremos disfrutar de 85, correspondientes a un total de 43 investigadores y profesores afiliados a instituciones japonesas y 43 ponentes de instituciones de fuera de Japón.

El campus principal de la Universidad de Hiroshima se encuentra en la ciudad de Higashihiroshima, una de las escasas ciudades japonesas de tamaño medio que muestran un crecimiento demográfico sostenido. Además de por su calidad de vida, por su bello entorno natural y por la bondad de sus gentes, esta ciudad atrae nueva población gracias a los sectores tecnológico, educativo y alimentario. Micron, Sharp, Satake, Daiso, entre otras, son renombradas compañías que tienen una estrecha relación con Higashihiroshima. Es además la cuna de afamadas bodegas de *nihonshu* o sake, el vino de arroz japonés.

Desde un principio, tanto en la Junta Directiva de CANELA como en el Comité Organizador de este congreso estábamos seguros de que celebrarlo en Hiroshima sería un completo acierto. Con esta ilusión nos hemos esforzado para lograr reunir un programa académico y social atractivo y para que todo el evento se desarrolle en las mejores condiciones. Entre las comunicaciones del congreso, destacamos las conferencias plenarias de Reiko Tateiwa, sobre el papel de las imágenes religiosas en la expansión del cristianismo en distintos territorios del mundo hispánico; de Pablo Valdivia, acerca de la lectura en la era de la inteligencia artificial; y de Silvia Lidia González, sobre el bombardeo atómico de Hiroshima y la memoria. La colaboración de la Consejería de Educación del Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deportes en China y del *Hiroshima Convention and Visitors Bureau Center* en la organización de este congreso nos ha ayudado a darle un alcance mayor del que habíamos previsto y la agradecemos profundamente.

Esperamos de corazón que los asistentes al XXXVIII Congreso de CANELA encuentren en la ciudad de Higashihiroshima y en la prefectura de Hiroshima un lugar ideal en el que disfrutar del entorno y de la cultura local. Asimismo, deseamos que se sientan calurosamente acogidos por la comunidad de la Universidad de Hiroshima, una «universidad que busca la paz, una universidad de renombre y esplendor en el mundo y en los años venideros», según el lema que resume su visión actual. Ojalá la ciudad y la sede propicien el éxito de este XXXVIII Congreso y que se celebre haciendo honor a las palabras que dan vida a CANELA: «Unión, ciencia, amistad».

¡Bienvenidos al XXXVIII Congreso Internacional de CANELA!

Carlos García Ruiz-Castillo
Presidente del Comité Organizador

INVITADOS DE ACE JAPÓN

Viernes, 15 de mayo



ACE Japón (Asociación de Científicos Españoles en Japón) es una organización independiente y sin ánimo de lucro que conecta a investigadores, académicos y profesionales españoles que desarrollan su labor científica en Japón. Fundada en 2014 con el objetivo de fortalecer los lazos entre las comunidades científicas de España y Japón, ACE Japón se dedica a fomentar el intercambio de conocimientos, impulsar colaboraciones y brindar apoyo a sus miembros en su desarrollo profesional y adaptación cultural en Japón.

Adrián Jiménez Pascual es científico de datos sénior y gerente del Departamento de Ciencia de Datos en Insight Edge. Doctor en Matemáticas por la Universidad de Tokio (2018), ha dedicado su actividad laboral a la ciencia de datos y la consultoría. Actualmente ofrece soluciones técnicas para clientes de diversos sectores dentro y fuera del Grupo Sumitomo. En los últimos años, su trabajo se ha centrado especialmente en aplicaciones de inteligencia artificial.



Núria Pou Solà es una investigadora doctoral de tercer año en la Universidad Nacional de Yokohama (Japón), becada por el programa MEXT. Su investigación se centra en hongos parásitos capaces de infectar algas y su impacto en los ecosistemas marinos. Su trabajo integra enfoques ecológicos, moleculares y de microscopía. Recientemente, ha descrito una nueva especie fruto de la colaboración entre el ICM-CSIC (España) y la Universidad Nacional de Yokohama (Japón). Actualmente, lidera un proyecto como parte de su tesis sobre la dinámica de las floraciones algales, proyecto financiado por la Sasakawa Scientific Research Grant.

Daniel del Barrio Álvarez es ingeniero civil especializado en investigación de políticas públicas de energía. Enfocado en el rol del planeamiento y desarrollo de infraestructuras desde una perspectiva de sistemas socio-tecnológicos. En los últimos años su investigación ha abarcado temas como las interconexiones regionales, la introducción y evolución de innovaciones tecnológicas y sociales, y el desarrollo de metodologías para facilitar el desarrollo participativo de políticas de transición energética.



José M.M. Caaveiro es catedrático en la Facultad de Ciencias Farmacéuticas de la Universidad de Kyushu, en donde además ejerce el cargo de vicepresidente. Es español, licenciado y doctorado por la Universidad del País Vasco, y cuenta con una dilatada carrera en el extranjero (MIT y Universidad de Brandeis, EE.UU.; Universidad de Tokio, Japón). Su especialidad investigadora radica en la ingeniería y estructura de proteínas, aunque en su institución también impulsa activamente la internacionalización, la diversidad y la educación interdisciplinaria. El Dr. Caaveiro es uno de los socios fundadores de ACE Japón, y pertenece a su junta directiva desde el año 2020.

CONFERENCIANTES INVITADOS

Sábado, 16 de mayo

Reiko Tateiwa es profesora en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (Japón). Obtuvo el grado de doctora en Historia por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), España. Entre sus publicaciones en español destaca *El cabildo de la ciudad de México y la fiesta de San Hipólito, siglos XVI y XVII: simbolismo y poder español* (Cámara de Diputados del Honorable Congreso de la Unión, 2017), así como diversos artículos y conferencias derivados de esta investigación. Sus líneas de investigación se centran en la actitud de los criollos novohispanos y en el proceso de hispanización entre México y las Filipinas.



Silvia Lidia González es docente de comunicación y lengua española en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda (KUIS) en Japón. Licenciada y máster en Comunicación, doctora en Estudios de Asia y África (especialidad: Japón) por El Colegio de México. Ejerció el periodismo en varios medios mexicanos y como corresponsal desde ciudades de Europa, Estados Unidos, Japón y Venezuela. Autora de trabajos sobre comunicación y paz; entre ellos, el libro *Hiroshima: la noticia que nunca fue*. Directora del documental *Las voces de los pájaros de papel*. Colaboradora en programas y libros de texto para la enseñanza del español en Japón.



CONFERENCIACIÓN ACADÉMICA
NIPONA, ESPAÑOLA Y
LATINOAMERICANA

domingo 17 de mayo

Pablo Valdivia es catedrático de Cultura y Literatura y director del Instituto para el Estudio de la Cultura de la Universidad de Groningen. Director de la Escuela Nacional de Estudios Literarios de los Países Bajos. Investigador en física aplicada en la Universidad de Harvard. Su investigación se centra principalmente en las humanidades, las ciencias sociales, la comunicación, los estudios literarios computacionales, el análisis cultural y la tecnología, así como en las nociones de cultura, literatura y crisis desde una perspectiva multidisciplinaria y transnacional. Actualmente, tiene en preparación varios libros de investigación bajo contrato, entre ellos *The Narrative Compass: Metaphor and The Cognitive Foundations of Social Change* (Anthem-Cambridge University Press. Se publicará en agosto-septiembre de 2027) y *Once Upon a Neurotransmitter... The Neurochemistry of Reading: Cultural Narratives Fictional Genres and Social Transformations in the Digital Era* (Routledge. En coautoría con Clara Ciopata. Se publicará en junio de 2028)



CELEBRACIÓN DEL XXXVIII CONGRESO INTERNACIONAL CANELA

Sede del XXXVIII Congreso:

Eventos del viernes, de 17:00 a 20:00

Universidad de Hiroshima (広島大学) Edificio Mirai Crea (ミライクリエ – se pronuncia «mirai kurie»)

Dirección: 1-4-5 Kagamiyama, Higashihiroshima, Hiroshima, Japan 739-0046

<https://www.hiroshima-u.ac.jp/en/miraicrea>

Eventos del sábado, de 09:00 a 18:30, y domingo, de 08:30 a 14:00

Universidad de Hiroshima (広島大学)

Edificio L y edificio K, Facultad de Educación (campus de Higashihiroshima)

Dirección: 1-1-1 Kagamiyama, Higashihiroshima, Hiroshima, Japan 739-8524

[Mapa del campus](#): en inglés, donde aparece marcado como 教育学部 Education.

Todos los detalles sobre las sedes y de cómo llegar los puede encontrar en la [Página web de CANELA](#).

Inscripción:

Inscripción: (hasta el viernes 1 de mayo de 2026)

La inscripción previa es obligatoria para todo aquel que desee asistir. Para registrarse, debe completar el formulario de inscripción **hasta el viernes 1 de mayo de 2026**. Si no se inscribe previamente, no recibirá las instrucciones ni podrá asistir a las diferentes ponencias y conferencias. Puede encontrar el formulario en este enlace:

[Formulario de Inscripción](#)

Por favor, tenga en cuenta que no se aceptará el pago en efectivo de la cuota correspondiente en la sede. Asegúrese de leer con atención las formas de pago y realizar el abono con antelación. Para más información pueden ponerse en contacto con canela.red@gmail.com

Todos los detalles sobre el pago de cuotas de membresía o participación como oyente los puede encontrar en nuestra [página web](#).

Indicaciones para quienes presenten una comunicación:

Aunque la universidad cuenta con acceso a Wifi mediante eduroam, sugerimos que preparen su ponencia de modo que pueda realizarse sin conexión a internet.

Para cualquier cuestión relacionada con los medios disponibles para las presentaciones, contacte con el respectivo jefe de sección.

Sobre el servicio de internet:

No hay servicio de Wifi, pero se puede conectar a internet a través de eduroam.

Programa social:

Viernes 15 de mayo, de 12:00 a 16:00: visita guiada a las bodegas de Sake

Sábado 16 de mayo, de 18:45 a 20:45: cena de amistad

Domingo 17 de mayo, de 16:00 a 17:00: charla-simposio en el Museo de la Paz

Para participar en las actividades del programa social, debe inscribirse previamente mediante el formulario de inscripción del congreso y abonar el importe correspondiente según se indica en la página del [Programa social 2026](#)

Tenga en cuenta que las actividades sociales tienen aforo limitado.

Servicio de autobuses desde la sede:

Está disponible un servicio de autobús para los participantes del congreso el domingo 17 de mayo, con salida desde la Universidad de Hiroshima (campus de Higashihiroshima) y con dos paradas programadas: una en la zona del Parque y Museo Conmemorativo de la Paz de Hiroshima, y otra en la estación principal de tren de Hiroshima.

El precio es de 1500 yenes por persona y las plazas son limitadas, por lo que se recomienda [reservar](#) con antelación.

Sobre el alojamiento y las demás recomendaciones:

Puede encontrar toda la información en la [Página web de CANELA](#).

XXXVIII Congreso Internacional CANELA

15, 16 y 17 de mayo de 2026

VIERNES, 15 DE MAYO

16:30-17:30 Inscripción

17:30-17:40 Saludo: Juan Carlos Moyano López (presidente de CANELA)

Carlos García Ruiz-Castillo (presidente del Comité Organizador)

Presentación del Instituto Cervantes de Tokio (Edificio Mirai Crea)

17:40 Presenta: Juan Carlos Moyano López

El Sistema de Acreditación de Centros del Instituto Cervantes (SACIC): marco, aplicación y perspectivas en el contexto japonés

Carlos García de la Santa Delgado, Instituto Cervantes de Tokio, Japón

Encuentro con la Asociación de Científicos Españoles en Japón (ACE Japón) (Edificio Mirai Crea)

18:15 Presenta y modera: Alberto Millán Martín

Presentación de ACE Japón a cargo de José M.M. Caaveiro, secretario y socio fundador

Presentaciones de científicos invitados:

- ***Inteligencia artificial y sus aplicaciones en el ámbito empresarial***
Adrián Jiménez Pascual, Insight Edge (Grupo Sumitomo), Japón
- ***Hongos parásitos marinos: Protagonistas microscópicos, incógnitas globales***
Núria Pou Solà, Escuela de Posgrado en Ciencias del Medio Ambiente y de la Información, Universidad Nacional de Yokohama, Japón
- ***La transición energética: del desarrollo sostenible y justicia social a la industrialización y la seguridad nacional***
Daniel del Barrio Álvarez, Departamento de Ingeniería Civil, Universidad de Tokio, Japón
- ***Proteínas y salud***
José M.M. Caaveiro, Escuela de Posgrado en Ciencias Farmacéuticas, Universidad de Kyushu, Japón

Mesa redonda: «**Cruzando las fronteras interdisciplinarias**»

Con la participación de miembros de ACE Japón y de CANELA: Paula Martínez Sirés (Literatura), José Montaña Muñoz (Pensamiento e Historia), Federico Fco. Pérez Garrido (Metodología) y Alberto Millán Martín (Lingüística)

SÁBADO, 16 DE MAYO

09:00-10:00 Inscripción (Vestíbulo del edificio L de la Facultad de Educación)

10:00-10:15 Inauguración del congreso (Sala L205), Juan Carlos Moyano López (presidente de CANELA)
Palabras de bienvenida: Miki Shibata (catedrática y vicerrectora de Relaciones Internacionales, Universidad de Hiroshima)

CONFERENCIA PLENARIA INAUGURAL (Sala L205)

Presenta: Juan Carlos Moyano López

10:15 ***El mensaje de las imágenes***

Reiko Tateiwa, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón

Presentación de la Consejería de Educación (Sala L205)

Presenta: Juan Carlos Moyano López

11:30 ***eLeo: la biblioteca digital en español y su uso didáctico***

María José Hernández Abellán, Consejería de Educación para China, Corea del Sur y Japón. Embajada de España en China, China

Pósteres (Sala K108) (Presentaciones 11:15-12:00)

- 11:15
1. ***El diálogo filosófico como metodología didáctica en ELE: presentación de materiales piloto***
Alejandro Villa Torrano, Universidad Rikkyo, Japón
 2. ***Entrelazamientos de palabra e imagen: los insectos en los poemas sintéticos de José Juan Tablada***
Lan Zhang, Universidad Complutense de Madrid, España
 3. ***Que las palabras no se las lleve el viento: construyendo un aprendizaje duradero del léxico en ELE***
Estefanía Velasco Pascual, Editorial SGEL, España

12:00-13:00 Descanso

13:00-16:45 Ponencias

CANELA
CONFEDERACIÓN ACADÉMICA
NIPONA, ESPAÑOLA Y
LATINOAMERICANA

Ponencias de Literatura (Sala L102)

Narrativa hispanoamericana

Presenta y modera: Ana Piñán Álvarez

- 13:00 ***Teresa de la Parra, el centenario de Ifigenia y la historiografía literaria: sus textos recuperados***
Gregory Zambrano, Universidad de Tokio, Japón
- 13:30 ***Texturas del último respiro: trauma, decadencia y ansiedad acústica en Mugre rosa***
Emma Jasnoch, Colby College, Estados Unidos
- 14:00 ***Ritos de transfiguración en «Avatares» de Luisa Valenzuela***
Marianella Collette, Universidad de Toronto, Canadá
- 14:30 Descanso

Narrativa hispanoamericana

Presenta y modera: Ana Piñán Álvarez

- 14:45 ***La música criolla como último sueño quijotesco de Mario Vargas Llosa alrededor de un Perú unido***
Daniel Arrieta Domínguez, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón
- 15:15 ***Ricardo Sumalavia: coordenadas de la influencia de la cultura japonesa en el mundo literario hispánico***
Alba de Diego Pérez de la Torre, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón
- 15:45 ***Caleidoscopio de una herida: mestizaje y archivo en Chilco (2023) de Daniela Catrileo***
Valeria Trujillo Pernsteiner, Universidad Católica de Chile, Chile
- 16:15 Libre

Ponencias de Literatura (Sala L107)

Literatura japonesa

Presenta y modera: Alicia Torres

- 13:00 ***El «periodo mexicano de Kenzaburō Ōe» leído a través de la teoría del centro y periferia, de Masao Yamaguchi***
Manuel Cisneros Castro, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón
- 13:30 ***Los mitos y las historias latinoamericanos en la literatura de Oe Kenzaburo: Lectura de «El hombre que se ahorca con el árbol de lluvia»***
Mamoru Fujita, Universidad Keio, Japón
- 14:00 ***De «picaresca japonesa» a «etiquetado estético»: circulación, paratextos y gatekeeping en Kōshoku Ichidai Otoko (1682) de Saikaku***
Oriol Corcoll Arias, Universidad de Chiba, Japón
- 14:30 Descanso

Poesía y cómic

Presenta y modera: Manuel Cisneros Castro

- 14:45 ***Reflexiones acerca de la práctica metapoética de Rafael Guillén***
Alfredo López-Pasarín Basabe, Universidad de Waseda, Japón
- 15:15 ***La oralidad creadora en la poesía española contemporánea***
Luis Bagué Quílez, Universidad de Murcia, España
- 15:45 ***De ornamento a estrategia: evolución del japonismo en la obra de Rubén Darío***
Alicia Torres, Universidad Católica Fu Jen, Taiwán
- 16:15 ***Entre formatos y fronteras: la trayectoria del manga femenino en el polisistema del cómic español (2000-2020)***
Paula Martínez Sirés, Universidad Sofía, Japón

Ponencias de Pensamiento e Historia (Sala L104)

Migración

Presenta y modera: Lluís Valls Campà

- 13:00 ***Diáspora y muerte: un estudio de las lápidas de los japoneses y sus descendientes en cementerios públicos del Perú***
Daniel Dante Saucedo Segami, Universidad Ritsumeikan, Japón
- 13:30 ***Más allá del enclave étnico: plataformas de capital social de puente y estrategias de movilidad en la segunda generación de nikkei peruanos en Japón***
Luis Francisco Cabrera Osorio, Universidad de Nagoya, Japón
- 14:00 ***Solidaridad y supervivencia: reexaminando la historia de la emigración de posguerra hacia Latinoamérica desde Japón y las islas Ryukyu, 1953-1970***
Mariana Lucía Alonso Ishihara, Universidad de Nagoya, Japón
- 14:30 Descanso

Naciones e identidades

Presenta y modera: Daniel Dante Saucedo Segami

- 14:45 ***Re/definición de la identidad nacional en dictadura: el caso de Uruguay***
Dorothee Chouitem, Sorbonne Université, Francia
- 15:15 ***El grado cero de la modernidad: el Faro a Colón, República Dominicana y la hispanidad***
Donovan Adrián Hernández Castellanos, Universidad Nacional Autónoma de México, México
- 15:45 ***Historia de la Agencia de Cooperación Internacional de Japón en México en la protección multinivel de derechos humanos y en los objetivos de desarrollo sostenible***
Janeth Hernández Flores, Universidad Autónoma Metropolitana, México
- 16:15 ***Protección del patrimonio arqueológico urbano en el Perú: políticas y aprendizajes a partir de la experiencia japonesa***
Stefani Mamani Escobar, Universidad Ritsumeikan, Japón

Ponencias de Pensamiento e Historia (Sala L204)

Pensamiento y política

Presenta y modera: Olivier Ruaud

- 13:00 ***El pensamiento también tiene un mapa: revelando el eurocentrismo del canon***
Samuel David Zepeda López, Duke University, Estados Unidos
- 13:30 ***Sobre una figura rescatada en el pensamiento español contemporáneo: el héroe***
Ken Matsumoto, Universidad de Salamanca y Universidad Sofía, Japón
- 14:00 Descanso
- 14:30 Descanso

Educación y adaptación

Presenta y modera: Antonio Doñas

- 14:45 ***Adaptación cultural e identidad bicultural en un entorno escolar nikkei: el caso del Colegio José Gálvez (Callao, Perú)***
Disner Gutarra, Universidad Ritsumeikan, Japón
- 15:15 ***Comparación de los libros de texto de matemáticas de la secundaria de Perú y Japón***
Niko Catharine Watanabe Schultz, Universidad Sofía, Japón
- 15:45 Libre
- 16:15 Libre

Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE (Sala L206)

Vocabulario y enseñanza de ELE

Presenta y modera: Emily Marzin

- 13:00 ***Selección de vocabulario. Efecto de los estímulos visuales en los estudios de disponibilidad léxica***
Miguel Ángel Mayoral Muñoz, Universidad Kansai Gaidai, Japón
- 13:30 ***De la pantalla al aula: el vocabulario básico del español en OpenSubtitles***
Pilar Valverde, Universidad de La Coruña, España
- 14:00 ***Una sinergia didáctica para la práctica del vocabulario en EL2: el recurso digital Las palabras del español combinado con los manuales ¡Muy bien! y Entre amigos***
Alicia San Mateo Valdehíta, Universidad Nacional de Educación a Distancia, España
- 14:30 Descanso

Español con fines específicos. Contextos de enseñanza de ELE

Presenta y modera: Miguel Ángel Mayoral

- 14:45 ***Aprender español de negocios a través de la reflexión crítica: una investigación-acción en Berlín***
Andrea Blanco, Escuela de Economía y Derecho de Berlín (HWR), Alemania
- 15:15 ***Aprender, conectar y crecer: experiencias de adultos mayores japoneses aprendiendo español en entornos informales***
Emily Marzin, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón
Liliana Montserrat Espinosa Zamudio, investigadora independiente, Japón
- 15:45 ***De la cooperación institucional a la intención comunicativa: estudio de caso de un proyecto COIL Japón-México***
Adiene Susej Roque de Hishiyama, Universidad Seikei, Japón
- 16:15 Elección del nuevo jefe de sección (solo miembros) (Sala L206)

Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE (Sala L207)

Aspectos afectivos y gamificación. Integración de la tecnología y de la inteligencia artificial en la enseñanza de ELE

Presenta y modera: Ignacio Capdepón Jiménez

- 13:00 ***Ludificación, gamificación o nada de juegos en la clase de Cultura: el caso de los universitarios coreanos***
César Alejandro Alcaraz Acosta, Universidad de Ulsan, Corea del Sur
Hong Joo Choi, Universidad de Ulsan, Corea del Sur
- 13:30 ***Motivación y expectativas en aprendientes japoneses de español: una aproximación actual***
Ángela Yamaura, Universidad Chuo, Japón
- 14:00 ***Pódcast: de la reproducción memorizada de un texto a la interpretación activa del locutor***
Sara Bueso Ariño, Universidad Xi'an Jiaotong-Liverpool, China
- 14:30 Descanso
- Presenta y modera: Ángela Yamaura
- 14:45 ***Curso en línea de español para estudiantes japoneses iniciales: avances desde un enfoque tecnopedagógico***
Ana Laura Salvador Varela, Universidad Nacional Autónoma de México, México
- 15:15 ***Uso de la inteligencia artificial en el aprendizaje de idiomas extranjeros: prácticas y percepciones de estudiantes universitarios coreanos***
Débora López Mata, Universidad de Corea, Corea del Sur
- 15:45 ***De la herramienta al tutor: la integración de la IA agéntica y los flujos de trabajo autónomos en el aula de ELE***
Ignacio Capdepón Jiménez, Universidad Internacional de Valencia, España
- 16:15 Elección del nuevo jefe de sección (solo miembros) (Sala L206)

Ponencias de Lingüística (Sala L109)

La vida secreta de las palabras. Sintaxis verbal y gramática de construcciones

Presenta y modera: Montserrat Sanz Yagüe

13:00 ***La verdad se trocó en mentira: gramaticalización y evolución semántica del verbo pseudo-copulativo trocarse***

Jorge Fernández Jaén, Universidad de Alicante, España

13:30 ***La alternancia transitiva y preposicional a propósito de olvidar y olvidarse***

Elisa Barrañón López, Universidad de Alicante, España

14:00 ***La construcción «estar siendo»: restricciones de uso desde la gramática de construcciones***

Ryo Tsutahara, Universidad de Kyushu, Japón

14:30 Descanso

Cosas que nunca te dije. Sintaxis oracional, semántica y pragmática

Presenta y modera: Ryo Tsutahara

14:45 ***Tipología de las preguntas polares en español oral: un análisis sintáctico y pragmático***

Óscar García Marchena, Law Ting Pong SS, Hong Kong, China

15:15 ***Propiedades formales y de contenido de las oracionales condicionales exceptivas en español***

Ana María Ruiz Martínez, Universidad de Alcalá, España

15:45 ***Comparativas prototípicas arreferenciales***

José Luis Cifuentes Honrubia, Universidad de Alicante, España

16:15 Elección del nuevo Jefe de sección (solo miembros) (Sala L109)

Ponencias de Lingüística (Sala L106)

¿Qué he hecho yo para merecer esto? Análisis discursivo y contextos de aplicación

Presenta y modera: Amina Cadiñanos Chapman

13:00 ***Deixis, gramática e interacción***

Susana Rodríguez Rosique, Universidad de Alicante, España

13:30 ***«Está muy arrugada»: la patologización de las mujeres por su edad en Instagram***

Lucía Fernández Amaya, Universidad Pablo de Olavide, España

Las dos caras de la verdad. La enseñanza de idiomas en un contexto plurilingüe

14:00 ***Uso de un corpus de aprendientes chinos que estudian español para analizar el papel de la lengua inglesa como lengua intermediaria***

Rodrigo Muñoz Cabrera, Universidad Complutense, España

14:30 Descanso

Tal como éramos. La variación diatópica en el lenguaje jurídico y medieval

Presenta y modera: Keita Kuramitsu

14:45 ***Modalidad deóntica en el lenguaje constitucional sudamericano***

Agnieszka Wiltos, Universidad de Varsovia, Polonia

15:15 ***Rutas del cambio en el español medieval: evolución y difusión de partículas funcionales***

Amina Cadiñanos Chapman, Universidad de las Islas Baleares, España

15:45 Libre

16:15 Elección del nuevo jefe de sección (solo miembros) (Sala L109)

CONFERENCIA PLENARIA (Sala L205)

Presenta: Ana Piñán Álvarez

17:00 ***Hiroshima y los pliegues de la memoria. ¿Del silencio a la reconciliación?***

Silvia Lidia González, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón

18:00-18:30 Asamblea General (solo socios)

18:45-20:45 Cena de amistad

Editoriales

11:00-17:00 Editorial Asahi, Inter Spain y Kohgakusha.

DOMINGO, 17 DE MAYO

08:30-9:00 Inscripción (Vestíbulo del edificio L de la Facultad de Educación)

9:00-11:45 Ponencias

Ponencias de Literatura (Sala L102)

Cine, narrativa y cómic

Presenta y modera: Ana Piñán Álvarez

- 09:00 ***Los paisajes sonoros del Madrid barroco en la narrativa de Francisco Santos***
Javier Zapata Claveria, Colby College, Estados Unidos
- 09:30 ***La declinación del detective en las narrativas policiales de Corea El último testigo (1974) de Kim Seong-jong, el filme Decision to Leave (2022) de Park Chan-wook y de Brasil Agosto (1990) de Rubem Fonseca***
Danilo Santos, Universidad Católica de Chile, Chile
- 10:00 ***Nueva visión del héroe en el comic book No lo abras jamás, de Ken Niimura (2021)***
Magdalena Coll Carbonell, Madison College, Estados Unidos
- 10:30 Descanso
- 10:45 Libre
- 11:15 Libre

Ponencias de Literatura (Sala L107)

Poesía

Presenta y modera: Alba de Diego Pérez de la Torre

- 09:00 ***Discordancias entre el haiku japonés y la poesía sintética de José Juan Tablada***
Cristina Corrales Caro, Universidad de Sevilla, España
- 09:30 ***Representaciones de Japón en la literatura hispánica: del haikú en Satori al humor transcultural de Arigato, de Dante Medina***
Sandra Ruiz Llamas, Universidad de Huelva, España
- 10:00 ***Proesía o narrativa lírica. Cuando la tradición japonesa y la excepción española se entrecruzan***
Jaime Alejandro Martínez, escritor
- 10:30 Descanso
- 10:45 Libre
- 11:15 Libre

Ponencias de Pensamiento e Historia (Sala L104)

Cine y prensa

Presenta y modera: Bernat Martí Oroval

- 09:00 ***La recepción crítica en España del cine japonés del periodo Heisei***
Jose Montaña Muñoz, Universidad Rikkyo, Japón
- 09:30 ***La continuidad historiográfica del jidaigeki: representaciones de Date Masamune entre la guerra y la posguerra***
Elena Claver Hernández, Universidad de Tōhoku, Japón
- 10:00 ***La prensa de humor en el tardofranquismo: ¿un anticipo de la Transición Democrática?***
Olivier Ruaud, Lycée français international de Tokyo, Japón
- 10:30 Descanso

Pensamiento y religión

Presenta y modera: Antonio Doñas

- 10:45 ***La Confesión (1632) de Diego Collado en la historiografía japonesa***
Bernat Martí Oroval, Universidad de Waseda, Japón
- 11:15 ***El Shugendō y la modernidad: reconsideraciones sobre el Edicto de Abolición del Shugendō de 1872***
Antonio Fernández Caro, Universidad de Tōhoku, Japón

CANELA

CONFEDERACIÓN ACADÉMICA
NIPONA, ESPAÑOLA Y
LATINOAMERICANA

Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE (Sala L204)

Competencia lingüística y análisis de errores

Presenta y modera: Carlos García Ruiz-Castillo

- 09:00 ***El enigma del artículo en ELE/L2: revisión de los estudios sobre los errores cometidos por hablantes de lenguas sin artículo***
Kazuko Yonekawa, Universidad Keio, Shonan Fujisawa Campus (SFC), Japón
Alicia San Mateo Valdehíta, Universidad Nacional de Educación a Distancia, España
- 09:30 ***El uso de los artículos en español por hablantes nativos de japonés y sus implicaciones didácticas: un estudio contrastivo con hablantes nativos de inglés y de español***
Saori Kobashi, Universidad Juntendo, Japón
- 10:00 ***Futuro y condicional epistemológicos en ELE para sinohablantes: análisis semántico-pragmático y microintervención didáctica en contexto universitario (B1-B2)***
Luis Priego Casanova, Universidad Católica Fujen, Taiwán
- 10:30 Descanso
- 10:45 Libre
- 11:15 Libre

Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE (Sala L206)

Interculturalidad, plurilingüismo y conciencia crítica del lenguaje en el aula de ELE

Presenta y modera: Gisele Fernández Lázaro

- 09:00 ***Hacia una pedagogía inclusiva en ELE: afrontando los desafíos del aula plurilingüe***
Víctor Manuel Barraso Romero, Ritsumeikan Asia Pacific University, Japón
- 09:30 ***Implementación de la conciencia crítica del lenguaje en el aula de aprendices de lengua de herencia***
Dámaris Mayans, Colby College, Estados Unidos
- 10:00 ***De la polémica al pronombre: «Ateo» como texto total para el desarrollo de la competencia intercultural crítica en ELE B1+***
Amadeu Branera Gubern, Universidad Kansai Gaidai, Japón
- 10:30 Descanso
- Presenta y modera: Víctor Manuel Barraso Romero
- 10:45 ***Miradas sobre la inmigración a través de narrativas interculturales: un estudio de caso en el aula universitaria japonesa***
Gisele Fernández Lázaro, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón
- 11:15 ***Motivación y aprendizaje intercultural en cursos iniciales de español: una experiencia didáctica a través de la interacción con jóvenes nikkei***
Hana Nagano, Universidad de Kochi, Japón

Ponencias de Lingüística (Sala L109)

Mira quién habla. Sociolingüística y multilingüismo

Presenta y modera: Alberto Millán Martín

09:00 Libre

09:30 ***Dominio de las lenguas del hogar en un preescolar con dos lenguas maternas (español-inglés) viviendo en Japón***

Rebekka Eckhaus, Universidad Cristiana Internacional de Tokio, Japón

10:00 ***La mezcla de código con castellanismos en el catalán***

Keita Kuramitsu, Universidad de Osaka, Japón

10:30 Descanso

Lost in Translation. Sociolingüística y estudios de interpretación

Presenta y modera: Rika Yoshida

10:45 ***Análisis de mediación lingüística realizada por niños***

Sayaka Mayumi, Universidad Provincial de Aichi, Japón

11:15 ***¿Quiénes son los intérpretes de consulta? ¿Y qué hacen, son asesores o intérpretes?***

Kumi Iwata, The Institute for Multicultural Society Professionals (TaSSK), Japón

CONFERENCIA PLENARIA (Sala L205)

Presenta: Juan Carlos Moyano López

12:00 ***La brújula narrativa del cerebro lector: neuroquímica de la lectura, metáfora y cambio social en la era de la inteligencia artificial***

Pablo Valdivia, Universidad de Groningen (Países Bajos)

13:00-13:30 Clausura del congreso

Editoriales

09:30-11:45 Editorial Asahi, InterSpain y Kohgakusha.

Conferencia plenaria

El mensaje de las imágenes

Reiko Tateiwa

Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón

En la historiografía encontramos diversas escenas en las que una imagen religiosa adquiere un papel central en la difusión del culto cristiano. En México, el conquistador Hernán Cortés propuso a Moctezuma sustituir los ídolos de los templos por una imagen de la Virgen María. En el Virreinato del Perú, cerca del lago Titicaca, se colocó una imagen mariana que pronto comenzó a obrar milagros y a atraer la devoción de los fieles. En Manila, según las crónicas tempranas, los conquistadores españoles hallaron una imagen de la Virgen ya venerada por los habitantes locales. Estos relatos forman parte de una amplia tradición narrativa que refuerza la propagación de la fe cristiana en los territorios recién incorporados al mundo hispánico. Podría pensarse que se trata simplemente de leyendas elaboradas para exaltar la empresa evangelizadora. Sin embargo, más allá de su dimensión simbólica, estos episodios revelan un hecho común: la presencia reiterada de imágenes sagradas en contextos geográficos muy distantes entre sí. La pregunta que surge entonces es inevitable: ¿de dónde procedían estas imágenes? En esta conferencia proponemos una posible respuesta que no se limita a las tradiciones indígenas ni exclusivamente a la península ibérica. Esta búsqueda nos llevará a considerar la circulación global de objetos devocionales y a identificar un instrumento particularmente eficaz, aprovechado por la empresa conquistadora, que obliga a replantear los procesos de aculturación y la difusión de la cultura visual europea en el mundo moderno temprano.

Reiko Tateiwa es profesora en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (Japón). Obtuvo el grado de doctora en Historia por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), España. Entre sus publicaciones en español destaca *El cabildo de la ciudad de México y la fiesta de San Hipólito, siglos XVI y XVII: simbolismo y poder español* (Cámara de Diputados del Honorable Congreso de la Unión, 2017), así como diversos artículos y conferencias derivados de esta investigación. Sus líneas de investigación se centran en la actitud de los criollos novohispanos y en el proceso de hispanización entre México y las Filipinas.

LATINOAMERICANA

Conferencia plenaria

Hiroshima y los pliegues de la memoria. ¿Del silencio a la reconciliación?

Silvia Lidia González

Universidad de Estudios internacionales de Kanda, Japón

Esta conferencia analiza la evolución en la narrativa sobre los bombardeos atómicos de Hiroshima y Nagasaki, explorando cómo el silencio impuesto, la propaganda y la manipulación configuraron una «noticia que nunca fue». A través del Modelo Atómico de Comunicación, se examinan las etapas de censura que ocultaron la realidad bajo una dicotomía estéril: el discurso del «cielo» (la victoria técnica y moral de EE. UU.) frente al de la «Tierra» (la victimización en Japón).

Ante las limitaciones del periodismo y la historia oficial para comunicar la dimensión humana del evento, surgieron formas alternativas de expresión en el arte y la cultura popular. En el ámbito hispano, diversos artistas han manifestado una profunda cercanía y reflexión sobre el trauma nuclear, logrando articular lo que hemos denominado el «lenguaje de la sensibilidad». Este concepto, eje del documental *Las voces de los pájaros de papel*, demuestra que la preocupación por el legado atómico trasciende fronteras geográficas y lingüísticas.

La propuesta plantea una «tercera visión», más allá de la retórica de héroes frente a víctimas. Esta perspectiva se sustenta en la visión humanista de Kenzaburō Ōe y en la «memoria ejemplar» de Tzvetan Todorov. La urgencia de esta mirada ética se ve reafirmada por el reciente Premio Nobel de la Paz 2024 otorgado a Nihon Hidankyo, cuyo esfuerzo por el desarme nuclear valida la necesidad de una memoria activa. El objetivo es alcanzar una instancia de reconciliación donde la memoria no solo documente la tragedia, sino que actúe como un puente sensible hacia una paz fundamentada en el bien común.

Silvia Lidia González es docente de comunicación y lengua española en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda (KUIS) en Japón. Licenciada y máster en Comunicación, doctora en Estudios de Asia y África (especialidad: Japón) por El Colegio de México. Ejerció el periodismo en varios medios mexicanos y como corresponsal desde ciudades de Europa, Estados Unidos, Japón y Venezuela. Autora de trabajos sobre comunicación y paz. Entre ellos, el libro *Hiroshima: la noticia que nunca fue*. Directora del documental *Las voces de los pájaros de papel*. Colaboradora en programas y libros de texto para la enseñanza del español en Japón.

Conferencia plenaria

La brújula narrativa del cerebro lector: neuroquímica de la lectura, metáfora y cambio social en la era de la inteligencia artificial

Pablo Valdivia

Universidad de Groningen, Países Bajos

En esta conferencia presentaré una síntesis integrada de mi investigación sobre la neuroquímica de la lectura en diálogo con el libro que estoy escribiendo actualmente, *The Narrative Compass: Metaphor and the Cognitive Foundations of Social Change* (Anthem Press). El punto de partida explora una pregunta central: ¿cómo orientan las narrativas —y, en particular, las metáforas— los procesos neuroquímicos que sostienen la comprensión, la empatía, la toma de decisiones, los sentimientos y, en última instancia, los cambios sociales?

Desde una perspectiva interdisciplinaria que articula neurociencia cognitiva, estudios literarios y ciencias sociales, analizaré cómo la lectura activa y modula sistemas neuroquímicos relacionados con la atención (noradrenalina), la motivación y la valoración (dopamina) y la vinculación social (oxitocina). Estos sistemas influyen en la manera en que los lectores construyen sentido, se implican afectivamente y se posicionan frente a otros. Sostendré que las metáforas conceptuales presentes tanto en los textos literarios como en la vida cotidiana funcionan como auténticas «brújulas cognitivas»: no solo organizan la experiencia narrativa, sino que orientan estados afectivos y configuraciones sociales integradas en procesos neuroquímicos.

A partir de ejemplos de distintas tradiciones culturales y literarias, con especial atención a autores y obras escritas en español, mostraré cómo ciertos patrones metafóricos favorecen formas específicas de resonancia emocional e imaginación social. La conferencia concluirá reflexionando sobre el valor de una comprensión neuroquímica de la lectura para enriquecer los estudios literarios y para repensar el papel de las narrativas en sociedades contemporáneas complejas, especialmente frente a los nuevos desafíos que plantea la era de la inteligencia artificial.

Pablo Valdivia es catedrático de Cultura y Literatura y director del Instituto para el Estudio de la Cultura de la Universidad de Groningen. Director de la Escuela Nacional de Estudios Literarios de los Países Bajos. Investigador en física aplicada en la Universidad de Harvard. Su investigación se centra principalmente en las humanidades, las ciencias sociales, la comunicación, los estudios literarios computacionales, el análisis cultural y la tecnología, así como en las nociones de cultura, literatura y crisis desde una perspectiva multidisciplinaria y transnacional. Actualmente, tiene en preparación varios libros de investigación bajo contrato, entre ellos *The Narrative Compass: Metaphor and The Cognitive Foundations of Social Change* (Anthem-Cambridge University Press. Se publicará en agosto-septiembre de 2027) y *Once Upon a Neurotransmitter... The Neurochemistry of Reading: Cultural Narratives Fictional Genres and Social Transformations in the Digital Era* (Routledge. En coautoría con Clara Ciopata. Se publicará en junio de 2028)

Encuentro con la Asociación de Científicos Españoles en Japón (ACE Japón)

Inteligencia artificial y sus aplicaciones en el ámbito empresarial

Adrián Jiménez Pascual

Insight Edge (Grupo Sumitomo), Japón

Breve introducción a la IA generativa (chatbots y agentes) y el uso que se hace de ella dentro de grandes corporaciones como el Grupo Sumitomo. Presentación de casos de estudio y ejemplos de iniciativas que explotan la IA para maximizar el valor y el impacto de la tecnología en problemas del mundo real.

Adrián Jiménez Pascual es un científico de datos sénior y gerente del Departamento de Ciencia de Datos en Insight Edge. Doctor en Matemáticas por la Universidad de Tokio (2018), ha dedicado su actividad laboral a la ciencia de datos y la consultoría. Actualmente ofrece soluciones técnicas para clientes de diversos sectores dentro y fuera del Grupo Sumitomo. En los últimos años, su trabajo se ha centrado especialmente en aplicaciones de inteligencia artificial.

Hongos parásitos marinos: Protagonistas microscópicos, incógnitas globales

Núria Pou Solà

Escuela de Posgrado en Ciencias del Medio Ambiente y de la Información, Universidad Nacional de Yokohama, Japón

El fitoplancton está formado por aquellas algas microscópicas que se encuentran en todos los ecosistemas acuáticos del planeta. Son responsables de producir gran parte del oxígeno que respiramos y de regular el dióxido de carbono de la atmósfera. Sin embargo, estas algas conviven con unos protagonistas microscópicos poco conocidos: los hongos parásitos. Estos son esenciales en la regulación de la abundancia de las algas, la transformación del flujo de energía en el mar y como alimento de otros organismos. Mi investigación en Japón busca desvelar nuevas especies de estos hongos y conocer cómo afectan estos parásitos al ciclo del carbono y a la salud de nuestros océanos. Entender el papel de estos organismos es fundamental para comprender el destino del carbono en un mundo en constante cambio.

Núria Pou Solà es una investigadora doctoral de tercer año en la Universidad Nacional de Yokohama (Japón), becada por el programa MEXT. Su investigación se centra en hongos parásitos capaces de infectar algas y su impacto en los ecosistemas marinos. Su trabajo integra enfoques ecológicos, moleculares y de microscopía. Recientemente, ha descrito una nueva especie fruto de la colaboración entre el ICM-CSIC (España) y la Universidad Nacional de Yokohama (Japón). Actualmente, lidera un proyecto como parte de su tesis sobre la dinámica de las floraciones algales, proyecto financiado por la Sasakawa Scientific Research Grant.

La transición energética: del desarrollo sostenible y justicia social a la industrialización y la seguridad nacional

Daniel del Barrio Álvarez

Departamento de Ingeniería Civil, Universidad de Tokio, Japón

La transición actual está marcada por un remplazo de un sistema basado en recursos fósiles a uno donde las energías renovables juegan el rol principal en el suministro. Normalmente, el remplazo de recurso principal se ha realizado durante largos periodos de tiempo. Sin embargo, la urgencia es una característica particular de la transición actual dada la necesidad por mitigar los efectos del cambio climático. En este contexto, los imaginarios sociotécnicos juegan un papel clave en la evolución de la transición. En los últimos años es posible observar un cambio fundamental en estos imaginarios, empezando por visiones “idealizadas” de sostenibilidad y justicia social, a otras “pragmáticas” de industrialización y seguridad nacional. La presentación resumirá los factores que han motivado esta transición de imaginarios dentro de la propia transición, con una discusión de las oportunidades y desafíos surgidos.

Daniel del Barrio Álvarez es ingeniero civil especializado en investigación de políticas públicas de energía. Enfocado en el rol del planeamiento y desarrollo de infraestructuras desde una perspectiva de sistemas socio-tecnológicos. En los últimos años su investigación ha abarcado temas como las interconexiones regionales, la introducción y evolución de innovación tecnológicas y sociales, y el desarrollo de metodologías para facilitar el desarrollo participativo de políticas de transición energética.

Proteínas y salud

José M.M. Caaveiro

Escuela de Posgrado en Ciencias Farmacéuticas, Universidad de Kyushu, Japón

¿Qué son las proteínas? Podríamos decir que son partículas muy pequeñas (moléculas) que aparecen de manera abundante en alimentos como la carne y el pescado, y que muchos asocian con los deportistas y el desarrollo muscular. Siendo ésta una función notoria de las proteínas, no es ni la más interesante ni siquiera la más importante. En realidad, las proteínas son el grupo de moléculas que mantienen el funcionamiento correcto y coordinado de nuestras células, tejidos y órganos, y por ello son los pilares fundamentales de nuestra salud. En esta mini-charla os mostraré por qué esto es así.

José M.M. Caaveiro es catedrático en la Facultad de Ciencias Farmacéuticas de la Universidad de Kyushu, en donde además ejerce el cargo de Vicepresidente. Es español, licenciado y doctorado por la Universidad del País Vasco, y cuenta con una dilatada carrera en el extranjero (MIT y Universidad de Brandeis, EE.UU.; Universidad de Tokio, Japón). Su especialidad investigadora radica en la ingeniería y estructura de proteínas, aunque en su institución también impulsa activamente la internacionalización, la diversidad y la educación interdisciplinaria. El Dr. Caaveiro es uno de los socios fundadores de ACE Japón, y pertenece a su junta directiva desde el año 2020.

Presentación de la Consejería de Educación

eLeo: la biblioteca digital en español y su uso didáctico

María José Hernández Abellán

Consejería de Educación de la Embajada de España para China, Corea del Sur y Japón

En esta presentación se hará un recorrido por los recursos gratuitos que ofrece la Consejería de Educación para los docentes de español. Por una parte, la videoteca «*Veo en español*» ofrece un catálogo de más de 400 películas con un motor de búsqueda que permite seleccionar los contenidos más apropiados según la edad del alumnado, su nivel de español y la temática que se quiera trabajar. Además, incluye las Guías ELE con actividades concretas para trabajar en el aula antes, durante y después del visionado contenidos de vocabulario y gramática, así como tareas de comprensión, expresión e interacción. Por otra parte, la biblioteca digital «eLeo» permite el acceso a más de 7000 títulos en español, con recomendaciones por niveles, recursos de aprendizaje ELE y listas de lectura. Conjuntamente con ello, también se presentarán otros recursos a disposición de los docentes como el plan anual de formación gratuita para el profesorado de español tanto presencial como en línea, becas para formación metodológica en España, además de materiales para el aula de español.

María José Hernández Abellán es licenciada en Psicología por la Universidad de Murcia y profesora de inglés en la Escuela Oficial de Idiomas y en Educación Secundaria, labor que desempeña desde hace más de veinte años.

Ha sido asesora técnica docente en la Consejería de Educación de la Región de Murcia, en las áreas de enseñanzas de régimen especial, innovación y formación del profesorado. Actualmente ejerce como asesora técnica en la Consejería de Educación en China.

CONFEDERACION ACADÉMICA
NIPONA, ESPAÑOLA Y
LATINOAMERICANA

Presentación del Instituto Cervantes de Tokio

El Sistema de Acreditación de Centros del Instituto Cervantes (SACIC): marco, aplicación y perspectivas en el contexto japonés

Carlos García de la Santa Delgado
Instituto Cervantes de Tokio, Japón

Esta ponencia presenta un análisis del Sistema de Acreditación de Centros del Instituto Cervantes (SACIC), examinando su marco teórico-práctico como garante de la calidad en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). Partiendo de los principios de evaluación y acreditación de instituciones educativas y los estándares de calidad para centros de ELE, la ponencia se centra en los siguientes objetivos: 1) Describir los criterios y procedimientos clave del SACIC; 2) Analizar su aplicación e impacto potencial en centros de enseñanza de español en Japón; y 3) Reflexionar sobre los desafíos y oportunidades que representa para la estandarización de la calidad en este contexto específico.

La metodología empleada es cualitativa-descriptiva, basada en la revisión documental de los manuales y protocolos oficiales del SACIC. Los principales resultados, reflejados en la red de centros acreditados actual, evidencian que el SACIC establece un riguroso sistema de indicadores que abarca desde la gestión académica y la cualificación del profesorado hasta los recursos e instalaciones. Se concluye que la implementación de sistemas de acreditación como el SACIC en Japón podría actuar como un catalizador para la excelencia en el sector del ELE, fomentando la transparencia, la mejora continua y la confianza entre las partes interesadas, aunque requiere de una adaptación sensible al panorama educativo local.

Carlos García de la Santa Delgado, Máster ELE (U. de Salamanca), licenciado en Filología Hispánica y Alemana (U. de Salamanca). Ha trabajado como responsable académico y profesor en: Brasil (Casa de Espanha de RJ), Suecia (IC de Estocolmo), Japón (IC de Tokio), Irlanda (IC de Dublín) y Alemania (IC de Múnich). Sus áreas de investigación y de gestión dentro del ámbito de ELE son la curricular (TFM sobre el español en Brasil) y evaluación. Sus últimos trabajos se han centrado en la creación y pilotaje de herramientas lúdicas (videojuegos y aplicaciones con IA) para el aprendizaje del ELE y ELH.

LATINOAMERICANA

Ponencias de Literatura

Teresa de la Parra, el centenario de *Ifigenia* y la historiografía literaria: sus textos recuperados.

Gregory Zambrano
Universidad de Tokio, Japón

RESUMEN:

La celebración del centenario de *Ifigenia* (1924), primera novela de Teresa de la Parra, fue propicia para revisar su lugar en la historiografía literaria latinoamericana y los procesos de recuperación textual que han marcado su recepción crítica. Este trabajo propone una reflexión sobre la vigencia de *Ifigenia* en el marco de los estudios de género, la modernidad narrativa y la construcción de la subjetividad femenina en la literatura hispanoamericana del siglo XX. Se examina cómo la novela, al articular una voz íntima y confesional, desafía las convenciones patriarcales y las normas sociales de la Venezuela posgomecista, inscribiéndose en una tradición que tensiona los límites entre lo privado y lo público. Asimismo, se analizan los *Textos recuperados* (2024) de la autora —narraciones breves, cartas, conferencias y escritos inéditos— que amplían la comprensión de su proyecto estético e ideológico, revelando una conciencia crítica sobre la escritura y el papel de la mujer en la cultura letrada. ¿Por qué sus novelas *Ifigenia* y *Las memorias de Mamá Blanca* (1929), se consideran canónicas entre la narrativa escrita por mujeres en el siglo XX? ¿Qué otras facetas de su trabajo intelectual han quedado relegadas? La ponencia argumenta que la relectura de *Ifigenia* y de estos materiales permite no solo revalorizar toda la obra de Teresa de la Parra, sino también interrogar los mecanismos de canonización y exclusión en la historiografía literaria. En este sentido, el centenario no se limitó a una efeméride, sino que abrió espacios para repensar la escritura creativa en el marco de la memoria cultural y las estrategias de recuperación que configuran el archivo femenino en América Latina.

BIODATA:

Gregory Zambrano enseña literatura hispanoamericana y español en la Universidad de Tokio. Es doctor en Literatura Hispánica por El Colegio de México, máster en Literatura Iberoamericana y licenciado en Literatura Hispanoamericana por la Universidad de Los Andes (Venezuela), donde fue catedrático. Se especializa en el estudio de la literatura comparada y la historiografía literaria. Es investigador, ensayista, crítico literario, editor y locutor. Libros: *Cartografías literarias* (2008 y 2022), *Hacer el mundo con palabras* (2011 y 2023), *Paisajes del insomnio* (2015), *Mariano Picón Salas y Chile* (2021), *Voces de Venezuela. Ensayos Literarios* (2025). Dirige el blog literario: «Los mapas secretos».

Texturas del último respiro: trauma, decadencia y ansiedad acústica en Mugre rosa

Emma Jasnoch

Colby College, Estados Unidos

RESUMEN:

Esta presentación explora *Mugre rosa* de Fernanda Trías (2020) como una ecología acústica del colapso, donde el espacio sonoro resulta clave para comprender el trauma de sus protagonistas y cómo estos son atravesados por un régimen auditivo que moldea su subjetividad y su forma de habitar un futuro distópico. La toxicidad ambiental y la precariedad afectiva emergen en la novela a través de ruidos, voces y silencios, por ejemplo en alarmas ensordecedoras, vientos enfermos, silencios tensos y ruidos somáticos que revelan cuerpos afectados por un entorno en descomposición. Estos elementos convergen en un centro afectivo de la narración, generando una ansiedad acústica que reconfigura la experiencia sensible de los personajes.

El análisis se apoya en diversos marcos teóricos sobre sonido y vocalidad. Siguiendo a Michel Chion (1999), propongo leer muchos de los ruidos de la novela como sonidos acusmáticos, cuya fuente ausente intensifica la tensión auditiva y afectiva. Esta opacidad del sonido dialoga con Adriana Cavarero (2005), para quien la vocalidad expone la vulnerabilidad del cuerpo. En *Mugre rosa*, dicha vulnerabilidad se amplifica mediante lo que Mladen Dolar (2006) denomina el exceso de la voz, o un resto material que no comunica significado pero que insiste como presencia afectiva, como ocurre en las respiraciones irregulares del personaje de Mauro. A partir de Brandon LaBelle (2025), interpreto esta insistencia sonora como una forma de intimidad inquietante, donde la respiración del otro se convierte en un vector de ansiedad acústica que invade, exige y hiere.

Se argumentará, finalmente, que la novela configura una escucha traumática en la que lo acusmático no opera solo como categoría técnica, sino como condición sensorial que revela las fisuras y vulnerabilidades de un mundo en decadencia.

BIODATA:

Emma Jasnoch es profesora asistente visitante de Español en Colby College en Estados Unidos. Realizó sus estudios de posgrado en la Universidad de Minnesota, donde obtuvo su doctorado en literaturas y culturas hispánicas y lusófonas. Su investigación se enfoca en los usos contemporáneos del sonido acusmático en el mundo hispano para narrar historias de violencia, conflicto y trauma en el cine y otros medios audiovisuales. Ha impartido cursos de cultura, literatura y lengua en los programas de español en la Universidad de Minnesota, Gustavus Adolphus College y Colby College.

Ritos de transfiguración en «Avatares» de Luisa Valenzuela

Marianella Collette

Universidad de Toronto, Canadá

RESUMEN:

Luisa Valenzuela en su cuento «Avatares» —perteneciente a la colección Cuentos de Hades—, propone una relectura crítica de los cuentos de hadas tradicionales narrados por Charles Perrault en el siglo XVII. En este ensayo analizaré cómo Valenzuela subvierte el imaginario del mito clásico de los cuentos de hadas para construir un ritual narrativo de descenso de la protagonista al inframundo simbólico del lenguaje. El análisis se desarrolla desde la perspectiva de los arquetipos junguianos elaborada por Marie-Louise von Franz, especialmente en el descenso simbólico del lenguaje como proceso de transformación interior.

A la luz de esta teoría, el relato de Valenzuela remite a la figura arquetípica de la mujer que muere y renace, representada en mitos antiguos como la diosa sumeria Inanna, la griega Perséfone o la reina del Olimpo, Hera. La reescritura del cuento se configura así como un camino iniciático y alquímico, en el que el cuerpo femenino deviene fuente de conocimiento de creación simbólica y de re-significación del lenguaje. En este sentido, «Avatares» puede leerse como una mitopoética de la transfiguración, donde la palabra femenina recupera su dimensión ritual, cíclica y creadora. Se trata, en definitiva, de una forma contemporánea de inscribir de manera consciente los mitos y sus arquetipos femeninos en la literatura latinoamericana.

BIODATA:

Marianella Collette es profesora titular en la Universidad Metropolitana de Toronto. Obtuvo su doctorado en Literatura Latinoamericana en la Universidad de Toronto, y su área de investigación se centra en la literatura latinoamericana escrita por mujeres. En 1997 fue contratada para diseñar y desarrollar el Programa de Español en la Universidad Metropolitana de Toronto, donde no solo ha impartido cursos en todos los niveles, sino que también ha sido responsable de la consolidación y expansión del programa. Ha publicado tres libros: *Conversación al Sur: Entrevistas con escritoras argentinas* (2003), *Voces femeninas del exilio* (2013), *Luisa Valenzuela: La mirada horizontal* (2021).

La música criolla como último sueño quijotesco de Mario Vargas Llosa alrededor de un Perú unido

Daniel Arrieta Domínguez

Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón

RESUMEN:

Le dedico mi silencio, la última novela del escritor Mario Vargas Llosa antes de su fallecimiento en 2025, gira en torno a la música criolla en el Perú, en particular al vals peruano. Su estructura narrativa alterna el género detectivesco con el artículo ensayístico a través de capítulos que se suceden, creando dos historias paralelas que van convergiendo en el texto. El argumento consiste en el descubrimiento por parte del crítico musical «proletario» Toño Azpilcueta de la mejor guitarra de Perú, el zambito Lalo Molfino. Este hallazgo impulsa una búsqueda idealizada de las claves de un Perú cohesionado en torno a una música criolla que ha superado las diferencias raciales, económicas, sociales y políticas que lo habían dividido durante siglos. En esta presentación demostraremos cómo el recurso metanarrativo de la escritura de un libro dentro del libro, la incorporación de distintos estilos discursivos, y las alusiones metatextuales a la literatura y a la música acaban generando en la novela una inestabilidad de significados y certezas. Dicha inestabilidad se produce a través de las innumerables reescrituras del libro de Toño Azpilcueta y de las diversas voces dialógicas que contiene el texto. Asimismo, analizaremos símbolos como el vals peruano, la «huachafería», las parejas interraciales unidas por la música, e incluso las ratas, entendidos como elementos que fundamentan la tesis globalizadora de Azpilcueta al tiempo que la cuestionan. Finalmente, presentaremos a dicho personaje escritor «proletario» como una especie de Don Quijote del pueblo peruano, con sus correspondientes Sancho Panza y Dulcinea, en un juego de espejos intertextuales.

BIODATA:

Daniel Arrieta Domínguez es profesor titular en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto. Se doctoró en Estudios Literarios en la Universidad Complutense de Madrid con la tesis «Intertextualidad, dialogismo y poética cognitiva en la novela contemporánea: Bernardo Carvalho, Eduardo Lago y Mario Bellatín». Sus intereses académicos son los géneros literarios, la literatura comparada y la narrativa contemporánea. Actualmente participa en proyectos de investigación sobre lectura extensiva, relaciones entre música y literatura, y promoción de la literatura en el ámbito universitario japonés.

Ricardo Sumalavia: coordenadas de la influencia de la cultura japonesa en el mundo literario hispánico

Alba de Diego Pérez de la Torre
Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón

RESUMEN:

Ricardo Piglia en su obra *El último lector* (2005) profundiza sobre la interrelación que existe entre lectura y escritura o, en otras palabras: cómo el acto de leer termina condicionando el mundo creativo de un escritor. En este esquema dicotómico habría que valorar, además, el papel de dos campos que, si bien forman parte del mundo literario, tradicionalmente ocupan una posición secundaria: la crítica y la edición.

El objetivo de esta ponencia es partir de esta premisa holística para reflexionar sobre la recepción de la cultura japonesa en la literatura latinoamericana tomando como objeto de análisis tres obras narrativas del escritor peruano Ricardo Sumalavia (Lima, 1968): *Enciclopedia vacía. El gran sueño* (2024), *Retratos familiares* (2021), y *Croac y el nuevo fin del mundo* (2023). Aunque las obras originales fueron escritas entre finales del siglo pasado y comienzos del nuevo milenio, se encontraron con el rechazo de una crítica para la que aún eran desconocidos ciertos símbolos o recursos estilísticos de la literatura japonesa. El nuevo proyecto de reedición demuestra que existe una actitud más tolerante hacia la inspiración en otras tradiciones literarias, sin embargo, esto no está exento de problemas: presenta el peligro de la creación de nuevos estereotipos, al dar solo visibilidad a los temas o movimientos que se ajustan a las expectativas del mercado.

La obra narrativa del escritor peruano Ricardo Sumalavia nos permite dar cuenta de este complejo proceso al que ha ido aparejada la recepción de la literatura japonesa en los países hispánicos, permitiéndonos realizar una reflexión sobre el proceso de adaptación e integración de otras tradiciones culturales en los distintos niveles del mundo literario: desde la creación en sí, hasta las iniciativas de carácter económico que repercuten en el ámbito editorial.

BIODATA:

Alba de Diego Pérez de la Torre es actualmente profesora de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda. Es doctora en Estudios Hispánicos por la Universidad Autónoma de Madrid en la especialidad de literatura con una tesis sobre la imagen de la mujer japonesa en el modernismo latinoamericano, que obtuvo mención de honor. Su principal tema de investigación es la recepción de la cultura japonesa en la literatura hispánica. Ha publicado en varias revistas académicas, incluyendo la revista de *Cuadernos CANELA* y ha participado como ponente en diversos congresos y seminarios en Europa, Asia y América.

Caleidoscopio de una herida: mestizaje y archivo en Chilco (2023) de Daniela Catrileo

Valeria Trujillo Pernsteiner
Universidad Católica de Chile, Chile

RESUMEN:

En el presente trabajo se estudia la relación entre la novela *Chilco* (2023) de la escritora chilena Daniela Catrileo y el mestizaje, a través del pensamiento fronterizo de Gloria Anzaldúa (1987) y el estudio de los archivos incluidos en la novela. De esta forma, se busca rastrear las conexiones entre territorio, herencia cultural y migración, trazando una herida en torno a la cual se constituye la tríada de las protagonistas: las raíces andinas de Mari, las mapuches de Pascale y las haitianas de Leila las ubican en la frontera entre dos mundos, evidenciando que el desplazamiento de su origen no surge solo de un desarraigo territorial, sino también cultural. Así, la Capital (referencia a Santiago) es construida como un espacio atravesado por la fragmentación y la mezcla de distintas culturas, espacio marcado inherentemente por el mestizaje; en contraposición, *Chilco* (referencia a Chiloé) es construido como el lugar en el que persiste el fantasma de la cultura indígena perdida. La experiencia mestiza se configura, en este escenario, como una herida traumática a partir de la cual la propia identidad se difumina y se cuestiona. La exploración de la violencia colonial que ha infligido esta herida, además, se desarrolla en conjunto con los archivos que atraviesan la novela, lo cual permite estudiarla en el marco del subgénero llamado ficciones de archivo, en términos de la investigadora Macarena Areco. Por esta razón, se analizarán los documentos dentro de la novela bajo los planteamientos de Arlette Farge (1991) y Georges Didi-Huberman (2007) (en diálogo con las teorías de Walter Benjamin) para dilucidar cómo las imágenes conforman un caleidoscopio o montaje en el que confluyen la violencia patriarcal, colonial y capitalista, y son resignificadas en torno al dolor y al afecto.

BIODATA:

Valeria Trujillo Pernsteiner es investigadora y profesora de literatura. Graduada en Letras Hispánicas en la Pontificia Universidad Católica de Chile, realizó una maestría en literatura en esta institución y actualmente cursa un doctorado en literatura chilena e hispanoamericana en la Universidad de Chile. Su enfoque abarca la narrativa latinoamericana en ámbitos tales como los estudios de género y las relaciones entre literatura y trauma. Ha publicado en *Anales de la literatura chilena* y *Orillas* y presentado sus hallazgos en conferencias internacionales como LASA, IILI y JALLA. Además, ha impartido clases en la PUC y en el programa de intercambio USAC.

El «periodo mexicano de Kenzaburō Ōe» leído a través de la teoría del centro y periferia, de Masao Yamaguchi

Manuel Cisneros Castro

Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón

RESUMEN:

El corpus literario de Kenzaburō Ōe es vasto y abarca muy diversos temas. No obstante, debido a que muchos de sus escritos aún no están traducidos, fuera de Japón se conoce muy poco sobre la influencia de México en sus obras de finales de los años 70 y principios de los 80. Esta ponencia es una continuación de mis participaciones en los congresos XXXI, XXXIII y XXXIV de CANELA, en los que presenté los análisis literarios de la novela *Parientes de la vida*, del cuento «El hombre colgado del “árbol de la lluvia”» y de la colección de ensayos «Mi moratoria». El hilo conductor que une estas obras es la fuerte presencia de México y su cultura, por lo que se insertan en lo que he denominado el «periodo mexicano de Kenzaburō Ōe», fruto de su estancia en la Ciudad de México entre marzo y julio de 1976. En esos meses trabajó como profesor visitante en El Colegio de México y se nutrió de encuentros y conversaciones con artistas, académicos e intelectuales, así como de visitas a cantinas, bares y sitios de dudosa reputación, que luego destiló en las obras que escribiría durante los siguientes quince años.

En esta ocasión presentaré un análisis transversal de algunas de las obras del «periodo mexicano de Kenzaburō Ōe» a través de la teoría del centro y periferia desarrollada por Masao Yamaguchi en su libro *Cultura y ambigüedad* (1975). Este antropólogo cultural fue pionero en investigar las múltiples y dinámicas relaciones que se establecen entre los centros de poder y los sitios que los orbitan, y es importante para analizar estas obras porque Ōe lo leyó justo antes de su visita a México, por lo que mucho de lo que vio y escribió lo hizo visto con los anteojos que esta teoría le proporcionó.

BIODATA:

Manuel Cisneros Castro es Licenciado en Letras Alemanas por la UNAM y Maestro en Estudios de Asia y África por El Colegio de México. Cursó el Doctorado en Lengua y Cultura Japonesas de la Universidad de Osaka, así como la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (UNAM). Desde 2005 es profesor de alemán y de español como lenguas extranjeras. De 2017 a 2022 fue profesor de español a tiempo completo en la Universidad Ritsumeikan; desde 2023 labora en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda. Ha traducido novelas y cuentos del alemán y del japonés al español.

Los mitos y las historias latinoamericanas en la literatura de Oe Kenzaburo: Lectura de «El hombre que se ahorca con el “árbol de lluvia”»

Mamoru Fujita
Universidad Keio, Japón

RESUMEN:

Oe Kenzaburo, quien recibió el Premio Nobel de Literatura de 1994, estuvo en el Colegio de México en 1976 como profesor visitante enviado por la Fundación Japón. En base a esta experiencia, y partiendo de su novela *Juegos contemporáneos* de 1979, ha escrito un buen número de novelas y cuentos mencionando explícitamente a México. Las tres colecciones de cuentos que siguen, *Ficciones contemporáneas* de 1980, *Las mujeres que escuchan al «árbol de lluvia»* de 1982 y *Cómo matar a los árboles* de 1984, tienen cada una un cuento que se puede considerar como una reescritura del México de *Juegos contemporáneos*. En la novela *Los parientes de vida* de 1989, un personaje principal, Marie, se traslada a México en la última parte de la novela. Curiosamente, esta genealogía es más estudiada en los ámbitos de habla hispana e inglesa que en Japón, como demuestran los estudios de Smith (2018), Cisneros Castro (2018), y Chiappe Ippolito (2020). Esta ponencia intenta complementar estos estudios a través de una lectura detallada de uno de los cuentos, «El hombre que se ahorca con el “árbol de lluvia”», enfocándonos en la perspectiva sobre los mitos expresados al inicio del cuento y cómo esta constituye un hilo conductor que llega a expresar una forma de comprender la historia latinoamericana a largo plazo.

BIODATA:

Mamoru Fujita es antropólogo y profesor titular de la Universidad Keio en Shonan-Fujisawa. Obtuvo la maestría en Estudios de Desarrollo (Development Studies) en el Institute of Development Studies de la Universidad de Sussex en Inglaterra, y cursó el doctorado en Estudios Latinoamericanos en la Universidad de Tokio. Se especializa en la antropología andina y colabora estrechamente con la gente aymara de Bolivia como miembro del Taller de Historia Oral Andina, una organización de intelectuales indígenas en la ciudad de La Paz. Actualmente trabaja y colabora también en la recuperación y revitalización del idioma aynu en el norte de Japón.

De «picaresca japonesa» a «etiquetado estético»: circulación, paratextos y gatekeeping en *Kōshoku Ichidai Otoko* (1682) de Saikaku

Oriol Corcoll Arias
Universidad de Chiba, Japón

RESUMEN:

Esta ponencia estudia la formación y consolidación de la etiqueta «picaresca japonesa» aplicada a *Kōshoku Ichidai Otoko* (1682), de Ihara Saikaku, como un caso paradigmático de etiquetado estético y circulación cultural entre Japón y el mundo hispánico. A partir del hallazgo de que el propio Yasunari Kawabata, en su discurso de recepción del Nobel (1968), fue el primer autor en sugerir una lectura de Saikaku desde la picaresca española, se propone que la etiqueta surgió en Japón y no en Occidente, como se había supuesto. Este gesto, aparentemente comparatista, inauguró una estrategia de auto-orientalismo que permitió al canon japonés presentarse ante el mercado global como inteligible dentro de las categorías europeas.

El estudio combina la teoría de los campos sociales de Pierre Bourdieu con la teoría de la resonancia de Chee Dimock, conceptualizando el «etiquetado estético» como una vibración entre campos sociales y simbólicos, susceptible de generar «saltos de estrato» culturales. El análisis de prólogos, traducciones y paratextos demuestra que la etiqueta «picaresca japonesa» fue consolidada y comercializada a través de las traducciones pioneras de Antonio Cabezas y Fernando Rodríguez-Izquierdo, reforzando la idea de una continuidad entre el Ukiyo-zōshi y el Barroco español.

Sin embargo, se argumenta que esta analogía es, en gran medida, errónea: el protagonista de Saikaku, Yonosuke, dista del pícaro clásico, pues actúa desde la abundancia y el placer, no desde la precariedad. La etiqueta, por tanto, se muestra inadecuada en términos literarios, aunque eficaz como estrategia de legitimación cultural. La ponencia concluye reclamando una lectura autónoma del Ukiyo-zōshi que reconozca su especificidad estética y su papel en la configuración de la modernidad literaria japonesa.

BIODATA:

Oriol Corcoll Arias es graduado en Filología y Literatura por la Universidad de Burgos y cuenta con formación en Máster de Humanidades (Cultura, Literatura y Arte). Su investigación se orienta a la literatura comparada, con especial atención a Ihara Saikaku y a los marcos teóricos que permiten releer el Japón Edo desde las tradiciones críticas hispánicas. Actualmente es doctorando en Global & Transdisciplinary Studies (Japón). Ha trabajado como profesor de español en escuelas internacionales, y ha realizado investigación y exposiciones para la Embajada de España en Tokio. Publica artículos sobre educación en *Fundación Episteme* y en revistas de historia e historia del arte.

Reflexiones acerca de la práctica metapoética de Rafael Guillén

Alfredo López-Pasarín Basabe
Universidad de Waseda, Japón

RESUMEN:

El granadino Rafael Guillén (1933-2023) parece haber encontrado por fin un puesto reconocido por la crítica dentro de su generación, la del Cincuenta. Su obra tiene una tonalidad básicamente existencial, que, en sus obras más valiosas, correspondientes a su época de madurez, se sirve de manera original de las concepciones de la Física contemporánea en su reflexión sobre el tiempo. Hay en él también un notable poeta erótico (que engarza con el tema existencial) y, de manera un tanto inesperada, un poeta comprometido, de firmes convicciones ideológicas. En cualquiera de sus facetas demuestra un elevado sentido de su tarea como poeta, como escritor o como intelectual, que no solo ha explicitado en distintos textos en prosa, sino que ha convertido también con cierta frecuencia en tema de su poesía. En algunos de sus poemas se trata de dilucidar qué significa escribir, en qué situación se encuentra el poeta en el momento en que decide ponerse frente al papel y qué le conduce a ello. En otros se reflexiona sobre lo que representa la escritura o el arte en general para los creadores y para los que disfrutaban de su creación, es decir, cuál es el sentido antropológico del arte. Por último, varios de ellos se inscriben en el marco de su poesía comprometida y reflexionan acerca de la responsabilidad social del artista, sus relaciones con la sociedad, la historia, la moral y, como centro de interés especial, con el lenguaje y la poesía. La presente ponencia pretende poner en claro estas cuestiones, al tiempo que dar la oportunidad de conocer algunos de los versos de un autor que aún no es tan leído como creemos que merece.

BIODATA:

Alfredo López-Pasarín Basabe es doctor en Literatura Comparada y Estudios Literarios por la Universidad del País Vasco y catedrático en la Facultad de Ciencias Políticas y Económicas de la Universidad de Waseda. Es especialista en poesía española contemporánea, sobre todo de la generación del 50. Algunos de los autores a los que ha dedicado libros, capítulos de libros y artículos son Carlos Sahagún, Rafael Guillén, Rafael Ballesteros, Vázquez Montalbán o Aníbal Núñez. También ha dedicado varias investigaciones a la obra del poeta peruano José Watanabe.

La oralidad creadora en la poesía española contemporánea

Luis Bagué Quílez
Universidad de Murcia, España

RESUMEN:

En esta comunicación se explora una nueva clase de oralidad presente en el discurso poético contemporáneo, a la que hemos denominado oralidad creadora (Rodríguez Rosique y Bagué Quílez, 2021). Por una parte, esta modalidad expresiva refleja la tendencia creciente hacia la coloquialización en la poesía española de las últimas décadas (Iravedra, 2016); por otra, pone de manifiesto el influjo de la publicidad en las letras hispánicas de finales del siglo XX y comienzos del siglo XXI, a tal punto que el discurso publicitario puede considerarse una suerte de metagénero que permea todos los formatos culturales a su alcance (Morán Rodríguez, 2015; Ponce Cárdenas, 2018). La oralidad creadora, inspirada en la oralidad fingida o simulada que se aprecia en diversos anuncios comerciales (Mancera Rueda, 2009; López Serena, 2014), posee un efecto desmitificador que puede extenderse a tres niveles de alcance. En primer lugar, implica una desacralización del género lírico y del objeto poético, al reproducir con fines estéticos los recursos orales que emplea la retórica publicitaria con fines persuasivos; en segundo lugar, conlleva una desvalorización de las claves publicitarias, pues plantea una resemantización irónica de los estilos de vida promovidos por ciertas marcas registradas (Ferrer, 2002; Eguizábal, 2007); en tercer lugar, rompe con los pactos de lectura tradicionales, pues requiere la participación de un lector activado, conocedor tanto de la tradición poética como del código comercial que emplean los medios de masas y las redes sociales. De manera más general, se defiende que la oralidad creadora constituye una de las vías de comunicación poética más rentables y recurrentes en las primeras décadas del siglo XXI.

BIODATA:

Luis Bagué Quílez es catedrático en el Departamento de Literatura Española de la Universidad de Murcia. Sus principales líneas de investigación son la poesía española contemporánea y las vinculaciones entre el discurso poético y el discurso plástico e intermedial. Es autor de 5 monografías de investigación (por las que ha obtenido galardones como el Premio de Investigación Literaria «Gerardo Diego»), ha coordinado 5 volúmenes colectivos (en editoriales como Visor Libros, Iberoamericana / Vervuert, Ediciones Complutense) y 2 antologías. Ha sido Investigador Principal del proyecto nacional «Poesía, propaganda y publicidad en España (siglos XX-XXI): del discurso persuasivo al efecto estético» (2022-2025).

De ornamento a estrategia: evolución del japonismo en la obra de Rubén Darío

Alicia Torres

Universidad Católica Fu Jen, Taiwán

RESUMEN:

El presente estudio propone un análisis diacrónico del japonismo en la obra de Rubén Darío, entendido no como un motivo decorativo fijo del modernismo, sino como un recurso en constante transformación a lo largo de su trayectoria. Frente a los enfoques que se limitan a catalogar referencias exóticas o a describir motivos asiáticos desde una perspectiva estática, se sostiene que el Japón literario de Darío cambia de función y de significado según cada etapa de su producción, en diálogo con su evolución estética, sus crisis personales y las mutaciones del modernismo hispanoamericano. La investigación se sustenta en tres marcos teóricos. Primero, una periodización estilístico-estética que permite rastrear variaciones en los procedimientos formales y en los valores simbólicos del arte, considerando la juventud, el modernismo pleno y la fase tardía como momentos de resignificación del Japón imaginado. Segundo, se incorporan los estudios sobre cosmopolitismo literario de Pascale Casanova, a partir de los cuales Japón se concibe como un signo simbólico y como una estrategia de posicionamiento dentro del campo literario mundial. Tercero, se dialoga con los trabajos de orientalismo hispanoamericano, especialmente los de Araceli Tinajero, quien muestra que la representación de Oriente desde América puede operar como una apropiación productiva. El recorrido por poesía y prosa de distintas etapas revela un desplazamiento progresivo: desde un exotismo sensorial inicial, hacia una sensibilidad aristocrática en el modernismo pleno, y finalmente hacia un japonismo depurado y austero en la fase tardía. De este modo, este estudio demuestra que el japonismo dariano no constituye un fenómeno fijo, sino una poética cambiante en la que Japón funciona como un recurso cultural flexible, ajustado a las necesidades estéticas e identitarias del poeta a lo largo de su trayectoria.

BIODATA:

Alicia Torres es profesora asistente del Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de la Universidad Católica Fu Jen, en Taiwán. Tiene un título de doctorado extendido por la misma universidad en Literatura Comparada. Sus áreas de investigación incluyen la literatura española e hispanoamericana, con énfasis en la narrativa policíaca y criminal, y en el estudio de autores nicaragüenses. Ha publicado en *The View of Art and Culture, Interface*, entre otras revistas especializadas. Asimismo, traduce al chino mandarín poemas del poeta nicaragüense Rubén Darío para su columna en la revista Poesía Moderna Taiwanesa.

Entre formatos y fronteras: la trayectoria del manga femenino en el polisistema del cómic español (2000-2020)

Paula Martínez Sirés
Universidad Sofía, Japón

RESUMEN:

Esta presentación examina el rol de la traducción en la historia y recepción del manga de demografía femenina *shōjo* y *josei* en España. Gracias al auge de Internet y a una incipiente comunidad de fans, el manga y el anime se convirtieron en una de las principales exportaciones culturales niponas a nivel global en los noventa (Napier 2005). Pese a ello, el manga tuvo unos inicios algo inciertos tras su llegada a Occidente debido a los altos costes de adaptación, distribución y comercialización, así como a las diferencias con los sistemas literarios del tebeo ya existentes en países como España.

Partiendo de la teoría del polisistema de Even-Zohar (1978/2021), que considera que la traducción literaria puede ocupar una posición «central» o «periférica» en un sistema literario específico, el objetivo de esta presentación es descubrir cómo ha evolucionado la percepción de Japón mediante el análisis de obras manga en España, poniendo énfasis en la correlación entre los formatos de edición y la posición de Japón en el sistema literario del cómic español. Para ello, el análisis usará el concepto de multimodalidad, que pone de relieve la necesidad de evaluar los cómics no sólo desde el componente lingüístico, sino prestando también atención a elementos tipográficos, pictóricos y pictográficos (Kaindl 1999, 2013). Así, mediante un análisis cuantitativo de una base de datos de más de 170 títulos de obras traducidas, esta comunicación propondrá cuatro categorías para los distintos estilos de traducción y edición de manga en España desde las primeras ediciones en los ochenta hasta la actualidad. A continuación, el análisis cualitativo presentará con más detalle las dos últimas etapas que abarcan el periodo desde inicios de los 2000 hasta la actualidad con la intención de mostrar el recorrido de la evolución de los formatos del cómic japonés en España.

BIODATA:

Paula Martínez Sirés es profesora titular de la Facultad de Estudios Extranjeros de la Universidad Sofía. Licenciada por la Universitat Autònoma de Barcelona en Traducción e Interpretación, se doctoró en Estudios de Cultura y Comunicación Internacional por la Universidad de Waseda. Su investigación se centra en los Estudios de Traducción desde una perspectiva cultural, los paratextos, traducción y feminismo, y las traducciones literarias y de cómic en el contexto japonés. Ha publicado artículos en diversas revistas académicas. Su última publicación se titula «Beyond rewording: Translation techniques and paratextual elements in Japanese intralingual translation» (Routledge, eds. R. Meade et al., 2024). También es traductora del japonés al español.

Los paisajes sonoros del Madrid barroco en la narrativa de Francisco Santos

Javier Zapata Clavería
Colby College, Estados Unidos

RESUMEN:

Si bien la historiografía literaria del Barroco ha privilegiado tradicionalmente la cultura visual, la narrativa de Francisco Santos constituye un archivo sensorial indispensable para reconstruir la auralidad del Madrid del siglo XVII. Esta investigación se propone demostrar que Santos opera no solo como observador, sino como un «testigo de oídos» que utiliza la descripción sonora como una herramienta de taxonomía moral. Para ello, se aplica una metodología de análisis textual y «escucha profunda» a dos de sus obras fundamentales, *Día y noche de Madrid* (1663) y *Las tarascas de Madrid* (1664), rastreando la semantización de referencias auditivas explícitas.

Esta presentación pretende revelar la existencia de un régimen acústico binario que organiza la experiencia urbana: por un lado, una acústica del pecado caracterizada por la materialidad del ruido (desde el crujir de las túnicas de los falsos penitentes hasta el estruendo de los coches y los instrumentos de las fiestas profanas); por otro, una acústica de la virtud vinculada al silencio y la armonía, constantemente asediada por la el bullicio de la urbe madrileña. Se concluye que el autor anticipa una preocupación moderna por la higiene acústica, denunciando la contaminación sonora como síntoma del caos barroco. Este abordaje se fundamenta teóricamente en el campo de los Sound Studies, dialogando con los conceptos de «paisaje sonoro» (Schafer, 1977) y «acustemología histórica» (Smith, 1999).

BIODATA:

Javier Zapata Clavería es profesor visitante en el departamento de Español de Colby College. Obtuvo su doctorado en Literaturas y Culturas Hispánicas y Lusófonas por la Universidad de Minnesota, además de contar con una Maestría en Pedagogía y Educación por la Universidad Complutense de Madrid. Su principal área de investigación abarca el estudio de los paisajes sonoros dentro de la narrativa española del siglo XVII, principalmente en la obra de Miguel de Cervantes. De forma paralela, también trabaja en el desarrollo de metodologías de enseñanza a través del uso de la inteligencia artificial en el aula. Ha publicado en *Hispanic Issues*, *CINEJ Cinema Journal*, entre otras revistas especializadas, y ha presentado su trabajo en diversas conferencias internacionales como la MLA, la Asociación de Cervantistas o la Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry. Ha impartido cursos tanto de literatura como de lengua española en Oberlin College, la Universidad de Minnesota y Colby College.

La declinación del detective en las narrativas policiales de Corea El último testigo (1974) de Kim Seong-jong, el filme Decision to Leave (2022) de Park Chan-wook y de Brasil Agosto (1990) de Rubem Fonseca

Danilo Santos

Universidad Católica de Chile, Chile

RESUMEN:

Este informe trata de mostrar a la figura del detective en las narrativas policiales coreana y brasileña. En el linaje literario del cuento «La muerte y la brújula» de Jorge Luis Borges, los textos examinan la figura tradicional del relato policíaco, como es el investigador, pero en su fracaso respecto a la búsqueda de la verdad. O también planteado de otro modo, el desenlace de los personajes nos sitúa en un plano diferente al de la verdad triunfante. Así los protagonistas de las tres narrativas los detectives Oh Byeong-ho de Kim Seong-jong y Jang Hae-jun de Park y el comisario Alberto Mattos de Fonseca fracasan en la resolución de los casos que investigan. A lo largo de casi 50 años en que se encuentran estos casos se instala la pregunta del sentido del fracaso en tres narrativas muy distintas entre sí. Se establece un texto seminal en Latinoamérica como es el cuento policial paródico de Borges «La muerte y la brújula» en que el detective Erik Löhnrot es desafiado por su enemigo criminal Red Scharlach con una trampa que descansa en la vanidad y autoconfianza de Löhnrot. Bajo esta premisa, la del fracaso del detective borgiano, se puede imaginar un linaje futuro del desarrollo de detectives fracasados. Utilizo a Corea y a Brasil porque también me parecen casos literarios canónicos con Kim y Fonseca y agrego un destacado filme coreano reciente en que el director Chan-wok Park da un giro a lo que significa una mujer fatal en tanto arrastra al impecable detective Jang a su caída final. Este ejercicio de comparación muestra las grietas del relato policial canónico, lo que permite un examen para hablar de la dificultad de la solución de la verdad contemporánea a través de la derrota explícita de la figura del investigador.

BIODATA:

Danilo Santos López. Profesor Asociado, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile. Doctor en Literatura por la Universidad de Buenos Aires. Ha publicado artículos sobre narcoliteratura en revistas académicas y ha dirigido varios proyectos sobre Narrativas de violencia latinoamericana. En la actualidad es el investigador responsable del Proyecto Fondecyt «Narcorrelatos andinos: narrativas del narcotráfico en la Triple frontera de Chile, Perú y Bolivia» (2022-2026) y editó con Ingrid Urgelles y Ainhoa Vásquez los libros colectivos *Narcotransmisiones: neoliberalismo e hiperconsumo en la era del narcopop* (Ediciones El Colegio de Chihuahua 2021) y *A punta de balas y excesos. Marginalidad y narcotráfico en la literatura chilena* (Ediciones Usach 2025) y con Ingrid Urgelles el Dossier «Un hallyu heterogéneo en la producción cultural surcoreana: de Han Kang a las narconarrativas de Netflix» en Taller de Letras N°76 (2025).

Nueva visión del héroe en el Comic Book No lo abras jamás, de Ken Niimura (2021)

Magdalena Coll Carbonell
Madison College, Estados Unidos

RESUMEN:

La obra del autor Ken Niimura me atrajo por la confluencia del arte visual y la literatura además de su diverso mundo cultural, creciendo entre la experiencia nipona y la española.

Este trabajo se centra en el análisis del Comic Book de Niimura (2021) *No lo abras jamás*, cuyo origen proviene de la tradición popular nipona. Niimura lo explicó en una entrevista: «I've known them since I was a kid. There's a category of folk tales here in Japan known as 'Mukashi Banashi', some of which are pretty recurring and well known. My parents would read them to me». El texto formado por tres historias, «No lo abras jamás», «Nada» y «La promesa», navega en el discurso de la atracción por lo prohibido. A los protagonistas de las tres narraciones se les concede algo a cambio de una prohibición. Estos personajes son jóvenes muchachos de diferentes estamentos sociales con rasgos de héroes por su forma de actuar ante los desafíos que se les presentan.

La teoría sobre el mito de Joseph Campbell servirá de base para este estudio. Campbell marca tres fases en la formación del héroe: 1) a partir de un suceso o mensaje el personaje inicia una *partida* o *separación* de su ámbito común; 2) le sigue la fase de *iniciación*, enfrentándose a un número de dificultades que ponen a prueba al héroe; 3) la última fase es la del *retorno* al lugar de origen convertido en un maestro aceptando la propia condición humana. Niimura nos ofrece una versión del héroe más acorde con la sociedad postmoderna, pero aun así los rasgos generales de Campbell se pueden identificar fácilmente tanto en «No lo abras jamás» como en «La promesa», por lo que parece acertado aplicar la teoría del mito de Campbell sin dejar de lado a otros autores.

BIODATA:

Magdalena Coll Carbonell es Doctora en Filología Hispánica, por la Universitat de Barcelona. Enseña español en el Departamento de World Languages de Madison College en Madison, Wisconsin. Es responsable del ciclo de cine hispano en Madison College. Ha presentado las comunicaciones «El cuerpo femenino bajo la óptica del colonizado en *El último cuerpo de Úrsula* (2000) de Patricia de Souza» en la Universidad de Constanza (2025) y «La extranjería en las obras de Agnès Agboton y Clara Obligado. Una reflexión» en la Universidad de Alcalá de Henares (2003).

Discordancias entre el haiku japonés y la poesía sintética de José Juan Tablada

Cristina Corrales Caro
Universidad de Sevilla, España

RESUMEN:

Esta comunicación examina la apropiación y transformación del haiku japonés en la obra poética de José Juan Tablada, con especial atención a los textos que el autor denomina «haikús». El marco teórico se sustenta en los estudios de Vicente Haya (*Aware*, 2013) y Fernando Rodríguez-Izquierdo (*El haiku japonés*, 1972), cuyas aportaciones permiten definir con precisión los principios estéticos fundamentales del haiku canónico. El objetivo principal de la investigación es determinar hasta qué punto los poemas de Tablada pueden considerarse haikus en sentido estricto o si constituyen, más bien, una reinterpretación creativa marcada por la sensibilidad modernista y por una recepción parcial del haiku japonés. La pregunta de investigación que guía el estudio es: ¿en qué medida los «haikús» de Tablada reproducen, modifican o se alejan de los elementos esenciales del haiku tradicional?

La metodología empleada combina el análisis textual con la comparación teórico-poética. Se seleccionan diversos poemas representativos de la producción poética de Tablada y se examinan a la luz de las categorías propuestas por Haya y Rodríguez-Izquierdo, atendiendo tanto a los aspectos formales (brevedad, estructura, imaginaria) como a los rasgos de fondo vinculados a la experiencia poética y a la actitud estética.

Los resultados muestran que, si bien Tablada adopta ciertos elementos superficiales del haiku, como la brevedad y el interés por la naturaleza, su escritura incorpora rima, subjetividad, recursos lingüísticos y computo silábico irregular. Por otra parte, la propuesta estética en la que se encuadran sus poemarios de «haikús» nacen de un afán cosmopolita y orientalista, careciendo de relación con la tradición religiosa y filosófica que definen al haiku japonés. Por ello, se concluye que sus textos no pueden considerarse haikus en sentido estricto, sino creaciones poéticas autónomas, influenciadas por el haiku, pero pertenecientes a una poética distinta.

BIODATA:

Cristina Corrales Caro es contrato predoctoral del Plan Propio de la Universidad de Sevilla. Es graduada en Estudios de Asia Oriental por la Universidad de Sevilla, donde también realizó un Máster en Estudios Lingüísticos, Literarios y Culturales. Centra su investigación en el estudio del haiku, la literatura femenina japonesa, y en la enseñanza del idioma japonés. Ha publicado artículos y capítulos de libros en revistas como el *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo* y editoriales como Dykinson. En 2024 publicó en la editorial Satori una antología traducida y comentada de la *haijin* Den Sute-jo en colaboración con Fernando Rodríguez-Izquierdo.

Representaciones de Japón en la literatura hispánica: del haikú en Satori al humor transcultural de Arigato, de Dante Medina

Sandra Ruiz Llamas
Universidad de Huelva, España

RESUMEN:

La presente ponencia examina dos obras de Dante Medina —el libro de haikús *Satori* y la novela *Arigato*— con el fin de analizar cómo el autor articula un diálogo intercultural entre la tradición literaria japonesa y las formas contemporáneas del humor literario mexicano. En el marco de la literatura hispánica del siglo XXI, Medina se distingue por un estilo lúdico que combina ironía, experimentación verbal e ingenio crítico, rasgos característicos del humor mexicano actual, donde convergen la irreverencia, el juego con los registros coloquiales y la resignificación paródica de elementos culturales.

En *Satori*, Medina adapta la concisión extrema del haikú a una sensibilidad hispanomexicana mediante innovaciones léxicas que desestabilizan la expectativa tradicional del género. El texto propone fulguraciones poéticas que alternan la contemplación zen con rupturas humorísticas, generando un espacio híbrido donde la brevedad se convierte en laboratorio de creación lingüística. La condensación del haikú funciona así como detonante para explorar neologismos, asociaciones insólitas y desplazamientos semánticos que amplían los límites del poema breve.

Por su parte, *Arigato* despliega una narrativa humorística que observa la cultura nipona desde la perspectiva de un escritor mexicano que combina agudeza, desmesura irónica y una actitud celebratoria del encuentro intercultural. La novela resemantiza signos culturales japoneses a través de la lente del humor mexicano, produciendo contrastes expresivos que revelan tensiones y afinidades entre ambas tradiciones.

Ambas obras permiten comprender cómo la literatura hispánica actual incorpora y transforma modelos estéticos japoneses, y cómo Medina configura un espacio intercultural donde poesía y narrativa dialogan mediante el humor, la experimentación lingüística y la mirada crítica.

BIODATA:

Sandra Ruiz Llamas es Research Fellow en el Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas de la Universidad de Huelva. Estudió Letras Hispánicas en la UdeG, México, el Máster en Lexicografía Hispánica, en la RAE. Becaria de la Embajada de Francia en México para el Master Langues, littératures, Université Clermont Auvergne. Ha sido profesora de Filología Española y Enseñanza de Lenguas. Ha sido Lecturer en congresos internacionales. Sus líneas de investigación son la innovación léxica, el humor y la traducción en la literatura mexicana, ELE, EFL. Miembro de la Asociación de Hispanistas de Bélgica, y Membre Réseau Recherche France – Mexique.

Proesía o narrativa lírica. Cuando la tradición japonesa y la excepción española se entrecruzan

Jaime Alejandro Martínez
Escritor, España

RESUMEN:

Característica diferenciadora de la literatura japonesa respecto de la occidental, antes del siglo XX, fue la imbricación de prosa y poesía en sus textos. Desde el Kojiki, primera obra literaria de Japón (712 e.c.), intercalar poemas y párrafos en prosa es paradigma de creaciones japonesas como los *monogatari Heike*, *Genji* o *Ise*, *El cortador de bambú*, *Sueños y ensoñaciones de una dama de Heian* o *Tsurezuregusa*.

Por su parte, la norma en la literatura española fue la estricta separación de géneros. Desde el *Lazarillo* hasta *Fortunata y Jacinta* no se entreveran prosa y poesía. Como excepción reseñable, encontramos el *Quijote*, espolvoreado de algunos poemas.

Pero a partir del siglo XX la narrativa española (a la par que la occidental), alumbró un fenómeno significativo: la dilución de géneros con la incorporación de versos intercalados en la narrativa puramente en prosa, a la manera japonesa (José María Parreño, Rafael Pérez Estrada, Jaime Alejandro, Rafael Soler).

Y algo más relevante: el desarrollo de novelas imbuidas de lirismo (Belén Gopegui, Félix Francisco Casanova, Rafael Soler). La novela lírica contemporánea que adopta el carácter de poema disuelve la realidad externa en un mundo abierto a la aprehensión íntima, donde priman la reflexión, la interiorización de la experiencia o la evocación y predomina el lenguaje poético, el uso de recursos y figuras retóricas y hasta ocultas métricas, perdiendo relevancia la mera peripecia narrativa.

Justo al contrario, en Japón, desde finales del siglo XIX —posiblemente por el aperturismo de la Era Meiji— la llegada de corrientes artísticas europeas hizo decaer la tradición lírico-narrativa japonesa en aras de una novela que busca estrictamente el realismo. Dazai, Kawabata, Sōseki, Shōhei Ooka, no hacen uso de poesía en sus obras. Y, a diferencia de literaturas foráneas, este rechazo al recurso lírico prevalece todavía hoy en escritores japoneses contemporáneos como los dos Murakami, Murata Sayaka u Ogawa Yoko.

BIODATA:

Jaime Alejandro, jubilado (2026). Máster en Gestión Pública Directiva (Universidad Carlos III). Escritor y editor literario con treinta libros publicados (novela, poesía, viajes, relato, teatro). Ha recorrido ochenta países. Fue Consejero de Turismo (Embajada de España en Japón, 2020-2025). Ha sido: Director General de Política de Discapacidad y Director General de Medioambiente (Gobierno de España), Vicepresidente de Agencia Europea Medio Ambiente y Observador ONU en Angola (obtuvo la Medalla de la Paz ONU). Colabora con Universidad de Salamanca. Su último libro aborda su vida y viajes en Japón (*En las tierras de Wa*, Ed. Evohé, 2025).

Ponencias de Pensamiento e historia

Diáspora y muerte: un estudio de las lápidas de los japoneses y sus descendientes en cementerios públicos del Perú

Daniel Dante Saucedo Segami
Universidad Ritsumeikan, Japón

RESUMEN:

La diáspora japonesa hacia el Perú representó un proceso migratorio promovido por ambos países, con el objetivo de suplir la demanda de mano de obra en las haciendas agroindustriales desde finales del siglo XIX hasta mediados del siglo XX. Este fenómeno supuso no solo la adaptación lingüística, sino también la transformación de las prácticas religiosas y cotidianas, especialmente en lo referente a las costumbres funerarias. En este contexto, surge una pregunta central: ¿cómo se manifiestan y transforman las prácticas funerarias de los migrantes japoneses y sus descendientes en el Perú, y qué factores inciden en la conservación o modificación de estas prácticas a lo largo de las generaciones?

En el marco del Proyecto Nikkei+R de la Universidad Ritsumeikan, se realizó un estudio de más de setenta lápidas en el cementerio El Ángel de Lima, uno de los más antiguos de la ciudad. Este estudio permitió documentar la coexistencia de elementos japoneses (lengua, símbolos, referencias de origen, entre otros) con prácticas locales en la primera generación de migrantes, y observar cómo estos elementos se diluyen progresivamente en las generaciones posteriores. De manera específica, se identificaron símbolos, inscripciones y materiales presentes en las lápidas, y se analizó el grado de adaptación o persistencia de las tradiciones budistas y sintoístas en un entorno predominantemente católico. Mediante un enfoque interdisciplinario desde de la arqueología y la historia, se logró obtener una visión más completa de la dinámica funeraria y su evolución. Los resultados preliminares evidencian que la transformación de las costumbres funerarias se produce tanto a nivel individual como comunitario y nacional, reflejando procesos de adaptación y redefinición de identidad. En esta ponencia presentaremos los resultados preliminares de este estudio y sus posibilidades para proponer mejores estrategias de adaptación de poblaciones migrantes transnacionales.

BIODATA:

Daniel Saucedo Segami es arqueólogo y antropólogo cultural, y actualmente se desempeña como Profesor Asociado en la Facultad de Ciencias Políticas de la Universidad Ritsumeikan. Es doctor en Estudios Culturales Comparados por la Universidad de Postgrado para Estudios Avanzados (SOKENDAI), magíster en Estudios Culturales por la Universidad de Okayama, y licenciado en arqueología por la Pontificia Universidad Católica del Perú. Sus temas de investigación incluyen la arqueología pública, el manejo del Patrimonio Cultural, la inmigración transnacional y la diplomacia académica, sobre los cuales ha realizado varias publicaciones en libros y revistas académicas.

Más allá del enclave étnico: plataformas de capital social de puente y estrategias de movilidad en la segunda generación de nikkei peruanos en Japón

Luis Francisco Cabrera Osorio
Universidad de Nagoya, Japón

RESUMEN:

Este trabajo aborda la “Paradoja Nikkei” en Japón, problemática donde los *nikkei* peruanos de segunda generación, pese a su alto capital humano y asimilación lingüística, permanecen segregados en sectores precarios de manufactura indirecta. El objetivo es analizar cómo la participación en redes comunitarias no étnicas actúa como mecanismo para superar las barreras estructurales del mercado laboral dual y facilitar la movilidad social ascendente.

El marco teórico integra la teoría del capital social de enlace o *bridging* (Putnam, 2000) y la fuerza de los vínculos débiles (Granovetter, 1973) para desafiar el determinismo estructural, complementada con el concepto de “campos alternativos” (Bourdieu, 1986) para explicar la revalorización del capital cultural migrante.

Metodológicamente, se empleó un diseño mixto secuencial en la prefectura de Aichi. Una fase cualitativa exploratoria (n=57) identificó mecanismos de interacción clave como el acceso a información y referencias, seguida de una fase cuantitativa confirmatoria (n=81) que utilizó modelos de regresión logística para medir el impacto en la movilidad ocupacional.

Los resultados demuestran que la participación activa en estas plataformas de capital social de puente (ej. iglesias, asociaciones, clubs deportivos, etc.) es un predictor robusto de empleo no manual, operando independientemente de las credenciales educativas formales y mitigando la devaluación de títulos. Se concluye que estos espacios funcionan como “multiplicadores de capital social” (Coleman, 1988), habilitando una “vía paralela” de circunvalación estructural. Esto permite a los *nikkei* eludir las penalizaciones étnicas y resolver la paradoja de las credenciales mediante una estrategia de redes dual, validando su identidad hispana como un activo de confianza y no como una barrera para la integración.

BIODATA:

Luis Francisco Cabrera Osorio es arquitecto y candidato a doctor en Desarrollo Internacional en la Universidad de Nagoya. Becario MEXT, cuenta con maestrías en Gestión Cultural y Diseño Efímero obtenidas en Barcelona. Su investigación se enfoca en la movilidad social y el capital social de los *nikkei* peruanos de segunda generación en Japón. Ha publicado en el Forum of International Development Studies y presentado en conferencias de la AJEL, JASID y la Sociedad Japonesa de Estudios Migratorios. Actualmente, es profesor adjunto en la Universidad de Kanagawa e instructor en NUCB International High School.

Solidaridad y supervivencia: reexaminando la historia de la emigración de posguerra hacia Latinoamérica desde Japón y las islas Ryukyu, 1953–1970

Mariana Lucía Alonso Ishihara
Universidad de Nagoya, Japón

RESUMEN:

A diferencia de las experiencias migratorias de preguerra, los programas de emigración de posguerra hacia Latinoamérica patrocinados por los gobiernos de Japón y las Islas Ryukyu establecieron nuevos asentamientos en regiones inhóspitas o en países con economías vulnerables. Ejemplos de estas nuevas comunidades incluyeron los asentamientos fronterizos en Bolivia, Paraguay, la República Dominicana y la Amazonía brasileña. Los principales trabajos en la historiografía de la diáspora japonesa caracterizan estos proyectos migratorios como “fracasos” o enfatizan el abandono y los problemas que los inmigrantes recién llegados tuvieron que superar para sobrevivir (Endoh 2009; Horst y Asagiri 2000; Konno y Takahashi 1993; Wakatsuki 2001). Sin embargo, más allá de los estudios circunscriptos a estos asentamientos, poco se sabe sobre cómo la creación de estas nuevas colonias repercutió en comunidades japonesas de larga trayectoria, como las brasileñas, peruanas y argentinas. A través de una exploración histórica que incorpora fuentes archivísticas de las décadas de 1950 y 1960, este estudio traza la historia no contada de los contactos transfronterizos entre nuevas y viejas comunidades migrantes. Al reconstruir una historia más holística de la migración de posguerra, la presente investigación indaga qué lazos de solidaridad tomaron forma, qué tipos de activismo transnacional se desarrollaron y qué desafíos se materializaron entre las nuevas y antiguas colectividades japonesas, contribuyendo así a una comprensión más crítica de la historia de la inmigración japonesa de posguerra en América Latina. Los resultados preliminares sugieren la necesidad de superar el binomio “éxito”/“fracaso” para caracterizar las políticas migratorias de posguerra, dado que su impacto se extendió mucho más allá de los nuevos asentamientos, operando a través de las redes transnacionales entre inmigrantes.

BIODATA:

Mariana Alonso Ishihara es investigadora postdoctoral en la Universidad de Nagoya, Aichi. Graduada en historia latinoamericana, realizó su maestría y doctorado en la Universidad de Nagoya, focalizando su tesis en la historia de la migración japonesa en Argentina. Dentro de sus intereses de investigación se encuentran los estudios de la diáspora okinawense, la historia de las relaciones entre Japón y Latinoamérica y los estudios de género. Ha publicado sus trabajos en revistas internacionales como *Contemporary Japan*, *Critical Asian Studies* y *U.S.-Japan Women's Journal*, entre otras. Actualmente, también se encuentra impartiendo clases de español en la Universidad Prefectural de Aichi.

Re/definición de la identidad nacional en dictadura: el caso de Uruguay

Dorothee Chouitem
Sorbonne Université, Francia

RESUMEN:

¿Cómo sirven las representaciones del enemigo para redefinir la “identidad nacional” y legitimar la presencia y la acción política de los militares? Nuestro corpus se constituye de publicaciones de las Fuerzas Armadas editadas entre 1974 y 1978, principalmente “El Soldado” y “Testimonio de una nación agredida”. En 1978, todas las dictaduras del Cono Sur ya están bien establecidas y las organizaciones y movimientos que podrían considerarse “subversivos” ya no representan oficialmente una amenaza. En Uruguay, la paz antiterrorista se mantiene gracias al chantaje y la represión ejercida por las Fuerzas Armadas. Y, a nivel internacional, con la caída del régimen democrático argentino en 1976, la internacionalización de la lucha armada llega a su fin. Pero entonces, si los movimientos revolucionarios, entre ellos el MLN-T, ya no son un problema actual para la dictadura, ¿por qué este discurso “anticomunista” es tan predominante en la propaganda oficial? En un contexto en el que la lucha contra el terrorismo sirvió de justificación no solo para que las fuerzas armadas se hicieran cargo de la lucha antisubversiva, sino también para el golpe de Estado de 1973, cuando la subversión ya estaba controlada, nos basaremos en la reactivación de los tópicos de la conspiración internacional y de la infiltración. Analizaremos esta propaganda desde una perspectiva tanto nacional como internacional, puesto que el terrorismo de Estado le valió a Uruguay, a partir de 1976, una condena internacional que desacreditó al país a través del Tribunal Russell II. Además, la campaña de lucha por el aislamiento de la dictadura que siguió a la publicación del informe de Amnistía Internacional “sección francesa” en 1976 acabó con la imagen de los militares como garantes “del orden y la ley en un país destruido por la guerrilla urbana”.

BIODATA:

Dorothee Chouitem es profesora titular de Historia y Civilización de América Latina en la Universidad de la Sorbona. Es miembro del CRIMIC e investigadora asociada del Centro de Estudios Interdisciplinarios Uruguayos de la UDELAR (Universidad de la República-Montevideo). Su campo de investigación se centra en la historia sociopolítica y cultural del Río de la Plata (siglos XX-XXI) y, más concretamente, en los conceptos de memoria y construcción de la identidad de una nación.

El grado cero de la modernidad: el Faro a Colón, República Dominicana y la hispanidad

Donovan Adrián Hernández Castellanos
UNAM, México

RESUMEN:

Este trabajo examina la arquitectura y simbolismo del Faro a Colón en República Dominicana como una manifestación del culto a la hispanidad en el Caribe. Desde una perspectiva centrada en los estudios poscoloniales, la investigación aborda cómo este monumento, erigido de 1948 a 1992 para la conmemoración del Quinto Centenario, representa una compleja interacción entre la narrativa histórica oficial y las dinámicas poscoloniales de identidad y poder.

El estudio analiza cómo la monumentalidad y el diseño del Faro, concebido como un ícono de modernidad y cristiandad, reproducen una visión eurocéntrica de la historia, silenciando las voces y experiencias de las poblaciones afrodescendientes y nativas. A través del análisis arquitectónico y discursivo, se argumenta que el Faro no solo conmemora el “descubrimiento” de América, sino que también funciona como el “grado cero de la modernidad” al proyectar una visión universalista y homogeneizadora que oculta las tensiones históricas y sociales inherentes al pasado colonial.

Los hallazgos de esta investigación revelan que el monumento, a pesar de su intención de ser un símbolo de unidad, encapsula las contradicciones de la identidad dominicana. Se concluye que el Faro a Colón, más allá de su función conmemorativa, opera como un espacio simbólico donde se negocian y se disputan las narrativas de la historia, la herencia hispana y la modernidad poscolonial.

BIODATA:

Donovan Hernández Castellanos es filósofo y profesor asociado de tiempo completo en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Realizó sus estudios de posdoctorado en el Área de Comunicación y Política de la UAM-X. Ha participado en diversos congresos en Chile, Colombia, Cuba, República Dominicana, México y Alemania. Sus líneas de investigación incluyen el análisis de las pragmáticas de la nación, la epistemología de litigios estratégicos y las arquitecturas de la memoria. Es autor de 6 libros y ha coordinado dos libros colectivos, entre ellos *La idea de los derechos humanos: debates globales* (CNDH, 2024).

Historia de la Agencia de Cooperación Internacional de Japón en México en la protección multinivel de derechos humanos y en los objetivos de desarrollo sostenible

Janeth Hernández Flores

Universidad Autónoma Metropolitana, México

RESUMEN:

La protección multinivel de los derechos humanos es un sistema que opera en distintos niveles de gobernanza, sea local, nacional, regional o universal, para asegurar la garantía y cumplimiento de tales derechos, donde cada nivel complementa y refuerza a los otros, funcionando de manera subsidiaria o complementaria con mecanismos de naturaleza jurisdiccional o no jurisdiccional (Ureña, 2013). Históricamente, por más de 50 años, la Agencia de Cooperación Internacional de Japón en México (JICA) ha implementado la cooperación internacional (bilateral, Norte-Sur y triangular), teniendo un impacto positivo en México. Ello tiene una explicación: su visión prospectiva y los diferentes enfoques que ha aplicado a los distintos tipos de desarrollo como el económico, el sustentable, el social, el endógeno, el exógeno y el centrado en la persona le permiten en la actualidad aportar soluciones a diversas áreas del desarrollo nacional (SRE, 2025), así como coadyuvar a cumplir con los objetivos de desarrollo sostenible de la Agenda 2030 (ODS y JICA, 2024). De esta forma, su tarea se materializa en políticas estratégicas que impulsan y garantizan los derechos humanos y un desarrollo integral (Hernández, 2018). En ese contexto, surge la interrogante: ¿de qué manera la JICA ha promovido históricamente la protección multinivel de los derechos humanos y el desarrollo en México? En ese sentido, esta investigación, con base en teorías del régimen internacional (Krasner, 1983, Keohane, 1984) y aplicando una metodología histórica y analítica-descriptiva, utiliza el enfoque basado en derechos humanos (EBDH, Acebal Monfort, 2011) para lograr los siguientes objetivos: a) analizar la implementación histórica de los distintos tipos de desarrollo en las políticas de cooperación de Japón en México mediante el EBDH y b) revelar cómo ha operado la JICA y su impacto de la protección multinivel de los derechos humanos y el cumplimiento de los ODS.

BIODATA:

Janeth Hernández Flores es Doctora en Derecho, Doctora en Ciencias Políticas y Sociales por la Universidad Nacional Autónoma de México y profesora-investigadora de tiempo completo en la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Cuajimalpa. Ha publicado en revistas internacionales como: *TraHs* (Francia), *FIAR* (Alemania) y *Revista del CESLA* (Polonia). Sus líneas de investigación se centran en los derechos humanos, el derecho internacional, el desarrollo sostenible, la biopolítica y necropolítica, la migración transnacional, el acceso a la justicia de minorías y el constitucionalismo global.

Protección del patrimonio arqueológico urbano en el Perú: políticas y aprendizajes a partir de la experiencia japonesa

Stefani Mamani Escobar

Universidad Ritsumeikan, Japón

RESUMEN:

La protección del patrimonio arqueológico en contextos urbanos constituye uno de los principales desafíos de las políticas culturales contemporáneas, debido a la coexistencia de restos arqueológicos, dinámicas urbanas y comunidades locales. Esta ponencia analiza cómo los marcos legales de protección del patrimonio arqueológico influyen en las formas de relación entre las personas y el pasado arqueológico en el Perú, tomando como referencia comparativa el caso japonés. Desde la perspectiva crítica de la arqueología pública, se examina cómo las políticas patrimoniales no solo regulan la conservación de los sitios arqueológicos, sino que también condicionan las posibilidades de participación social y de construcción de vínculos con el patrimonio. El objetivo es analizar de qué manera los marcos legales nacionales y locales articulan la protección del patrimonio arqueológico con su dimensión social en contextos urbanos. La pregunta que guía el estudio es cómo estas normativas promueven o limitan la participación de las comunidades en las decisiones vinculadas a la protección del patrimonio arqueológico.

La ponencia presenta un análisis comparativo de políticas y reglamentos de protección del patrimonio arqueológico, centrado en el caso peruano y contrastado con la experiencia japonesa. El estudio se apoya en dos contextos urbanos específicos: el distrito de La Molina, en Lima, y la ciudad de Takatsuki, en la prefectura de Osaka, ambos caracterizados por la coexistencia de patrimonio arqueológico y áreas residenciales. Los resultados preliminares sugieren diferencias en los grados de centralización institucional, en los mecanismos formales de protección y en la incorporación de actores locales en la gestión del patrimonio arqueológico. Estas diferencias permiten reflexionar sobre el papel de las políticas de protección del patrimonio como mediadoras entre la conservación, el uso social y la ciudadanía, y aportan elementos para repensar los alcances y límites de la protección del patrimonio arqueológico desde una perspectiva interdisciplinaria.

BIODATA:

Stefani Mamani Escobar es arqueóloga y doctoranda en Ciencias Políticas en la Universidad Ritsumeikan, en Japón, y becaria del programa SDGs Global Leaders de JICA. Obtuvo una maestría en Sistemas Culturales y Sociales en la Universidad de Yamagata, Japón (2022), y es bachiller en Arqueología por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú (2014). Sus intereses de investigación se centran en la protección del patrimonio arqueológico, la arqueología pública y la relación entre comunidades y patrimonio en contextos urbanos.

El pensamiento también tiene un mapa: revelando el eurocentrismo del canon

Samuel David Zepeda López
Duke University, Estados Unidos

RESUMEN:

Esta ponencia analiza el eurocentrismo persistente en la enseñanza de la filosofía a través de un proyecto de humanidades digitales que cartografía el origen geográfico de los autores incluidos en los manuales y libros canónicos de historia de la filosofía, así como en las principales herramientas de Inteligencia Artificial. A partir de la extracción sistemática de estos datos (ampliamente empleadas como referencia en programas universitarios), se elaboraron visualizaciones interactivas que revelan la sobrerrepresentación de Europa y la exclusión de tradiciones indígenas, afrodescendientes, latinoamericanas y asiáticas.

Desde un marco de filosofía de la liberación y estudios decoloniales (Dussel, Mignolo, Castro-Gómez), se argumenta que estas cartografías no solo evidencian la geopolítica desigual del saber, sino que funcionan como herramientas críticas que permiten desnaturalizar la supuesta universalidad del canon filosófico moderno.

El proyecto también propone un uso pedagógico del mapa: al visualizar de manera inmediata la distribución desigual del canon, estudiantes e instructores pueden identificar sesgos estructurales, interrogar la selección de autores y comparar ausencias y presencias en la historia de la filosofía. Integrado en actividades de aula, el mapa presentado promueve una enseñanza más reflexiva, situada y consciente de sus propias limitaciones epistemológicas.

La ponencia concluye sugiriendo algunas estrategias y recomendaciones para diversificar la enseñanza filosófica e incorporar tradiciones históricamente marginadas, así como elementos para combatir los sesgos presentes en las IAs.

BIODATA:

Samuel Zepeda es candidato a doctor en Romance Studies por la Universidad de Duke. Su investigación examina el pensamiento decolonial y las utopías latinoamericanas, enfocándose en el caso del EZLN. Es licenciado y maestro en Filosofía por la UNAM. Realizó una estancia de investigación en el CSIC (Madrid) y cuenta con una amplia experiencia docente en filosofía, ética, lengua española y teoría cultural. Becario Fulbright, su trabajo integra crítica decolonial y humanidades digitales para imaginar futuros más allá del horizonte moderno-colonial.

Sobre una figura rescatada en el pensamiento español contemporáneo: el héroe

Ken Matsumoto

Universidad de Salamanca y Universidad Sofía, Japón

RESUMEN:

El presente estudio consistirá en un análisis comparativo sobre la figura del héroe en los pensamientos de los siguientes autores: Miguel de Unamuno (*Vida de Don Quijote y Sancho* [1905], *Del sentimiento trágico de la vida* [1912]), José Ortega y Gasset (*Meditaciones del Quijote* [1914]) y Fernando Savater (*La tarea del héroe* [1981], *El contenido de la felicidad* [1986]).

Cuando oímos la palabra “héroe”, siempre se nos ocurre una imagen mítica y triunfante, pero al mismo tiempo, nos da también una impresión anticuada. Sin embargo, desde mi punto de vista, en el pensamiento español partir del siglo XX, se observa una importante reivindicación del concepto del héroe directamente vinculado con nuestra vida, como ejemplar de la vida humana y nuestro querer del “yo” siempre representado en estas interrogaciones: “¿qué quiero yo?” o “¿quién soy yo?”

Los objetivos de la presente investigación son los siguientes: 1) aclarar las similitudes y diferencias sobre la figura del héroe entre dichos tres filósofos, 2) sugerir una posible fuente común entre ellos: Spinoza.

Acerca del primer punto, haré un estudio comparativo entre el pensamiento savateriano y el de los otros dos filósofos para criticar y complementar la argumentación de Nogueroles, que expuso en su obra *Fernando Savater: biografía intelectual de un “joven filósofo”* sobre la cercanía del pensamiento ético y la noción del héroe entre Ortega y Savater indicando la fuente unamuniana por parte de Savater. En cuanto al segundo punto, se argumentará que estos tres comparten un interés en este filósofo judío y, en mi opinión, sus teorías sobre el héroe tienen una influencia del concepto spinoziano *conatus*, que se interpreta como “el esfuerzo por perseverar en su ser”.

BIODATA:

Ken Matsumoto es doctorando en la filosofía de la universidad Sofía (Tokio) y la universidad de Salamanca. Licenciado en Filología hispanica por Universidad de Kanda de Estudios Internacionales, obtuvo su máster en Literatura sobre el pensamiento ético vinculado con el concepto de “felicidad” y “querer” de Fernando Savater en Universidad de Tokio de Estudios Extranjeros. Sus líneas de investigación se centran en los estudios del pensamiento español (a partir del siglo XX, especialmente, Fernando Savater) y la ética de las virtudes. También está traduciendo las obras de Savater.

Adaptación cultural e identidad bicultural en un entorno escolar nikkei: el caso del Colegio José Gálvez (Callao, Perú)

Disner Gutarra

Universidad Ritsumeikan, Japón

RESUMEN:

Este estudio analiza el proceso de adaptación cultural y las dinámicas de construcción identitaria en un entorno escolar *nikkei* a partir del estudio de caso del Colegio José Gálvez, ubicado en el Callao, Perú. En el marco de una comunidad con más de un siglo de presencia japonesa en el país, la institución constituye un espacio privilegiado para observar cómo se articulan históricamente la herencia cultural japonesa, la identidad *nikkei* y las transformaciones educativas contemporáneas. A través de una metodología mixta basada en observación directa, análisis documental y un examen sistemático de las publicaciones institucionales en redes sociales, se reconstruyen los modos en que la escuela incorpora, representa y resignifica elementos de la tradición japonesa dentro de su proyecto educativo.

Los hallazgos muestran que la identidad *nikkei* se expresa en múltiples niveles: símbolos institucionales, prácticas conmemorativas, actividades extracurriculares y discursos pedagógicos centrados en valores asociados a la comunidad japonesa, como la disciplina, la armonía y el esfuerzo colectivo. Sin embargo, estos elementos no operan como marcadores rígidos, sino como recursos culturales flexibles que la institución adapta a su realidad sociourbana diversa. Se observa, además, que la escuela actúa como un espacio de mediación intercultural, donde conviven estudiantes *nikkei* y no *nikkei*, generando procesos de integración que favorecen formas híbridas de pertenencia.

El estudio concluye que la identidad bicultural que emerge en el Colegio José Gálvez no es un legado estático, sino una construcción dinámica que refleja tensiones históricas, transformaciones educativas y nuevas configuraciones comunitarias. La investigación aporta evidencia para comprender cómo las escuelas *nikkei* en el Perú siguen desempeñando un rol decisivo en la preservación, renovación y proyección de la identidad *nikkei* en el siglo XXI.

BIODATA:

Disner Gutarra es magíster en Ciencias Humanas y bachiller en Lenguas Extranjeras por la Universidad de Osaka. Se especializa en educación multicultural, identidad cultural y adaptación educativa en contextos *nikkei*, así como en el aprendizaje de segundas lenguas y lengua materna. Se desempeña como profesor a tiempo parcial en la Universidad Dōshisha y otras universidades del área de Kansai, Japón. Asimismo, es investigador invitado en el Center for Pan-Pacific Civilizations Research de la Universidad de Ritsumeikan y miembro afiliado del Instituto Riva-Agüero. Su investigación se centra en la adaptación cultural y la identidad bicultural en entornos escolares *nikkei* del Perú.

Comparación de los libros de texto de matemáticas de la secundaria de Perú y Japón

Niko Catharine Watanabe Schultz
Universidad Sofía, Japón

RESUMEN:

Debido a la larga historia de migración entre Japón y Perú, hay un gran número de niños y jóvenes de ascendencia peruana en Japón. En junio de 2025, había una población de 49.220 ciudadanos peruanos en Japón, de los cuales el 19% era menor de 20 años (Ministerio de Justicia de Japón, 2025). Además, en 2023, entre los 69.123 alumnos de escuelas primarias y secundarias públicas y centros de bachillerato públicos en Japón que necesitaban instrucción de japonés como segunda lengua, 4.046 tenían español como lengua materna (Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología de Japón, 2024). Las investigaciones sobre la educación de niños y jóvenes de ascendencia extranjera en Japón suelen centrarse en las dificultades que resultan de estudiar a través de la lengua japonesa, pero también existen dificultades que se derivan de las diferencias entre el currículo en las escuelas de países distintos.

Esta ponencia analiza las diferencias que se han encontrado en un análisis de la serie de libros de texto de matemáticas *Santillana Va Contigo* (Mejía *et al.*, 2024) publicada por Santillana S. A. en Perú, y la serie *Atarashi Sugaku* (Shimizu *et al.*, 2024) publicada por Tokyo Shoseki en Japón. En particular, se enfoca en el contenido, el orden de enseñanza y las notaciones empleadas para expresar los conceptos matemáticos. Se ha descubierto que, aunque se suele decir que las matemáticas son universales, existen grandes diferencias en la manera en que se presentan los conceptos matemáticos en las dos series de libros de texto.

Estas diferencias podrían resultar en dificultades para los niños y jóvenes que se mudan entre Perú y Japón y encuentran contenido o notaciones que no son familiares para ellos, lo cual es especialmente problemático si tienen que rendir exámenes de ingreso a centros de bachillerato o universidades.

BIODATA:

Niko Catharine Watanabe Schultz es candidata al doctorado de la Universidad Sofía. Enseña español a tiempo parcial en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda y la Universidad Tsuda. Escribió su tesis de la maestría sobre el *translanguaging* en la enseñanza de inglés para alumnos con ascendencia brasileña de la secundaria en Japón. Actualmente, en el doctorado, investiga el impacto de los exámenes de ingreso a los centros de bachillerato públicos para los jóvenes de ascendencia extranjera en Japón.

La recepción crítica en España del cine japonés del periodo Heisei

Jose Montaña Muñoz
Universidad Rikkyo, Japón

RESUMEN:

En los últimos años del siglo pasado y durante la primera década del actual, el cine japonés protagonizó una etapa de efervescencia que concitó un notable interés en el concierto crítico internacional (léase occidental). Esta presentación pretende indagar sobre el lugar que el aparato crítico español otorga al cine japonés y el papel que jugaron las producciones de aquella época en la articulación de su canon del cine contemporáneo. El fundamento teórico de este estudio es el concepto de reescritura (Lefevere, 1997), que a su vez se acomoda en la teoría de los polisistemas (Even-Zohar, 1990). Aplicando la perspectiva de esos conceptos a un volcado de las publicaciones especializadas en crítica y análisis cinematográfico, trataremos de bosquejar una imagen del lugar que ocupa en el canon crítico español el cine japonés contemporáneo a través de la interpretación crítica de los datos recopilados.

Para ello, ponderando las características propias de la crítica cinematográfica española, el estudio propone un análisis cuantitativo del impacto de la cinematografía japonesa en las revistas de información cinematográfica de mayor difusión en España entre 1995 y 2012. Esta aproximación permite observar cómo, en dicho periodo, la trayectoria de esta cinematografía nacional evoluciona desde ser prácticamente ignorada a nivel internacional, pasando por un aumento explosivo de su presencia global para, finalmente, experimentar un marcado declive y volver a desaparecer de carteleras y publicaciones especializadas; todo ello mientras la crítica cinematográfica se adaptaba a los nuevos medios y métodos que imponía el novedoso contexto digital. Este proceso coincide, en el contexto español, con un momento de colisión generacional entre el aparato crítico surgido de la transición y la nueva hornada de críticos jóvenes con formación académica específica.

BIODATA:

Jose Montaña es licenciado en Geografía y en Humanidades por la Universidad Autónoma de Barcelona, Master en Cultura y sociedades de Asia Oriental por la Universitat Oberta de Catalunya, Master en Cine y audiovisual contemporáneo por la Universidad Pompeu Fabra y Doctor en Humanidades por esa misma institución.

Desde 2016 ejerce la docencia en diversas instituciones de educación superior en Japón (Universidad Rikkyo, IES-Abroad Tokyo, Universidad Kanda, Universidad Toyo-Gakuen, Universidad Meiji Gakuin, Universidad de Ciencias de Tokyo, Universidad Keio), así como en academias de idiomas tanto para adultos como infantiles.

La continuidad historiográfica del jidaigeki: representaciones de Date Masamune entre la guerra y la posguerra

Elena Claver Hernández
Universidad de Tōhoku, Japón

RESUMEN:

Este trabajo analiza la representación historiográfica en el *jidaigeki*, el género cinematográfico histórico japonés. Tradicionalmente, este ha sido estudiado desde perspectivas esencialistas o centradas en su función identitaria, basadas en la idea de que constituye un fenómeno singular (Tadao Satō, 2001). Si bien se acepta la premisa de que funciona como “vehículo para reprocesar la historia nacional” (Isolde Standish, 2005), el análisis propuesto se distancia de aproximaciones previas al situar su visión historiográfica en marcos teóricos más amplios. Robert Rosenstone y Constantine Parvulescu (2013) plantean una revaloración del cine histórico que atiende no a su fidelidad factual, sino —basándose en teorías de Hayden White (1979, 1980)— a su reinterpretación de los hechos para construir relatos históricos coherentes.

El estudio se centra en dos películas tituladas *Dokuganryū Masamune* (1942, 1959), basadas en la novela de Ishizaka Yōjirō, *Chiisana Dokusaisha* (1941). Ambas representan el ascenso al poder del personaje histórico Date Masamune y, pese a situarse en contextos ideológicos opuestos —el belicismo del periodo de guerras y el pacifismo de la posguerra—, construyen una misma narrativa de progreso: Masamune como héroe fundador cuyos sacrificios ponen fin a la anarquía del periodo Sengoku y conducen al orden del periodo Edo. Esta visión contrasta con otras representaciones literarias del personaje y se alinea con una tendencia más amplia del *jidaigeki* a articular relatos de avance histórico, hasta ahora analizados como un fenómeno aislado en obras dedicadas al final del periodo Edo (Tadao Satō, 2001). Los resultados sugieren que el género mantiene patrones historiográficos relativamente estables a lo largo del siglo XX, independientemente de los cambios ideológicos. El estudio plantea así una vía para examinar otras etapas representadas en el *jidaigeki* y situar el género en diálogo con debates internacionales sobre cine e historia.

BIODATA:

Elena Claver Hernández es doctoranda en la Universidad de Tōhoku con una beca de investigación del *Monbukagakusho*. Graduada con premio al mejor expediente en Estudios de Asia Oriental por la Universidad de Sevilla, cursó doble mención en chino y japonés. Posee un máster en Estudios de Asia Oriental (Universidad de Granada) y un máster en Estudios Japoneses Innovativos (Universidad de Tōhoku). Su investigación se centra en el cine japonés, especialmente en el *jidaigeki* y sus representaciones historiográficas. Ha presentado su trabajo en congresos internacionales como “Le Japon Sonore”, del cual derivará una publicación.

La prensa de humor en el tardofranquismo: ¿un anticipo de la Transición Democrática?

Olivier Ruaud

Lycée français international de Tokyo, Japón

RESUMEN:

Durante el franquismo, las revistas y los cómics desempeñaron un papel central tanto en la difusión ideológica del régimen como, de forma progresiva, en la crítica, primero velada y más tarde más explícita, del mismo. En los años cuarenta y cincuenta, bajo una estricta censura inspirada en modelos propagandísticos fascistas, las publicaciones infantiles y juveniles —como *Flechas y Pelayos*, *Chicos* o *El Guerrero del Antifaz*— difundieron valores de obediencia, heroísmo y nacionalcatolicismo. Aislada internacionalmente, España desarrolló una producción editorial propia, de calidad gráfica limitada pero de amplia difusión, en la que el contenido ideológico primaba sobre la forma.

Las leyes de prensa de 1938 y 1966 aseguraron un férreo control estatal, permitiendo secuestros, sanciones y censura. Sin embargo, a partir de los años sesenta, en un contexto de apertura económica, acceso a la sociedad de consumo, auge del turismo y emigración, comenzaron a aparecer grietas en el sistema. En este marco, el humor gráfico y la sátira se consolidaron como estrategias eficaces para eludir la censura.

Algunas cabeceras, como *Pueblo* o incluso la falangista *Arriba*, ofrecieron espacios inesperados de crítica, aprovechando la confianza excesiva de los censores. *La Codorniz* se convirtió en el gran referente del humor franquista, practicando una crítica social indirecta y sofisticada pese a multas y suspensiones reiteradas. De ella surgieron propuestas más audaces como *Hermano Lobo* y *Por Favor*, que intensificaron la sátira política en el tardofranquismo.

En la fase final del régimen, *El Pápus* llevó la provocación al extremo con un humor anarquista y agresivo. Tras la muerte de Franco, *El Jueves* heredó esta tradición durante la transición democrática y hasta la actualidad. En conjunto, estas revistas muestran la progresiva radicalización del humor como forma de resistencia cultural y política frente a la censura y el autoritarismo franquista.

BIODATA:

Olivier Ruaud, doctor en Filología Románica y especialista en Estudios Hispánicos e Hispanoamericanos, centró su tesis en el humor en la obra de Forges y las paradojas de la España franquista. Con casi 20 años de experiencia, ha enseñado historia, traducción y preparación para oposiciones. Ha sido responsable de exámenes nacionales y jurado en oposiciones docentes. Actualmente, es profesor en el Lycée Français International de Tokio y en la Universidad de Tsuda. Es miembro de ACE Japón y Sciencscope, destacándose por su labor académica y su contribución al estudio de la cultura hispánica.

La Confesión (1632) de Diego Collado en la historiografía japonesa

Bernat Martí Oroval
Universidad de Waseda, Japón

RESUMEN:

La *Confesión* (1632), publicada por Diego Collado en japonés romanizado acompañado de su traducción correspondiente al latín, es una de las obras más interesantes preparadas por los misioneros europeos que vinieron a Japón durante los siglos XVI y XVII. Sin embargo, se trata de una obra que, si bien no es desconocida, no ha sido suficientemente estudiada y divulgada por parte de los académicos occidentales. En el ámbito académico japonés, por el contrario, sí ha despertado el interés de numerosos investigadores que han elaborado artículos de investigación y ediciones parciales o completas de la obra desde la segunda década del siglo veinte hasta la actualidad. Contamos, entre otros, con trabajos de autores como Shinmura Izuru (新村出 1876-1967), Yoshino Sakuzō (吉野作造 1878-1933), Anesaki Masaharu (姉崎正治 1873-1949), Naganuma Kenkai (長沼賢海 1883-1980), Doi Tadao (土井忠生 1900-1995), Sukeno Kentarō (助野健太郎 1920-1993) u Ōtsuka Mitsunobu (大塚光信 1926-2016).

En mi ponencia me propongo presentar la historia de la investigación de la *Confesión* de Diego Collado entre los académicos japoneses, así como examinar algunos problemas relacionados con la obra que todavía quedan sin resolver. Entre las cuestiones que más han intrigado a los estudiosos japoneses que se han ocupado de este libro, el principal punto de discusión ha sido su autoría, pues varios académicos han puesto en duda que fuera realmente elaborado por Diego Collado, así como la manera en que un material tan singular y problemático como es un compendio de confesiones de fieles japoneses fue recopilado y posteriormente editado.

BIODATA:

Bernat Martí Oroval (Valencia, 1979), doctor en filosofía por la Universitat de València (España), es profesor titular de la Universidad de Waseda. Su investigación versa sobre la historia del pensamiento japonés y la influencia de la filosofía occidental sobre el budismo durante la era Meiji. Asimismo, investiga la actividad de los misioneros hispanos en América y Japón durante los siglos XVI y XVII, analizando su antropología misional, así como la interpretación que hicieron de la cultura y las religiones locales.

El Shugendō y la modernidad: reconsideraciones sobre el Edicto de Abolición del Shugendō de 1872

Antonio Fernández Caro
Universidad de Tōhoku, Japón

RESUMEN:

En los estudios sobre religión en Japón son bien conocidas las políticas de Separación de Kami y Buda (*shinbutsu bunri*) implementadas por el gobierno Meiji desde 1868. En el caso del *Shugendō*, el 15 de mayo de 1872 se emitió el llamado Edicto de Abolición del *Shugendō* (*shugendo haishi rei*), que obligó a sus practicantes a integrarse en las escuelas budistas de Tendai y Shingon. En la literatura japonesa, este episodio se interpreta habitualmente como un “golpe devastador” que habría provocado la desaparición del *Shugendō* como un fenómeno socialmente relevante. Esta visión ha contribuido a que el periodo moderno (1868-1945) reciba escasa atención en los estudios académicos sobre esta tradición.

Sin embargo, cabe preguntarse si el *Shugendō* fue realmente destruido durante el periodo Meiji, y cómo puede explicarse la presencia de sus prácticas y comunidades en la actualidad. Esta presentación propone una lectura crítica de la interpretación dominante, que entiende las políticas del periodo Meiji como una ruptura radical con la historia anterior, para plantear en cambio una visión más continuista de los procesos de transformación institucional y ritual del *Shugendō*.

Para ello, en esta presentación se pondrá el foco en los movimientos institucionales dentro del *Shugendō* durante la modernidad, la creciente actividad editorial de los grupos relacionados con el *Shugendō* durante el periodo Taishō (1912-1926) y brevemente se tratará el creciente interés académico en el *Shugendō* como objeto de estudio gracias al auge de la disciplina de los estudios folclóricos. Finalmente, se planteará entender la modernidad del *Shugendō* no como un periodo de ruptura, sino como una fase de reorganización en la que sus practicantes debieron adaptarse a las nuevas condiciones políticas y sociales.

BIODATA:

Antonio Fernández Caro es estudiante de doctorado de segundo año en el departamento de Japanese Religion and Intellectual History de la facultad International Cultural Studies en Tohoku University. Es beneficiario de la beca del Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología de Japón (MEXT) por recomendación de la Embajada del Japón en España desde 2021. Sus intereses de investigación se centran en la historia de las religiones durante la modernidad en Japón, con especial énfasis en el estudio del *Shugendō* y los cultos a la montaña.

Ponencias de Metodología de la enseñanza de ELE

Selección de vocabulario. Efecto de los estímulos visuales en los estudios de disponibilidad léxica

Miguel Ángel Mayoral Muñoz
Universidad Kansai Gaidai, Japón

RESUMEN:

La selección del vocabulario basada exclusivamente en corpus de frecuencia resulta insuficiente y requiere la aplicación de criterios complementarios como la disponibilidad léxica (Gil, 2005).

La disponibilidad léxica se fundamenta en teorías cognitivas de producción oral (Dell, 1986; Levelt, 1999) y parte de la noción de que el léxico se organiza en el lexicón mental en campos semánticos mediante asociaciones cognitivas que se activan ante estímulos comunicativos (Ávila Muñoz, 2016). El vocabulario se selecciona mediante un índice matemático (ID) (Bartol Hernández, 2003), que pondera tanto la frecuencia como el orden de activación ante un estímulo dado.

En este estudio se comparan los resultados de un experimento de disponibilidad léxica clásico, basado en estímulos orales o escritos, con los de un grupo alternativo sometido a un estímulo visual en el campo semántico "vida sana". Las preguntas de investigación son si, ante un cambio de estímulo de verbal a visual:

- a) Se produce un cambio en la cantidad absoluta de vocabulario generado.
- b) Se observa un desplazamiento en el tipo de vocabulario activado (diversidad).
- c) Varía la frecuencia con la que aparecen las palabras entre ambos grupos.
- d) Existen diferencias en el orden (disponibilidad) de activación del vocabulario.

Tras analizar las variables de los grupos "escrito" y "visual" mediante métodos de inferencia estadística, los resultados indican que, si bien no hay diferencias significativas en la cantidad ni en la frecuencia del vocabulario activado, sí se observan diferencias significativas en el orden de activación y en la diversidad léxica, mayor en el caso del estímulo visual, lo que sugiere que este tipo de estímulo favorece el acceso a un vocabulario distinto y reorganizado, con implicaciones para su selección didáctica.

BIODATA:

Miguel Ángel Mayoral Muñoz es actualmente profesor en el Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai (Kansai Gaidai). Licenciado en Economía Matemática por la Universidad de Alicante y Máster en Enseñanza del Español como Segunda Lengua por la UNED, desarrolla su labor docente e investigadora en Japón desde 2006. Sus principales líneas de investigación se centran en el análisis de la conversación, los procesos cognitivos implicados en la producción oral en L2 y la selección del vocabulario fundamental del español con fines didácticos.

De la pantalla al aula: el vocabulario básico del español en OpenSubtitles

Pilar Valverde

Universidad de La Coruña, España

RESUMEN:

Este trabajo se inscribe en la investigación sobre la selección del vocabulario en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en niveles iniciales, y parte del marco teórico que destaca la importancia de priorizar léxico de alta frecuencia y rentabilidad comunicativa para favorecer una progresión eficaz del aprendizaje (Lewis, 1993; Nation, 2001, 2013). Estudios previos han señalado una desconexión entre el vocabulario presentado en los manuales y el uso real del español, especialmente por la dependencia de listas temáticas o de corpus escritos poco representativos del registro oral (Davies y Face, 2006; López Bastidas y Sánchez-Gutiérrez 2020).

El objetivo del estudio es proponer una metodología para extraer listas de vocabulario básico del registro oral, orientadas a los niveles A1 y A2, y probar su eficacia. Para ello, proponemos emplear el corpus de subtítulos OpenSubtitles (Lison y Tiedemann, 2016), que recoge diálogos de películas y series y refleja de forma más adecuada el español conversacional actual que los corpus escritos de referencia (Brysbaert et al., 2011; Paetzold y Specia, 2016). Diversos estudios han puesto de manifiesto la utilidad del visionado de películas y series en el aprendizaje de lenguas extranjeras, pero su explotación con fines de extracción léxica aún es incipiente en el campo del ELE.

La metodología consiste en la extracción de los lemas más frecuentes del corpus, aplicando filtros temporales y criterios de dispersión. El resultado es una lista de 1.000 palabras (500 sustantivos, 350 verbos y 150 adjetivos), depurada de forma semiautomática para excluir errores y vocabulario excesivamente marcado por la especificidad del género cinematográfico.

Los resultados muestran que las listas basadas en subtítulos priorizan vocabulario altamente funcional y frecuente en la interacción cotidiana, ofreciendo una alternativa más adecuada que las listas derivadas de corpus escritos para la enseñanza inicial del léxico en ELE.

BIODATA:

Pilar Valverde es doctora en Lengua Española por la Universidad de Santiago de Compostela y licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona. Cuenta con 15 años de experiencia en universidades japonesas y actualmente es profesora en la Facultad de Filología de la Universidad de La Coruña. Su investigación se centra en las tecnologías lingüísticas, la enseñanza de ELE y la lingüística de corpus. Ha publicado más de una decena de artículos en revistas especializadas y ha presentado sus trabajos en congresos internacionales de Europa y Asia-Pacífico. Su investigación más reciente trata sobre la creación de un Corpus de aprendices de español en Japón (CELEN: <https://ske.li/qqr>).

Una sinergia didáctica para la práctica del vocabulario en EL2: el recurso digital Las palabras del español combinado con los manuales ¡Muy bien! y Entre amigos

Alicia San Mateo Valdehíta

Universidad Nacional de Educación a Distancia, España

RESUMEN:

Las palabras del español es un material didáctico interactivo destinado al aprendizaje de vocabulario en EL2, producto de la colaboración entre el Instituto Cervantes y la UNED. Su objetivo es la práctica de unidades léxicas y expresiones frecuentes, rentables y relevantes culturalmente, sobre todo panhispánicas —seleccionadas del inventario de «Nociones específicas» del PCIC (IC 2006)—, mediante actividades receptivas y productivas, formales y lúdicas, con todas las destrezas. El diseño y progresión de las actividades se basa en las propuestas metodológicas de, entre otros, Baralo *et al.* (2011-2013), Higuera (2008-2009), Matsumoto y San-Mateo (2025), y el grupo de investigación sobre aprendizaje de vocabulario INVOLEX (San-Mateo y Andión 2019). El resultado es una colección de más de 1600 actividades originales, organizadas en tres niveles de dominio (A, B y C), que incluyen materiales reales, adaptados y de elaboración propia (vídeos, imágenes, y textos escritos y orales), seleccionados buscando la diversidad y la inclusión de las variedades del español y la pluralidad de sus hablantes. La herramienta está destinada al autoaprendizaje y a servir de apoyo de los materiales utilizados en el aula; tal y como veremos con unidades de los manuales más usados en Japón (Moyano *et al.* 2025): *¡Muy bien!* (Moyano *et al.* 2018; 2019) y *Entre amigos* (VV. AA. 2013; 2015). El entorno digital permite emplear material de la red y aportar retroalimentación inmediata escalonada, pistas para resolver la actividad o prestar atención a la ortografía, y modelos de respuesta en las actividades semicontroladas y libres. Los estudiantes pueden practicar cuantas veces quieran con las actividades y seguir su progreso. Además, se han tenido presentes las dificultades a las que podrían enfrentarse según sus características personales o las de su equipo informático. Hay disponibles recursos facilitadores, como el control de velocidad en audios y vídeos, la lupa para ampliar imágenes y el teclado virtual, de especial utilidad para el aprendiz japonés.

BIODATA:

Alicia San Mateo es profesora titular en la UNED, donde imparte asignaturas sobre norma y uso de la lengua, sintaxis y enseñanza de EL2. Durante más de diez años ha enseñado español en la Universidad de Vanderbilt. Sus principales líneas de investigación son el EL2, especialmente el léxico y el análisis de errores. Ha publicado materiales didácticos y artículos en revistas como *JSLT* y *Cuadernos CANELA*. Ha realizado estancias de investigación en Swansea University (Reino Unido), University of California en Santa Cruz (EE. UU.), Universidad de Santiago de Chile, Universidad Seisen y Universidad Rikkyo (Japón).

Aprender español de negocios a través de la reflexión crítica: una investigación-acción en Berlín

Andrea Blanco

Escuela de Economía y Derecho de Berlín (HWR), Alemania

RESUMEN:

La enseñanza crítica de lenguas adicionales ha generado creciente interés, aunque las investigaciones aplicadas al español —particularmente en niveles iniciales y con fines específicos— siguen siendo escasas. En este marco, esta investigación-acción se vincula al proyecto CRITERION (Critical Spanish Language Teacher Education) y se fundamenta en el pensamiento crítico (Atienza, 2018; Block, 2021) y en los Estudios Críticos del Discurso (Van Dijk, 2004). Su objetivo fue explorar cómo la adopción progresiva de un enfoque crítico potencia la reflexión de los estudiantes y fortalece habilidades clave para la práctica profesional.

Entre abril de 2024 y julio de 2025, en cursos de español de negocios A1, A2 y B1 de la Escuela de Economía y Derecho de Berlín, se implementaron actividades de (auto)observación cultural (Cots, 2006) y de cuestionamiento del “contenido aspiracional” (Gray, 2012), articuladas con los Objetivos de Desarrollo Sostenible como marco transversal. Los contenidos se centraron en la equidad de género, el nomadismo digital y la sostenibilidad, aplicados a sectores empresariales y de servicios, como la industria hotelera y la publicidad. Mediante un análisis cualitativo exploratorio de entrevistas semiestructuradas, protocolos de observación y cuestionarios de retroalimentación se realizó un análisis temático (Braun & Clarke, 2002) para evaluar percepciones, resistencias y oportunidades de aprendizaje.

Los resultados muestran una valoración positiva de las actividades andamiadas adaptadas por nivel. Los estudiantes indicaron que estas favorecieron la reflexión crítica, la participación activa y el fortalecimiento de competencias clave para interpretar discursos, cuestionar representaciones y conectar la lengua con realidades sociales y profesionales. Asimismo, manifestaron satisfacción al abordar temas actuales y relevantes para su formación. Los hallazgos subrayan la pertinencia de integrar perspectivas críticas en la enseñanza del español y evidencian el potencial de un currículo socialmente situado que refuerza competencias aplicables a la práctica profesional y a la toma de decisiones responsables.

BIODATA:

Andrea Blanco es lingüista, licenciada en Lenguas Modernas y magíster en Enseñanza del Español en Contextos Multilingües. Coordina español y francés de negocios en la Escuela de Economía y Derecho de Berlín y cuenta con más de 15 años de experiencia docente tanto a nivel escolar como universitario. Ha participado en proyectos europeos como CRITERION, desarrollado investigación aplicada en didáctica de lenguas y presentado ponencias en congresos internacionales como ASELE, FIPF y JEFE. Colabora en la creación de materiales para la editorial DIFUSIÓN, centrando su labor en la pedagogía crítica y la enseñanza de español para fines específicos.

Aprender, conectar y crecer: experiencias de adultos mayores japoneses aprendiendo español en entornos informales

Emily Marzin

Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón

Liliana Montserrat Espinosa Zamudio

Investigadora independiente, Japón

RESUMEN:

Este estudio explora las motivaciones, experiencias y percepciones de adultos mayores japoneses que aprenden español en centros comunitarios, con el objetivo de analizar cómo este aprendizaje se relaciona con su bienestar personal, social y cognitivo. Aunque el aprendizaje de lenguas extranjeras en población mayor ha sido investigado a nivel internacional, en Japón existen pocos estudios sobre entornos informales, lo que evidencia la necesidad de generar conocimiento contextualizado que oriente prácticas pedagógicas inclusivas y cognitivamente estimulantes.

La investigación se centra en: (1) las motivaciones que impulsan a los aprendientes a estudiar español; (2) cómo describen su proceso de aprendizaje, incluyendo desafíos y logros; (3) los beneficios cognitivos, emocionales y sociales percibidos; y (4) la influencia de la participación en comunidades de aprendizaje informales de pertenencia y bienestar.

Se emplea un diseño cualitativo exploratorio, utilizando un cuestionario para captar narrativas de 20 adultos japoneses de 60 años o más que participan regularmente en sesiones de español en entornos comunitarios informales. El análisis temático inductivo permite identificar patrones en motivación, estrategias de aprendizaje, beneficios percibidos, identidad, participación comunitaria y bienestar.

Resultados preliminares indican que los aprendientes mayores se sienten motivados por interés personal, estimulación cognitiva e interacción social, y perciben beneficios en agilidad mental, satisfacción emocional y fortalecimiento de vínculos sociales. La participación en comunidades informales refuerza inclusión, autonomía e identidad como aprendientes activos.

Este estudio contribuye al campo emergente de la geragogía y el aprendizaje informal de lenguas, ofreciendo información útil para educadores que busquen crear oportunidades de aprendizaje inclusivas, cognitivamente estimulantes y socialmente enriquecedoras para adultos mayores, particularmente en el contexto japonés.

BIODATAS:

Émily A. Marzin es licenciada en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua. Realizó su doctorado en Educación en la Open University. Maestra en Didáctica del Francés como Segunda Lengua y de Culturas. Entre 2018 y 2021, impartió clase en las licenciaturas en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua y en la de Enseñanza del Inglés en la Universidad de Guanajuato, en México. Desde 2023 trabaja como Aprendiz Advisor en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón.

Liliana Espinosa es licenciada en Comercio Internacional por la Universidad de Guanajuato. Realizó intercambios en la Universidad Pública de Navarra, España y Saint Mary University of Minnesota, USA entre 2015 y 2016. Trabajó en Mazda México (2017–2020), enfocándose en tratados de libre comercio. De 2021 a 2025 impartió clases de inglés y ballet en Sunshine Kids Academy, Japón, y desde 2023 imparte clases de ELE privadas y grupales a adultos mayores en Japón. En 2024 se unió a Molino Campo Noble, una tortillería que difunde la cultura de la tortilla en Japón con maíz nativo y sostenible.

De la cooperación institucional a la intención comunicativa: estudio de caso de un proyecto COIL Japón–México

Adiene Susej Roque de Hishiyama
Universidad Seikei, Japón

RESUMEN:

La presentación versará sobre una experiencia de aprendizaje colaborativo internacional en línea (COIL) entre la Universidad Seikei (Japón) y la Universidad de Guadalajara (México), desarrollada en el marco de un convenio interinstitucional.

Se analizará cómo este entorno COIL contribuye al desarrollo de competencias globales, multilingües y pluriculturales, en consonancia con las políticas de educación en lenguas extranjeras del MEXT, el enfoque CEFR-VC y los objetivos de desarrollo sostenible de la UNESCO. Además, se describirán las fases de planificación, diseño e implementación de la sesión COIL, así como las percepciones de los involucrados.

Dicho análisis se centra en registros anecdóticos de las interacciones síncronas y asíncronas observadas (pre y post COIL) y en una encuesta de opinión. Estos datos permitieron identificar procesos de mediación, construcción conjunta de conocimientos y variación en la intención de comunicar.

Entre los hallazgos principales discutiremos los desafíos identificados de cara al futuro, tanto administrativos como técnicos. Compartiremos los procesos y estrategias desarrolladas para asegurar la intención comunicativa y los beneficios de la producción de textos escritos como base para mediar, interactuar y comunicar.

A manera de conclusión, se subraya que, aunque se trata de un caso único y no generalizable, la experiencia evidenció un impacto positivo en la disposición de los estudiantes para comunicarse en español, fortaleciendo su motivación académica y consolidando competencias mediadoras interlingüísticas y pluriculturales indispensables para convertirse en agentes sociales. Además, se observó una reformulación positiva de objetivos personales en relación con el aprendizaje de ELE. A nivel institucional, este proyecto de investigación-acción, constituye un precedente relevante para futuras alianzas COIL entre Japón y América Latina, aportando datos para futuras cooperaciones académicas virtuales.

BIODATA:

Adiene Roque de Hishiyama es profesora de español como lengua extranjera en universidades japonesas. Graduada de la Universidad Católica Andrés Bello, se especializó en enseñanza del español en la Universidad Pedagógica Nacional de Colombia y concluyó el doctorado en la Universidad del Norte (Paraguay). Actualmente investiga sobre la mediación en ELE y en 2023 desarrolló un proyecto sobre enseñanza del español mediando con canciones, historias y ODS, financiado por JICUF. En 2024 formó parte del foro «Teaching and Learning on a Multilingual Stage», galardonado con el premio Michele Steele Best of JALT, otorgado por Japan Association for Language Teaching.

Ludificación, gamificación o nada de juegos en la clase de Cultura: el caso de los universitarios coreanos

César Alejandro Alcaraz Acosta
Universidad de Ulsan, Corea del Sur

Hong Joo Choi
Universidad de Ulsan, Corea del Sur

RESUMEN:

En el contexto universitario de Corea del Sur, la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) se ve condicionada por la falta de inmersión lingüística, la presión académica y un modelo educativo tradicional que limita la participación activa del alumnado. En este escenario, la asignatura de Cultura de los Países Hispanohablantes adquiere un papel fundamental para promover la motivación, la interacción y el desarrollo de la competencia intercultural. El presente estudio analiza el uso de la ludificación y la gamificación como estrategias didácticas en dicha asignatura, con el objetivo de identificar las preferencias, percepciones y niveles de efectividad del juego en aprendices universitarios coreanos. La investigación adopta un enfoque mixto, combinando el análisis cuantitativo y cualitativo de una encuesta estructurada aplicada a 56 estudiantes de primer año de la carrera de Filología Hispánica de dos universidades coreanas: la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (HUFS) y la Universidad de Ulsan (UOU). El cuestionario, compuesto por preguntas cerradas y abiertas, permitió recoger información sobre la percepción del juego como herramienta de aprendizaje, su influencia en la motivación, la participación, el repaso de contenidos y su relación con la evaluación académica. Los resultados muestran la valoración de los educandos sobre el uso del juego en la clase de cultura y se identifican las limitaciones más recurrentes.; así mismo se mencionan algunas sugerencias pedagógicas que han funcionado en estos grupos. El estudio aporta orientaciones prácticas para docentes de ELE interesados en integrar el juego como recurso didáctico significativo en la enseñanza de la cultura.

BIODATAS:

César Alejandro Alcaraz Acosta es doctor en Educación por la Universidad de ISU, con maestría en la enseñanza de Lengua y Literatura por la Universidad de Guadalajara y con maestría en Aprendizaje, Cognición y Desarrollo por la UNIR. Actualmente trabaja como profesor investigador asociado de tiempo completo en la Universidad de Ulsan en Corea del Sur. Profesor de lengua y literatura por más de 27 años con experiencia en Alemania, México, China y Corea del Sur; ha sido profesor colaborador del Instituto Cervantes de Beijing y de Seúl. Su área de investigación se centra en la educación para asiáticos.

Hong Joo Choi es doctora en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid, con especialidad en Lingüística; realizó estudios en Filología Hispánica en la Universidad de Estudios Extranjeros de Busan y en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros. Ha impartido docencia en ambas universidades coreanas y actualmente es catedrática del Departamento de Español y Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Ulsan. Imparte gramática, preparación DELE y formación docente en ELE. Es miembro activo y parte del comité organizador de la Asociación de Hispanistas Coreanos. Sus investigaciones se centran en el análisis del discurso y la enseñanza de ELE.

Motivación y expectativas en aprendientes japoneses de español: una aproximación actual

Ángela Yamaura
Universidad Chuo, Japón

RESUMEN:

Esta comunicación presenta los resultados preliminares de una encuesta realizada entre los estudiantes de español de la Facultad de Comercio de la Universidad Chuo (aprox. 350 participantes), con el propósito de ofrecer una visión actualizada de sus motivaciones, necesidades e intereses en el aprendizaje de esta lengua en Japón. La investigación se enmarca en la necesidad de contar con datos recientes, especialmente dado que las últimas encuestas de referencia (GIDE, 2010–2012) anteceden la digitalización acelerada y los cambios en las prácticas educativas tras la pandemia.

El estudio se inscribe en el análisis de necesidades en ELE y en las perspectivas afectivas del aprendizaje (Krashen, 1984). La metodología consiste en un cuestionario anónimo con preguntas en escala de valoración (Likert) que examina seis dimensiones: actitudes hacia el aprendizaje de lenguas, motivos para elegir español, propósitos comunicativos, temas de interés, estilos de aprendizaje y nivel de motivación percibida.

Los resultados muestran que los estudiantes mantienen una relación positiva con el español, vinculada tanto al atractivo cultural del mundo hispánico como al deseo de comunicarse con hablantes y contenidos auténticos. Asimismo, manifiestan una clara preferencia por actividades comunicativas, dinámicas colaborativas y el uso de recursos digitales. Sus intereses se concentran en ámbitos prácticos y culturales — viajes, vida cotidiana, gastronomía, música y cine—, mientras que los motivos estrictamente académicos ocupan un lugar secundario.

Del análisis emergen discrepancias entre estas preferencias y la secuenciación habitual de los cursos universitarios, una brecha ya señalada por investigaciones previas, particularmente tras la encuesta de GIDE (2012). Sin embargo, los datos actuales permiten actualizar y matizar esas conclusiones en un contexto profundamente transformado por la digitalización y las nuevas prácticas educativas. La comunicación presentará estas tendencias y examinará sus implicaciones para el diseño curricular y la selección de contenidos en la enseñanza universitaria del español en Japón.

BIODATA:

Ángela Yamaura es profesora titular en la Universidad Chuo y es docente de ELE desde el año 2000. Es máster en Enseñanza del Español como Segunda Lengua por la UDIMA y máster en Neuropsicología y Educación por la Universidad Internacional de La Rioja. Sus líneas de investigación incluyen el uso del español como lengua de instrucción y su impacto en variables afectivas y en el rendimiento académico, así como el análisis de las necesidades y motivaciones del alumnado japonés. En la actualidad investiga la expresión lingüística de sentimientos y emociones y sus implicaciones para su futura enseñanza en el aula.

Pódcast: de la reproducción memorizada de un texto a la interpretación activa del locutor

Sara Bueso Ariño

Universidad Xi'an Jiaotong-Liverpool, China

RESUMEN:

La dimensión afectiva es crucial en el aprendizaje de lenguas extranjeras y está estrechamente relacionada con las estrategias de aprendizaje. En el contexto sinohablante la ansiedad se manifiesta especialmente en tareas como la presentación oral en clase (Muñoz Torres, 2009; Falero y García, 2018) y el recitado y la memorización son dos constantes en este alumnado (Basurto y Sánchez, 2019).

Con los objetivos de mejorar la dimensión afectiva, eliminar traductores o IA y favorecer la naturalidad en la tarea de exposición oral, se implementó un plan de investigación-acción en tres etapas. En la primera, partiendo del enfoque del *Storytelling* (*Higher Education Academy*, s.f.) se imagina una comunidad de hispanohablantes en China que busca la ayuda de hablantes de español chinos en un foro en línea. Como respuesta, los estudiantes chinos crean pódcast en español, que se convierten en espacio de mediación (Consejo de Europa, 2020).

En la segunda etapa, implementando la Enseñanza de la Lengua Basada en Tareas y el Aprendizaje Cooperativo (Richards y Rodgers, 2003), los alumnos, en parejas, elaboran un pódcast en tres fases al finalizar cada unidad didáctica. En clase, (1) preparan el guion, (2) reciben retroalimentación y lo mejoran; y fuera de clase (3) graban y editan el pódcast gracias a la tecnología móvil y a las herramientas digitales aplicadas al aprendizaje de lenguas extranjeras (Bárcena, 2020).

En la última etapa, en un análisis comparativo de dos cuestionarios (prepódcast y postpódcast) de elaboración propia, con preguntas abiertas y cerradas (escala Likert, ranking y dicotómicas), se recogieron datos sobre factores afectivos negativos (reducción del 80%-50% al 10%-30%), percepción de mejora de la naturalidad del discurso oral (aumento del 20%) y motivación (mayor en el podcast, 80%), entre otros. Concluimos que el pódcast mejora las dimensiones afectivas, de ejecución y motivacional del estudiante en esta tarea oral.

BIODATA:

Sara Bueso Ariño es filóloga, antropóloga y profesora de la Universidad Xi'an Jiaotong-Liverpool, con 8 años de experiencia enseñando español en China. Licenciada en Filología Hispánica y en Antropología Social y Cultural, cuenta con dos másteres: uno en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y otro en Formación Secundaria, Bachillerato y Formación Profesional, y un posgrado en Enseñanza y Apoyo al Aprendizaje en Educación Superior. Centra su acción-investigación en la mediación, la afectividad y el uso de la IA y la tecnología digital aplicadas a la enseñanza de lenguas extranjeras, y presenta sus hallazgos en conferencias en Asia y España.

Curso en línea de español para estudiantes japoneses iniciales: avances desde un enfoque tecnopedagógico

Ana Laura Salvador Varela
Universidad Nacional Autónoma de México, México

RESUMEN:

La presente ponencia expone los avances en el diseño y desarrollo de un curso en línea dirigido principalmente a estudiantes japoneses con conocimientos mínimos o nulos de la lengua española. El proyecto surge de la necesidad de crear propuestas formativas cultural y pedagógicamente pertinentes para un público cuya lengua materna y tradición educativa plantean retos particulares para la enseñanza inicial del español como lengua extranjera.

El trabajo se fundamenta en un enfoque tecnopedagógico mixto que articula la metodología ADDIE con principios de *design thinking*, lo cual permite integrar procesos sistemáticos de análisis, diseño y evaluación con fases iterativas centradas en la empatía, la ideación y la prototipificación. Desde el marco teórico, se consideran aportes sobre aprendizaje en línea, alfabetización intercultural y estrategias para la enseñanza del español a hablantes de lenguas tipológicamente alejadas (Bygate, 2014; González-Lloret, 2020).

Entre los objetivos centrales del curso se encuentran: (1) favorecer una primera aproximación comunicativa al español a partir de situaciones cotidianas relevantes para estudiantes japoneses; (2) promover la adquisición de vocabulario y estructuras básicas mediante actividades graduales y contextualizadas; y (3) integrar recursos tecnológicos que apoyen la comprensión, la autoevaluación y la participación en un entorno virtual accesible.

Se presentará los criterios pedagógicos y tecnológicos que guiaron la selección de materiales, plataformas y estrategias de acompañamiento. Asimismo, se ilustrarán avances del prototipo funcional del curso, destacando elementos de interfaz, actividades interactivas y secuencias didácticas.

Finalmente, se discutirán los desafíos detectados —tales como la gestión de diferencias culturales en expectativas de aprendizaje, la claridad en las instrucciones multimodales y la adaptación de ritmos de trabajo— junto con las perspectivas para la siguiente etapa de implementación y evaluación.

BIODATA:

Ana Laura Salvador Varela es diseñadora tecnopedagógica y académica del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) de la Universidad Nacional Autónoma de México. Cuenta con amplia experiencia en la creación y actualización de programas de educación a distancia, así como en el diseño de materiales y cursos basados en enfoques comunicativos y metodologías centradas en el aprendizaje. Su investigación se centra en aprendizaje en línea, estrategias de lectura y escritura y experiencias de inmersión lingüística digital.

Uso de la inteligencia artificial en el aprendizaje de idiomas extranjeros: prácticas y percepciones de estudiantes universitarios coreanos

Débora López Mata
Universidad de Corea, Corea del Sur

RESUMEN:

En el contexto actual, la inteligencia artificial (IA) generativa se ha incorporado de forma acelerada a los procesos de aprendizaje de lenguas, especialmente en la educación superior. Esta investigación analiza cómo los estudiantes universitarios de lenguas extranjeras, especialmente de español como lengua extranjera (ELE) en Corea del Sur, integran estas herramientas en sus prácticas de estudio. Basamos nuestro enfoque metodológico en el estudio de Aroz, Hirose, Nishimura y Cassany (2025) sobre el uso de IA entre estudiantes japoneses. A partir de esa propuesta y de la revisión de investigaciones recientes sobre literacidad digital e IA educativa, diseñamos un cuestionario de 32 preguntas en Google Forms, complementado con entrevistas exploratorias que ayudaron a ajustar el instrumento antes de su aplicación. El análisis de las respuestas se ha llevado a cabo mediante técnicas de estadística descriptiva y análisis del discurso.

Nuestro objetivo es identificar los usos más habituales de la IA en el aprendizaje del español (ya sea en comprensión, producción, traducción, planificación o corrección), así como las estrategias que emplean los estudiantes para gestionar y evaluar la información que reciben. Además, examinamos cómo se regula y orienta el uso de la IA desde las instituciones universitarias, observando si existe una normativa explícita, si su utilización está permitida en actividades académicas y si el alumnado recibe formación o acompañamiento docente para un uso crítico y ético de estas herramientas.

Los datos recopilados permiten trazar un panorama representativo de la presencia de la IA en el aula universitaria coreana de ELE y contribuir a la reflexión didáctica sobre su uso responsable, crítico y pedagógicamente significativo.

BIODATA:

Débora López Mata es doctora *unanimous cum laude* en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona. Su tesis doctoral recibió el Premio Colección ASELE 2025. Es graduada en Filología Hispánica y posee un máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Ha desarrollado su carrera principalmente en Corea del Sur, donde ha trabajado en la Universidad Nacional de Chonbuk, Yonsei y en la Universidad de Corea, donde actualmente es lectora MAEC-AECID. Colabora en proyectos de investigación como PRECAVES XXI, PRESEEA y ECOS-C/N, así como con el Instituto Cervantes, y es revisora de varias revistas de lingüística. Sus líneas de investigación se centran en sociolingüística variacionista, ELE e inteligencia artificial aplicada al aprendizaje de lenguas.

De la herramienta al tutor: la integración de la IA agéntica y los flujos de trabajo autónomos en el aula de ELE

Ignacio Capdepón Jiménez
Universidad Internacional de Valencia, España

RESUMEN:

La integración de los Grandes Modelos de Lenguaje (LLMs, por sus siglas en inglés, *Large Language Models*) en la enseñanza de lenguas ha estado dominada hasta ahora por un enfoque «reactivo», donde la interacción depende exclusivamente de la calidad del prompt introducido por el usuario, ya sea el estudiante o el docente. Sin embargo, la evolución tecnológica actual marca el inicio de un nuevo paradigma: la IA agéntica. A diferencia de los chatbots convencionales, los sistemas agénticos poseen arquitecturas cognitivas que les permiten mantener memoria a largo plazo, razonar sobre objetivos pedagógicos y ejecutar bucles de planificación autónoma. No se limitan a reaccionar al input; actúan como tutores proactivos capaces de gestionar el proceso de aprendizaje de forma continua.

Este trabajo examina el estado de la cuestión de la IA Agéntica aplicada al Español como Lengua Extranjera (ELE), centrándose en su potencial para automatizar un andamiaje (*scaffolding*) dinámico y profundo. Se analiza cómo estos agentes pueden operar dentro de la Zona de Desarrollo Próximo del estudiante, descomponiendo tareas complejas en pasos manejables y ajustando el nivel de dificultad en tiempo real. El estudio destaca la capacidad del agente para detectar patrones de error fosilizados en la interlengua y, sin solicitud explícita, diseñar microintervenciones correctivas o simulaciones de rol específicas para mitigar la brecha de competencia.

A través de una revisión crítica de la literatura reciente en inglés y español, se discuten las implicaciones metodológicas de incorporar este «tercer agente» autónomo en el aula. Se concluye que la IA agéntica permite escalar la personalización del aprendizaje a niveles inéditos, desplazando el rol del docente de la corrección masiva y repetitiva hacia el diseño estratégico de ecosistemas de aprendizaje donde la tecnología gestiona la variabilidad cognitiva del alumnado.

BIODATA:

Ignacio Capdepón Jiménez es licenciado en informática por la universidad Politécnica de Madrid. E-MBA por la escuela IEDE en Madrid. Máster en ELE por la Universidad Internacional de Valencia. Trabaja como Arquitecto de soluciones IT en FusionGBS y además es el CEO de Acerkate, Co. Lleva 4 años colaborando con LIBREO en Seto, Aichi y con la formación en lectoescritura.

El enigma del artículo en ELE/L2: revisión de los estudios sobre los errores cometidos por hablantes de lenguas sin artículo

Kazuko Yonekawa

Universidad Keio, Shonan Fujisawa Campus (SFC), Japón

Alicia San Mateo Valdehíta

Universidad Nacional de Educación a Distancia, España

RESUMEN:

El objetivo de esta ponencia es presentar los resultados de una revisión sistemática de más de 30 estudios dedicados al Análisis de Errores (AE) centrados en el uso de los determinantes del español, específicamente, del artículo, por parte de aprendientes de ELE/L2 cuya L1 carece de artículo, incluyendo lenguas orientales, eslavas, turco y persa. La recopilación sigue los criterios de Santos y Alexopoulou (2021), y se han analizado investigaciones publicadas entre 1991 y 2025 que emplean la metodología del AE. Los resultados indican que el artículo determinado representa la mayor dificultad independientemente de la L1. En los niveles A y B, según el MCER (Consejo de Europa, 2002), predomina la omisión del artículo, sobre todo, entre sinohablantes y turcos. Entre los eslavos, la naturaleza del error es más diversa: la omisión destaca en el nivel A, mientras que la adición y la selección incorrecta aumentan en B y C. El análisis también pone de relieve algunas limitaciones metodológicas que afectan a la comparabilidad y validez de los resultados: la falta de información sobre el método de recogida de los datos y el nivel de dominio de los informantes; la disparidad en la clasificación de los errores y la insuficiencia de información cuantitativa y cualitativa dificultan evaluar con precisión la *frecuencia* y la *sistematicidad* de los errores (Corder, 1975). Asimismo, la objetividad en la valoración de la gramaticalidad en relación con la variedad lingüística suele ser limitada para garantizar la consistencia y rigor en la identificación y clasificación de los errores. En conjunto, la presentación ofrece un panorama actualizado sobre las dificultades en el aprendizaje de los artículos para los discentes cuya L1 no posee esa categoría gramatical, así como una reflexión sobre los desafíos metodológicos del AE, y pautas para futuras investigaciones rigurosas y sistemáticas y cuyos resultados sean comparables.

BIODATAS:

Kazuko Yonekawa es doctora en Filología por la UNED. Es licenciada en Humanidades y Filología Inglesa, y posee un Máster en Enseñanza del Español como Segunda Lengua (UNED) y un MBA en Ciencias Empresariales. Desde 2013 compagina la labor docente con su actividad empresarial como directora general de Interspain. Imparte clases de español en la Universidad Keio SFC y español de los negocios en la Universidad de Kanagawa. Ha publicado en *Cuadernos CANELA* artículos sobre la evaluación de la competencia oral (n.º 28, pp. 102-128) y el análisis de errores en el uso del artículo (n.º 33, pp. 71-89).

Alicia San Mateo es profesora titular en la UNED, donde imparte asignaturas sobre norma y uso de la lengua, sintaxis y enseñanza de EL2. Durante más de diez años ha enseñado español en la Universidad de Vanderbilt. Sus principales líneas de investigación son el EL2, especialmente el léxico y el análisis de errores. Ha publicado materiales didácticos y artículos en revistas como *JSLT* y *Cuadernos CANELA*. Ha realizado estancias de investigación en Swansea University (Reino Unido), University of California en Santa Cruz (EE. UU.), Universidad de Santiago de Chile, Universidad Seisen y Universidad Rikkyo (Japón).

El uso de los artículos en español por hablantes nativos de japonés y sus implicaciones didácticas: un estudio contrastivo con hablantes nativos de inglés y de español

Saori Kobashi

Universidad Juntendo, Japón

RESUMEN:

El presente estudio tiene como objetivo describir las tendencias en el uso de los artículos en español por parte de hablantes nativos de japonés desde una perspectiva gramatical y discursiva. Con el fin de poner de relieve las características específicas de este grupo, se adoptó un enfoque contrastivo con hablantes nativos de inglés (grupo EN) y de español (grupo NS) como grupos de referencia. En concreto, el estudio se propone: (1) identificar las condiciones discursivas en las que se concentran los errores en el uso de los artículos y determinar los contextos más propensos a su aparición; (2) analizar la relación entre el entorno discursivo (introducción frente a reaparición en el discurso), los componentes internos del sintagma nominal —como la presencia o ausencia de modificación y el tipo de sustantivo— y las tendencias en la selección de artículos; y (3) comprobar las diferencias en la selección de los artículos en español asociados al aumento del nivel de competencia en la lengua española.

El corpus de análisis está compuesto por 39 redacciones en español producidas por hablantes nativos de japonés (grupo JP), extraídas del corpus de aprendices CEDEL2. Como grupos de referencia se utilizaron 35 textos del grupo EN y 33 del grupo NS, correspondientes a la misma tarea. Los resultados, obtenidos mediante análisis cuantitativos, muestran que en el grupo JP los errores en el uso de los artículos se concentran especialmente en contextos caracterizados por sustantivos contables en singular, sin modificación y en posiciones de primera mención en el discurso. Finalmente, se plantean las implicaciones de estos hallazgos para la enseñanza del español como lengua extranjera.

BIODATA:

Saori Kobashi es doctora por la Universidad Complutense de Madrid (2017), donde defendió la tesis *Enseñanza y aprendizaje del artículo en español por parte de estudiantes japoneses*. Entre sus estudios de posgrado destacan: (2008-2009) Máster de Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en la Universidad Complutense de Madrid; (2009-2011) Máster de Español como Segunda Lengua en la Universidad Complutense de Madrid; (2010-2013) Máster en Teoría y Crítica de la Cultura en la Universidad Carlos III de Madrid. Actualmente es directora de los cursos de lengua española en la Facultad de Artes Liberales Internacionales de la Universidad Juntendo (Tokio, Japón).

Futuro y condicional epistemológicos en ELE para sinohablantes: análisis semántico pragmático y microintervención didáctica en contexto universitario (B1–B2)

Luis Priego Casanova
Universidad Católica Fujen, Taiwán

RESUMEN:

El futuro y el condicional epistemológicos del español (variante peninsular) constituyen recursos lingüísticos clave para la expresión de la modalidad, la inferencia y la atenuación discursiva (NGLE, 2025). No obstante, su enseñanza en el ámbito del español como lengua extranjera ha recibido escasa atención, especialmente en contextos con alumnado sinohablante. Desde una perspectiva pragmática y cognitiva, estas formas verbales codifican instrucciones inferenciales que permiten al oyente acceder a interpretaciones no literales del enunciado. En contraste, el chino mandarín expresa la modalidad fundamentalmente mediante partículas, adverbios y enriquecimiento contextual, lo que genera dificultades específicas de interpretación en aprendientes cuya lengua materna carece de morfología verbal modal.

En esta comunicación nos proponemos analizar las dificultades de comprensión y uso del futuro y del condicional epistemológicos en estudiantes universitarios sinohablantes de nivel intermedio (B1–B2) en Taiwán. Al mismo tiempo, evaluaremos una microintervención didáctica orientada a su enseñanza explícita. El objetivo es identificar los principales patrones de interpretación literal y determinar en qué medida una instrucción focalizada en los valores discursivo-pragmáticos mejora la competencia interpretativa del alumnado.

La metodología combina un análisis contrastivo semántico-pragmático español–chino con un estudio exploratorio basado en datos de comprensión y producción oral y escrita. A partir de estas observaciones, se ha diseñado una secuencia de actividades centradas en la desambiguación contextual, la reformulación modal y la toma de decisiones inferenciales guiadas.

Los resultados cualitativos muestran una reducción significativa de las interpretaciones estrictamente temporales y una mayor sensibilidad a los valores de probabilidad, conjetura y atenuación. Desde el punto de vista pedagógico, la intervención ha favorecido una comprensión más precisa de la modalidad verbal y evidencia la necesidad de integrar explícitamente estos valores en la enseñanza del español a sinohablantes en niveles intermedios.

BIODATA:

Luis Priego-Casanova es doctor en Lenguas y Culturas y máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español por la Universidad de Jaén. Con más de veinte años de experiencia en la enseñanza de ELE en contextos sinohablantes, actualmente es profesor asistente en el Departamento de Español de la Fu Jen Catholic University (Taipéi, Taiwán). Sus líneas de investigación abarcan la lingüística teórica y contrastiva entre el español y el chino, y en la aplicación didáctica de estos enfoques en el aula. Ha publicado diversos trabajos sobre gramática, contraste tipológico y didáctica del español para sinohablantes.

Hacia una pedagogía inclusiva en ELE: afrontando los desafíos del aula plurilingüe

Víctor Manuel Barraso Romero
Ritsumeikan Asia Pacific University, Japón

RESUMEN:

Esta presentación se basa en los resultados de una encuesta aplicada a docentes de ELE en distintos contextos formativos, cuyo objetivo fue identificar hasta qué punto los profesionales se sienten preparados para atender aulas cada vez más multilingües y multiculturales. Los datos obtenidos muestran que, aunque la mayoría de los docentes reconoce el valor educativo de la diversidad lingüística, persisten dificultades para integrar estrategias inclusivas de manera sistemática. Entre los desafíos más mencionados destacan la falta de sensibilidad intercultural en entornos mayoritariamente monoculturales, la gestión de niveles lingüísticos dispares, la adaptación y creación de materiales adecuados, las limitaciones institucionales y el reto de equilibrar la enseñanza del español con el reconocimiento de las lenguas maternas de los estudiantes. Asimismo, se señaló la importancia de generar un clima empático que promueva la participación equitativa dentro del aula y evite la formación de jerarquías entre grupos lingüísticos.

A partir de estos hallazgos, la presentación propone una reflexión sobre tres dimensiones clave. Primero, la empatía docente como herramienta para comprender las experiencias, trayectorias y necesidades diversas de los aprendientes. Segundo, la inclusión como práctica activa que implica planificar actividades que aprovechen los recursos lingüísticos presentes en el aula y valoren la diversidad como un recurso. Tercero, la formación continua como requisito necesario para desarrollar competencias interculturales y metodológicas que permitan responder a la complejidad de estos entornos educativos.

Se presentarán ejemplos de prácticas exitosas, como proyectos colaborativos basados en experiencias personales y el uso del translenguaje como recurso legítimo de aprendizaje. El objetivo es abrir un espacio de diálogo que impulse aulas de ELE más conscientes, respetuosas y efectivas en contextos de diversidad.

BIODATA:

Víctor M. Barraso Romero es licenciado en Filología Semítica, máster en Lengua y Cultura Árabe por la Universidad de Granada y doctor en Sociolingüística por la Universidad de Osaka. Actualmente es profesor en la Universidad Ritsumeikan Asia Pacific, donde enseña distintos niveles de español y dirige la sección de español en el Center for Language Education. También imparte la asignatura Introducción a otras lenguas de la ONU. Ha publicado en revistas como *MEAH* y *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus*. Sus investigaciones se centran en enfoques pluralistas, competencia plurilingüe e intercultural y prácticas educativas en contextos diversos.

Implementación de la conciencia crítica del lenguaje en el aula de aprendices de lengua de herencia

Dámaris Mayans
Colby College, Estados Unidos

RESUMEN:

Los hablantes de español de herencia en Estados Unidos a menudo llegan a clase con creencias que favorecen el inglés y el «español estándar» y discriminan sus propias variedades que perciben como «incorrectas», además de considerar las prácticas bilingües—como el cambio de código o el Spanglish—como incorrectas o de menor valor. Estas ideas, moldeadas por la sociedad y reforzadas en la escuela, pueden disminuir la confianza de los estudiantes y contribuir a la pérdida del español a lo largo de las generaciones. La Conciencia Crítica del Lenguaje (CLA, por sus siglas en inglés) ofrece un enfoque para abordar estos problemas, ayudando a los estudiantes a comprender cómo el lenguaje, el poder y la identidad están interrelacionados. Este estudio examina los efectos de un plan de estudios basado en CLA en un curso introductorio de español para hablantes de herencia en una pequeña universidad de artes liberales en el noreste de Estados Unidos. Utilizando una encuesta adaptada de Beaudrie *et al.* (2019), evaluamos las actitudes de los estudiantes sobre la variación lingüística, la dominancia del inglés, la jerarquía de prestigio del español y las prácticas bilingües antes y después de la instrucción. Los resultados de los datos cuantitativos y cualitativos muestran un crecimiento claro: los estudiantes se volvieron más conscientes de cómo las ideologías lingüísticas los afectan y más confiados cuando se referían a su propio uso del español y en su manera de hablarlo. En general, los hallazgos sugieren que enseñar con un enfoque de CLA ayuda a los estudiantes de herencia a desafiar creencias negativas sobre su lengua y a sentirse más empoderados.

BIODATA:

Dámaris Mayans es profesora adjunta de Lingüística y Español en Colby College. Doctora por la Universidad de Florida, su investigación multidisciplinaria integra la psicolingüística, sociolingüística y educación, enfocándose en la adquisición bilingüe y hablantes de herencia. Sus proyectos actuales analizan el impacto de la instrucción formal en la escritura de estudiantes de herencia, las ideologías lingüísticas en el aula y la vitalidad del español en la frontera hispano-marroquí. Además, imparte cursos de sociolingüística, español como lengua de herencia con un enfoque en conciencia y español como segunda lengua.

De la polémica al pronombre: «Ateo» como texto total para el desarrollo de la competencia intercultural crítica en ELE B1+

Amadeu Branera Gubern
Universidad Kansai Gaidai, Japón

RESUMEN:

¿Puede la controversia mediática transformarse en una herramienta pedagógica de alto impacto? Esta ponencia presenta una propuesta metodológica para el aula de Español como Lengua Extranjera (nivel B1+) que utiliza el videoclip y la canción "Ateo" (C. Tangana y Nathy Peluso) como un texto total e input multimodal. El objetivo central es trascender la mera comprensión lingüística para desarrollar la Competencia Intercultural Crítica y la alfabetización en medios de comunicación.

El marco teórico se fundamenta en el enfoque por tareas y la didáctica de la conciencia sociocultural crítica (Balestra y Gasca Jiménez, 2017; Gasca Jiménez, 2017). La secuencia aprovecha deliberadamente la polémica asociada a los artistas y el debate sobre el machismo y el feminismo para reducir el filtro afectivo de Krashen (Krashen y Terrell, 2000) y generar una implicación personal genuina en el estudiante.

La propuesta se estructura en nueve actividades divididas en tres fases:

1. Contextualización: Investigación del ethos y las controversias previas de los artistas.
2. Análisis Multimodal: Abordaje segmentado (visual y auditivo) del videoclip, analizando variaciones fonéticas, ortográficas y subtextos alegóricos.
3. Deconstrucción Crítica: Identificación de referencias artísticas e históricas (desde el simbolismo religioso de Salomé hasta la presencia de figuras mediáticas famosas) mediante el andamiaje cognitivo (Piaget, 1981; Vygotsky, 1995) de análisis expertos procedentes de redes sociales.

La implementación de esta secuencia durante los cursos 2021-2022 a 2024-2025 demuestra que el uso de la cultura popular urbana actúa como un potente catalizador. En la implementación en el aula se observó un aumento significativo en la motivación intrínseca, una mayor fluidez argumentativa y, sobre todo, una mejora en la capacidad de los estudiantes para analizar críticamente los fenómenos culturales complejos. En definitiva, esta ponencia ofrece un modelo práctico y sólido para formar no solo hablantes de español, sino ciudadanos culturales críticos.

BIODATA:

Amadeu Branera es profesor de ELE en Lycée Français International de Kyoto y en la Universidad Kansai Gaidai, además de investigador interdisciplinar (una ingeniería, tres grados y dos másteres hasta 2022). En 2023, completó el Máster ELE de la Universidad Internacional de La Rioja, obteniendo el Premio Extraordinario al Rendimiento Académico. Es doctorando en Educación en la Universidad de Investigación e Innovación de México y su línea de investigación se centra en la aplicación de la IA en la enseñanza de ELE para estudiantes adolescentes. Ha participado como ponente en congresos de CANELA y es coautor del libro *Futtobōru de supeingo*, publicado en 2022.

Miradas sobre la inmigración a través de narrativas interculturales: un estudio de caso en el aula universitaria japonesa

Gisele Fernández Lázaro

Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón

RESUMEN:

En esta ponencia, presentamos una experiencia de aplicación del Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP) en un curso del Departamento de Estudios Hispánicos de una universidad japonesa. Este método, basado en la resolución de preguntas o problemas, requiere que el alumno se implique en la planificación de su aprendizaje, en la toma de decisiones y en procesos de investigación, al tiempo que fomenta el desarrollo de competencias y habilidades tales como el pensamiento crítico, el trabajo en equipo, la creatividad y la autonomía (Jones, Rasmussen y Moffitt, 1997). El objetivo principal del curso es desarrollar la Competencia Comunicativa Intercultural (CCI) de los estudiantes, es decir, su capacidad de interactuar efectivamente con personas de otras culturas (Byram, 2021), así como su responsabilidad intercultural, que implica no solo ser consciente y eficaz al interactuar con diferentes culturas, sino también un compromiso ético y político para desafiar las relaciones de poder asimétricas y las injusticias sociales (Guilherme, 2020). Con este fin, se diseñaron y organizaron los contenidos y materiales, cuya temática gira en torno al fenómeno migratorio. La propuesta integra actividades de activación, adquisición de contenidos, análisis y reflexión, así como tareas de aplicación y transferencia, organizadas de forma secuencial en torno a un proyecto cuyo producto final consiste en la creación de un vídeo que narra y reflexiona sobre la historia de vida de un residente extranjero en Japón. Con el fin de valorar los efectos de estos materiales tanto en la actitud del alumnado hacia la inmigración, como en el desarrollo de su CCI, se administró una encuesta al inicio y al final del curso. A partir de los resultados, se realizaron entrevistas de carácter antropológico a un grupo de estudiantes, cuyo análisis interpretativo se presenta en la ponencia a modo de estudio de caso.

BIODATA:

Gisele Fernández Lázaro es profesora titular del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón. Es licenciada en Artes Escénicas por la Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD) y máster en Enseñanza del Español como Segunda Lengua por la UNED. Cofundadora y editora de Liberas Press, editorial independiente enfocada en la divulgación científica, se especializa en Didáctica de Lenguas Extranjeras y Estudios Teatrales.

Motivación y aprendizaje intercultural en cursos iniciales de español: una experiencia didáctica a través de la interacción con jóvenes nikkei

Hana Nagano
Universidad de Kochi, Japón

RESUMEN:

En la enseñanza del español como lengua extranjera en la educación superior japonesa, uno de los desafíos en los niveles iniciales es fomentar una motivación sostenida en contextos con escaso contacto cotidiano con hablantes de español. Esta situación se acentúa en regiones rurales, como la prefectura de Kochi; sin embargo, existen vínculos históricos y actuales con América Latina a través de la comunidad nikkei. En este contexto, el presente estudio analiza un diseño didáctico orientado a ofrecer un entorno significativo para el aprendizaje intercultural y el fortalecimiento de la motivación hacia el aprendizaje del español.

El marco teórico de este estudio se basa principalmente en la perspectiva dinámica y situada de la motivación propuesta por Dörnyei y Ushioda (2021), que concibe la motivación en el aprendizaje de lenguas como un proceso emergente influido por la interacción entre factores individuales, sociales y contextuales del aula. Desde esta perspectiva, el aprendizaje intercultural se entiende como un contexto significativo que contribuye a la construcción de sentido del aprendizaje lingüístico y a la transformación de la motivación del alumnado.

El objetivo de esta comunicación es analizar cómo una intervención didáctica basada en la interacción con personas *nikkei* influye tanto en la comprensión intercultural del alumnado como en su motivación para aprender español.

La investigación adopta un enfoque de estudio de caso y se llevará a cabo en una clase universitaria de español. La intervención se organizará en fases que incluyen cuestionarios pre y post, actividades de contextualización y una sesión de interacción diseñada como una tarea comunicativa estructurada, seguida de una reflexión.

Se espera que el análisis comparativo pre y post permita identificar cambios positivos tanto en la comprensión intercultural del alumnado como en su motivación hacia el aprendizaje del español, especialmente en la percepción del español como una herramienta para la comunicación intercultural.

BIODATA:

Hana Nagano es profesora asistente de nombramiento extraordinario en la Universidad de Kochi. Graduada en Estudios Europeos por la Universidad de Ryukyu, con especialización en lengua y cultura española y latinoamericana y obtuvo dos maestrías; una maestría en Política Global (Ateneo de Manila, Filipinas) y otra en Gestión Responsable y Desarrollo Económico Sostenible (Universidad para la Paz, Costa Rica). Ha trabajado previamente en proyectos de cooperación internacional en América Latina. Sus intereses de investigación abarcan políticas latinoamericanas, la didáctica del español como lengua extranjera y la educación internacional. Actualmente, imparte clases de español de nivel inicial en contextos universitarios japoneses.

Ponencias de Lingüística

La verdad se trocó en mentira: gramaticalización y evolución semántica del verbo pseudo-copulativo trocarse

Jorge Fernández Jaén
Universidad de Alicante, España

RESUMEN:

La atribución es el fenómeno sintáctico en virtud del cual las lenguas codifican la adjudicación de cualidades. En español existen numerosos verbos especializados en codificar atribución, entre los que destacan ser y estar y numerosos verbos pseudo-copulativos. Mientras que ser y estar han sido muy estudiados, los verbos pseudo-copulativos han recibido menos atención, si bien actualmente están apareciendo trabajos que se ocupan de ellos. En esta comunicación vamos a centrarnos en uno de los verbos pseudo-copulativos menos estudiados: el verbo de cambio de estado *trocarse*. A partir de un planteamiento cognitivo (Lakoff y Johnson, 1980), y tomando como base los trabajos de Van Gorp (2014, 2017), demostraremos las siguientes hipótesis: El verbo *trocarse* ha evolucionado a partir de *trocar*, cuyo significado etimológico era ‘intercambiar’. Ese significado original se ha mitigado semánticamente y ha permitido que el verbo se haya convertido en una pseudo-cópula especializada en indicar un cambio de estado del sujeto. Sin embargo, el nivel de desemantización no ha sido total (persistencia), por lo que parte del significado original ha permanecido y ha condicionado el funcionamiento del verbo.

Debido a la persistencia del verbo, basada en el significado ‘intercambiar’, *trocarse* suele utilizarse para expresar cambios de estado dicotómicos o enantiosémicos (Casanova, 2022) en los que el sujeto se transforma en su opuesto (*la bondad se trocó en maldad*). Así, el comportamiento del verbo es icónico, pues el cambio reproduce un intercambio de estados equivalentes, pero de signo contrario. Además, el hecho de que el atributo suela construirse con *en* y *a* (preposiciones locativas) refuerza la idea de que el cambio de estado imita un trueque (cambio de manos) metafórico entre un estado inicial y un estado resultante.

BIODATA:

Jorge Fernández Jaén es doctor en Filología Hispánica, con Premio Extraordinario de doctorado, y Profesor Titular de Lengua Española en la Universidad de Alicante (España). Es especialista en lingüística cognitiva, semántica histórica, verbos de percepción y evidencialidad, y actualmente también está desarrollando proyectos de investigación sobre poética cognitiva. Ha participado en congresos en prestigiosas universidades europeas (Oxford, Copenhague, Zúrich, Viena, Helsinki, Lovaina, Göteborg...) y es autor de los libros *Principios fundamentales de semántica histórica* y *El abecé de la lingüística cognitiva*. En 2006 obtuvo el premio internacional de lingüística cognitiva AELCO en la modalidad de mejor póster.

La alternancia transitiva y preposicional a propósito de olvidar y olvidarse

Elisa Barraji3n L3pez
Universidad de Alicante, Espa1a

RESUMEN:

En espa1ol, son numerosos los casos en los que el complemento directo alterna con el complemento preposicional. Si bien en muchas de estas alternancias las unidades verbales presentan significados distintos y dan lugar a diferencias sem1nticas muy marcadas (RAE y ASALE, 2025: 3309), como sucede en ejemplos como empe1ar algo ('dejarlo como prenda') frente a empe1arse en algo ('insistir en ello con tes3n'), no siempre es f1cil determinar la variaci3n significativa en todas las estructuras. Es lo que ocurre en construcciones del tipo *olvidar algo* o *a alguien* frente a *olvidarse de algo* o *de alguien*, en las que *olvidar* podr3a responder en ambas al sentido de 'dejar de tener en la memoria algo o alguien' o al de 'dejar de tener afecto a algo o a alguien'.

En la actualidad, encontramos varios estudios que intentan esclarecer los factores que condicionan la existencia de estas dos variantes sint1cticas (R3os, 2013; Sanz y Eslava, 2017; Sanz y Melis, 2019, 2022, 2023 y 2024; Mart3nez, 2023). Sin embargo, se sigue haciendo hincapi3 en que, en la mayor3a de los casos, estas alternancias sint1cticas no implican cambios de significado (Cabezas y Cano, 2023: 156).

Nuestro prop3sito en este trabajo es demostrar, por un lado, que, a pesar de que las estructuras transitivas y preposicionales seleccionadas por determinados verbos parezcan id3nticas, no son completamente equivalentes desde el punto de vista sem1ntico y, por otro, que la presencia de la preposici3n en la variante intransitiva lejos de estar desemantizada aporta un contenido concreto a la estructura. Para ello, analizaremos la variante transitiva (*olvidar algo*) y la intransitiva (*olvidarse de algo*) del verbo olvidar a partir de ejemplos extra3dos del Corpus del Diccionario hist3rico de la lengua espa1ola, examinaremos sus significados y comprobaremos c3mo estos influyen en sus esquemas sint1ctico-sem1nticos.

BIODATA:

Elisa Barraji3n L3pez es doctora en Filolog3a Hisp1nica, con Premio extraordinario de doctorado en 2009, y Profesora Titular de Lengua Espa1ola en el Departamento de Filolog3a Espa1ola, Lingüística General y Teor3a de la Literatura de la Universidad de Alicante. Sus principales l3neas de investigaci3n son el l3xico y la sintaxis del espa1ol desde una perspectiva cognitiva y pragm1tica. Tamb3en se ha interesado por la multimodalidad, la variaci3n sint1ctica y el conocimiento compartido. Es autora de una monograf3a en Arco/Libros y ha publicado en revistas cient3ficas como BRAE o CLAC, as3 como en editoriales como Peter Lang, John Benjamins o Iberoamericana-Vervuert.

La construcción «estar siendo»: restricciones de uso desde la gramática de construcciones

Ryo Tsutahara
Universidad de Kyushu, Japón

RESUMEN:

En este estudio abordamos dos cuestiones relacionadas con la construcción «estar siendo» e intentamos ofrecer nuevas perspectivas sobre su funcionamiento.

1. La mayoría de sus complementos son participios pasados, y verbos como *investigar*, *utilizar* y *someter* presentan una frecuencia de coocurrencia significativamente alta en comparación con otros. Esta distribución difiere considerablemente de la de la construcción «ser + participio pasado». ¿A qué se debe esta diferencia?

2. El inglés cuenta con una construcción formal y funcionalmente similar: «be being», cuya frecuencia normalizada es más de cinco veces superior. Esto sugiere que «estar siendo» está sometida a restricciones más estrictas. Entonces, ¿cuáles son estas restricciones?

Estudios previos se han centrado en sus propiedades gramaticales, y existe consenso en que esta construcción añade un aspecto progresivo a «ser + complemento». No obstante, dicho análisis no basta para explicar la distribución léxica ni las restricciones de uso, ya que el aspecto progresivo no se relaciona directamente con estos fenómenos.

Esto sugiere que sus propiedades relevantes derivan más bien de factores pragmáticos y del uso real. Desde la perspectiva de la gramática de construcciones, este estudio analiza los contextos típicos en los que se emplea la construcción, mediante varios corpus del español.

Los resultados indican que «estar siendo» se emplea sobre todo en registros mediáticos, como noticias o reportajes, lo que sugiere que los hablantes nativos la asocian con dicho tipo de discurso. En consecuencia, su alta coocurrencia con verbos como *investigar* se explica mejor por el contexto discursivo en el que se prefiere la construcción que por sus rasgos internos.

Finalmente, esta asociación estilística refuerza la intuición de que su uso en registros no periodísticos resulta poco natural, lo que podría explicar su menor frecuencia en comparación con su homóloga inglesa «be being», que se emplea en contextos mucho más amplios.

BIODATA:

Ryo Tsutahara es lingüista y profesor titular en la Universidad de Kyushu, con ocho años de experiencia en investigación en Japón. Graduado en Estudios Hispánicos, completó una maestría en lingüística española en la Universidad de Sofía y obtuvo un doctorado en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio. Su investigación se centra en áreas como la morfología, la sintaxis, la pragmática y la semántica del español, así como en la fraseología y la gramaticalización del idioma. Ha publicado en revistas académicas como *Hispanica* y *RILEX*, y ha presentado sus hallazgos en conferencias internacionales. Además, cuenta con experiencia en la enseñanza del español en diversas universidades japonesas.

Tipología de las preguntas polares en español oral: un análisis sintáctico y pragmático

Óscar García Marchena

Law Ting Pong SS, Hong Kong, China

RESUMEN:

La inmensa mayoría de los estudios gramaticales distinguen sintaxis y pragmática como dos perspectivas diferentes de analizar el lenguaje; sin embargo, en los últimos años han surgido estudios holísticos que examinan la interdependencia de sintaxis, prosodia y pragmática. Siguiendo esta corriente, proponemos aquí una tipología de las preguntas polares del español oral que combina su variedad de construcciones sintácticas y los diversos actos de habla que realizan. Así, analizamos las preguntas polares como oraciones sintácticamente declarativas que adquieren un valor interrogativo gracias a la prosodia.

En este estudio hemos combinado análisis contrastivos, juicios de aceptabilidad de hablantes nativos y un estudio de corpus. Los ejemplos del corpus se clasificaron según su estructura sintáctica y su acto de habla correspondiente, correspondiente a tipos de preguntas, como solicitud de confirmación o de acuerdo. Los resultados muestran que la configuración sintáctica de las preguntas determina su acto de habla. Mientras su función por defecto es la de buscar confirmación, estructuras especializadas con el marcador «a que» constituyen una solicitud de acuerdo (1). Otras construcciones como (2), precedidas de «que», solicitan confirmación sobre una cuestión introducida previamente.

(1) ¿A que es original?

(2) ¿Que abren las 24 horas?

El estudio ofrece una solución al llamado «problema de la asignación de actos de habla» al demostrar que el potencial pragmático de un enunciado está, en gran medida, determinado por sus propiedades gramaticales (sintaxis, morfología y semántica). Así, este trabajo confirma la hipótesis de que las preguntas polares son declarativas encubiertas, y proporciona una tipología original de las preguntas basada en sus propiedades formales, incorporando construcciones que han pasado desapercibidas en estudios precedentes, como los fragmentos, y avanzando así en la descripción sintáctica y pragmática de las preguntas polares.

BIODATA:

Óscar García Marchena se licenció en filologías inglesa e hispánica en la Universidad de Sevilla, y posteriormente prosiguió su pasión por la lengua con una licenciatura, un máster y un doctorado en lingüística. Ha ejercido como profesor durante más de veinte años en Francia, Hong Kong y Taiwán, y actualmente es profesor titular en Law Ting Pong SS, Hong Kong, China. Sus trabajos de investigación se estructuran en dos ejes: enseñanza de español como lengua extranjera y sintaxis de la lengua oral.

Propiedades formales y de contenido de las oracionales condicionales exceptivas en español

Ana María Ruiz Martínez
Universidad de Alcalá, España

RESUMEN:

A partir de Ruiz Martínez (2023), donde se considera la hipótesis de que las condicionales exceptivas introducidas, entre otras locuciones conjuntivas, por *a menos que* y su variante *a no ser que*, sean una construcción fraseológica («El primer día necesitáis la ayuda, normalmente, de una brújula, a menos que sepáis dónde está el norte», CREA); proponemos indagar en las propiedades formales y de contenido de las condicionales exceptivas para conocer su naturaleza y esclarecer algunos de los aspectos que pueden resultar especialmente espinosos para los aprendices de español como segunda lengua. Para profundizar en la construcción condicional exceptiva, seguimos el supuesto de la gramática de construcciones (GxC) de que las construcciones son emparejamientos de expresión y contenido con propiedades fonético-fonológicas, semánticas y pragmáticas (González-García, 2012; Goldberg, 2013). La investigación tiene tres partes. En la primera, se caracterizan, a partir de la idea de condicionalidad, las condicionales exceptivas como una clase de los periodos condicionales. En la segunda, con ejemplos extraídos del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y el Corpus del Español del siglo XXI (CORPES XXI), se describen sus propiedades formales y de contenido. Y en la tercera parte, las ideas obtenidas acerca de la relación causativa del periodo condicional, el significado complejo de la hipótesis (donde concurren las notas de excepción y condición), el modo subjuntivo y la preferencia por la posposición respecto al primer miembro, nos llevan a exponer una serie de orientaciones para concienciar a los aprendices de segundas lenguas sobre las particularidades gramaticales específicas de estas construcciones y sus valores discursivos. La consulta de las investigaciones de la Dra. Setsuko Arita (2006, 2020, 2021 y 2024) es determinante para explorar las similitudes y las diferencias que presenta la expresión de la condicionalidad en español y japonés.

BIODATA:

Ana María Ruiz Martínez es Doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Alcalá, donde desarrolla su actividad docente e investigadora como Profesora Titular del área de Lingüística General. Ha centrado su investigación en dialectología, fraseología, adquisición y enseñanza de ELE, y español con fines específicos. Forma parte del Grupo de Investigación en Enseñanza de la Lengua Española a Niños y a Adolescentes (ELENyA) y del Grupo de Innovación en Enseñanza de la Lengua Española a Niños (GIELEN). Actualmente, dirige la revista *Lingüística en la Red* y es investigadora del proyecto GRAMADÍS (Ministerio de Ciencia, Investigación y Universidades, 2023).

RESUMEN:

Las comparaciones prototípicas constituyen estructuras cuantificativas de grado extremo en las que el segundo término de la comparación refiere un estereotipo ejemplificador de la propiedad que se desea expresar en grado elevado (*más rojo que un tomate*). No obstante, en las comparativas prototípicas realmente no se compara nada, pues rige el propósito ponderativo sobre el puramente comparativo. La responsabilidad de este efecto recae en la coda prototípica, al introducir un ejemplo destacado o extremo de la magnitud comparada, dependiente de condiciones pragmáticas para poder ser interpretado.

Dentro de este conjunto se incluye el uso de palabras tabú y malsonantes (*más feos que la hostia, más liado que la leche*), que suelen entenderse como términos arreferenciales, en el sentido de que son incongruentes semánticamente con los términos comparados, pues no guardan ninguna relación semántica ni cultural con ellos. Ahora bien, si el prototipo codifica el máximo grado (culturalmente establecido) de una magnitud, de forma que entre el núcleo y el prototipo se establece una correlación solidaria, es difícil de entender que términos tabú y malsonantes puedan representar prototipo alguno.

En este trabajo nos proponemos analizar las comparativas prototípicas con diversos términos tabú y malsonantes, seleccionados por su posibilidad de uso como construcciones cuantificadoras (*un frío de la leche*). Para ello vamos a partir de todos los ejemplos al respecto en los corpus CDH y CORPES, y nuestros objetivos son mostrar si hay un principio común a todas ellas, señalar qué motiva la consideración de estos elementos como prototipos de cualidades extremas, y ver qué otras construcciones se relacionan evolutivamente con las mismas. Ello nos conducirá al análisis del valor extraordinario y extremo en diversas construcciones exclamativas, interjectivas, de sustantivo enfático, construcciones preposicionales cuantitativas con *de* y sustantivos cuantificativos como base para el fundamento construccional.

BIODATA:

José Luis Cifuentes Honrubia es Catedrático de Lengua Española en la Universidad de Alicante. Su línea de investigación se centra en la interrelación entre gramática, léxico y pragmática. Actualmente dirige el grupo de investigación LeXis (Léxico y Sintaxis). Sus últimos trabajos publicados en 2025 son *Estudios sobre negación y cuantificación: diacronía y sincronía*, Berlín: Peter Lang, «Interrogative constructions with *santo*, *cuento*, and *cuenta*: rejection and mirativity», in S. Rodríguez Rosique (ed.): *Expressing Surprise at the Crossroads*, Berlín: De Gruyter Mouton, 63-89, y «*Qué A ni qué B*: negación expletiva, pregunta retórica, rechazo y énfasis», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 141-2, 385-416.

RESUMEN:

El objetivo de esta comunicación gira en torno a la creación de construcciones interaccionales a partir del demostrativo neutro «eso». Tradicionalmente, el paradigma demostrativo en español se ha analizado en virtud de una metáfora espacial que proyecta el espacio situacional sobre el espacio discursivo, y que legitima la descripción (*est-, es-, aquel-*) en términos de distancia relativa con respecto al hablante (Bühler, 1934; Lyons, 1977; Levinson, 1983). La hipótesis tradicional ha generado una serie de problemas (cf. Maldonado, 2013, 2020; Delbecq, 2013). A ello se une el hecho de que el sistema demostrativo en español cuenta con una forma neutra (*esto, eso, aquello*), a pesar de que no existen referentes neutros (Gutiérrez Rexach y Zulaica, 2007; Achard, 2011). El caso de «eso», además, en términos discursivos suele vincularse con el espacio del interlocutor (De Cock, 2013), por lo que cuenta como intersubjetivo (Traugott, 2010). Sin embargo, en el proceso de construcción, «eso» puede participar en dos estructuras que se reparten (inter)subjectivamente (Nuyts, 2012) la interacción: mientras que «eso es» emerge como subjetiva, pues el hablante la utiliza para corroborar un enunciado previo (García Vizcaino), «es eso» cuenta como intersubjetiva, pues permite al hablante aliarse con el interlocutor al tiempo que se distancia de un tercero. La propuesta usará como fuente de detección el corpus GestDF (Rodríguez Rosique y Cifuentes en línea), un corpus de naturaleza audiovisual que pretende captar, de la forma más precisa posible, la relación entre configuración informativa y estructuración lingüística.

BIODATA:

Susana Rodríguez Rosique es Catedrática de Lengua Española en la Universidad de Alicante. Sus áreas de investigación se centran en la interfaz entre la pragmática y la gramática. Ha dedicado parte de su trabajo al análisis de las categorías verbales y a la manera en la que la construcción gramatical interactúa con el discurso. Se ha acercado también a las relaciones entre semántica léxica y morfología. En términos más amplios, ha abordado la manera en la que la configuración informativa determina la interacción, ayuda a definir nociones discursivas como la ironía o el humor, o diseña la forma de discursos derivados.

«Está muy arrugada»: la patologización de las mujeres por su edad en Instagram

Lucía Fernández Amaya
Universidad Pablo de Olavide, España

RESUMEN:

El objetivo principal de esta comunicación es investigar la convergencia entre el edadismo y el sexismo en Instagram y explorar cómo se manifiesta discursivamente a través de un estudio de caso en lengua española. Un colectivo especialmente vulnerable a este tipo de ataques online son las mujeres famosas (Simões *et al.*, 2021; Gorton y Garde-Hansen, 2013), como por ejemplo, actrices, cantantes, periodistas o políticas. En este contexto, mediante el uso del software NVivo 13, este estudio analiza 2000 comentarios en español obtenidos de cuentas de Instagram sobre dos mujeres famosas: Ana Obregón y Brigitte Nielsen. Para el análisis se ha seguido tanto un enfoque de análisis crítico de discurso (KhosraviNik y Esposito, 2018) como de pragmática discursiva, basándonos principalmente en el modelo de descortesía de Culpeper (2011, 2016). Además, el estudio incluye un análisis multimodal de los comentarios teniendo en cuenta el uso de hashtags, etiquetas y emojis.

Los resultados iniciales del análisis revelan que estas mujeres son objeto de un tipo específico de patologización derivada de la discriminación por edad que se manifiesta a través de estrategias de descortesía específicas, principalmente críticas a su imagen envejecida y preguntas incómodas. En muchas ocasiones, estas agresiones se agravan mediante el uso de elementos multimodales, como emojis despectivos. En definitiva, se observa como estos ataques online tienen su origen en normas sociales, lo que refleja la importancia del nexo online-offline (Blommaert, 2019; Garcés-Conejos Blitvitch, 2022). De esta forma, las redes sociales se presentan como un medio donde se fomentan los prejuicios generalizados sobre las mujeres famosas, de quienes se espera que siempre luzcan jóvenes y bellas independientemente de su edad.

BIODATA:

Lucía Fernández Amaya es profesora titular del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide, donde imparte las asignaturas Competencia Intercultural y Competencia Comunicativa. Es doctora en Filología Inglesa por la Universidad de Sevilla. Sus investigaciones se centran en la pragmática, la (des)cortesía, el lenguaje de los servicios de atención al público y el discurso digital. Ha publicado en revistas internacionales como *Pragmatics and Society* y *Journal of Politeness Research*, entre otras. Su última publicación ha sido Fernández-Amaya, L. (2025) "An introduction to conflict talk in Spanish digital interactions". *Journal of Language Aggression and Conflict*, 13(1), 1-15.

Uso de un corpus de aprendientes chinos que estudian español para analizar el papel de la lengua inglesa como lengua intermedia

Rodrigo Muñoz Cabrera
Universidad Complutense, España

RESUMEN:

La distancia lingüística existente entre el español y el mandarín provoca graves problemas a los aprendientes chinos que estudian nuestra lengua (Martín y Atienza, 2008). Al aprender una lengua tan diversa a la materna, nuestros hábitos lingüísticos previos no nos ayudan a aprender dicha L2 (Belda, 2015). Ello implica un gran esfuerzo a la hora de adquirir una gramática y una nueva concepción de la realidad ajenas a nuestra cultura. No obstante, y debido al papel predominante que ejerce el inglés en el ámbito académico, resulta lícito emplear el inglés como lengua de intermediación en el contexto asiático. Debido a que en todo el mundo se aprende inglés en Primaria y Secundaria, sería beneficioso utilizar el inglés como L2 entre los aprendientes chinos (L1) que estudian español (L3), debido a que la distancia lingüística entre el inglés y el español es inferior con respecto al mandarín (Navarro, 2019).

Durante nuestra estancia en la Universidad de Nankai (Tianjín, China) procedimos a compilar cuatro corpus de aprendientes. De ellos, analizamos el correspondiente al compilado por aprendientes que cursaban el segundo año en el Grado en Filología Hispánica. En él, participaron 77 aprendientes con 504 textos y un total de 322 434 palabras. Con dicho repositorio textual, procedimos a analizar errores provocados por la interferencia (Selinker, 1972), en particular, los producidos por la intermediación del inglés. Los resultados indican que, en la etapa inicial, la intermediación del inglés a la hora de aprender español es positiva (Liu y de la Fuente, 2022). No obstante, dicha práctica también provoca una serie de errores sintácticos y semánticos sistemáticos a niveles superiores.

En dicho trabajo se pretende enfatizar el papel dual del inglés como lengua intermedia, que ayuda y dificulta el aprendizaje de una L3 mediante pruebas empíricas emanadas del corpus (Calero y Serrano, 2021).

BIODATA:

Rodrigo Muñoz Cabrera cursó estudios de traducción e interpretación en la Universidad Autónoma de Barcelona, seguidos de un máster de traducción e interculturalidad y de un doctorado en lingüística aplicada en la Universidad de Sevilla. Trabajó durante ocho años en la Universidad de Nankai (China). A su vuelta a España, impartió docencia en la UNIR y en la Universidad Francisco de Vitoria. En la actualidad, es profesor en la Universidad Complutense y ha obtenido la acreditación de Profesor Titular de Universidad. Sus líneas de investigación se centran en el aprendizaje de segundas lenguas y la interculturalidad en la traducción.

Agnieszka Wiltos
Universidad de Varsovia, Polonia

UNIÓN CIENCIA AMISTAD

RESUMEN:

El objetivo de la ponencia es analizar enunciados modalizados deónticamente en el lenguaje constitucional sudamericano con el fin de explorar cómo se articulan las obligaciones, prohibiciones y permisos dentro de las constituciones de Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela. Aunque la modalidad deóntica constituye uno de los rasgos distintivos del español jurídico, no hay estudios que profundicen en el tema desde una perspectiva comparativa.

Tomando como punto de partida los planteamientos de Lyons (1981) y de Ligara (1997), la propuesta pretende dar cuenta de la tipología de las estructuras modalizadas deónticamente en los textos que conforman el corpus de estudio. Se presentarán los resultados preliminares de su análisis cualitativo apoyado en las pautas metodológicas desarrolladas por Wiltos (2018). Su estudio, realizado con el método de lectura detallada, pone de manifiesto que los textos constitucionales sudamericanos presentan tanto similitudes como diferencias en la forma de enunciar las normas jurídicas.

Se mostrará cómo se expresan —teóricamente— los mismos conceptos jurídicos en cada una de las constituciones que conforman el corpus. Se hará una aproximación a los ejemplos extraídos de las nueve constituciones para hacer patente que dichos conceptos se modalizan de maneras diferentes haciendo referencia a las distintas situaciones jurídicas: de obligación, prohibición o permiso. El estudio no solo revela las estrategias lingüísticas para codificar las normas, sino también las diferencias significativas entre los medios de expresar la modalidad deóntica. De esta forma se proporciona una ventana al entendimiento de las dinámicas sociopolíticas que moldean estos textos fundamentales.

La propuesta forma parte de un proyecto de investigación sobre la diversidad del lenguaje jurídico español llevado a cabo por la dra. Katarzyna Popek-Bernat y por la dra. Agnieszka Wiltos de la Universidad de Varsovia, Polonia.

BIODATA:

Agnieszka Wiltos tiene doctorados en Lingüística y en Derecho. Es profesora adjunta del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Varsovia. Durante su carrera académica ha enseñado E/LE, diferentes aspectos de la lingüística teórica y aplicada, así como el derecho constitucional. Es autora de numerosos artículos en los campos de la lingüística española, glotodidáctica, lingüística del derecho y modalidad. Su área de interés científico abarca la confrontación lingüística entre las lenguas románicas y eslavas, la cortesía lingüística y el lenguaje inclusivo, el concepto de la modalidad y la pragmática lingüística, además del lenguaje jurídico. Es socia de ASELE.

Rutas del cambio en el español medieval: evolución y difusión de partículas funcionales

Amina Cadiñanos Chapman
Universidad de las Islas Baleares, España

RESUMEN:

La investigación diacrónica del español permite identificar la evolución de sus formas desde los iberorromances medievales, así como los procesos de nivelación y koinización que condujeron al español actual (del Barrio de la Rosa, 2018). Entre los siglos XIII y XV, diversas unidades gramaticales muestran una variación formal notable (*pora/para; sin/sen/sines; fasta/ata/hasta*, entre otras), cuya distribución geográfica y cronológica aporta información clave sobre los mecanismos de cambio lingüístico. Este estudio se sitúa dentro de la lingüística histórica orientada a la variación diatópica (Fernández Ordóñez, 2011), consolidada recientemente en el *Atlas Histórico del Español*.

El objetivo de esta ponencia es describir la evolución y la difusión de variantes formales de partículas funcionales en el español medieval, atendiendo a patrones diacrónicos y diatópicos. Para ello se emplea el Corpus de documentos españoles anteriores a 1500 (CODIA+2022), que reúne 4023 textos mayoritariamente fechados y geolocalizados. El análisis combina herramientas estadísticas (RStudio) y cartográficas (QGIS) para explorar correlaciones entre las variantes y su distribución en el espacio y el tiempo. Los resultados preliminares muestran una expansión temprana de formas innovadoras desde el centro castellano, junto con un proceso gradual de nivelación hacia las áreas laterales. No obstante, los iberorromances laterales conservaron formas propias durante periodos prolongados: en León hasta el siglo XIV, en Asturias y Navarra hasta el XV y en Aragón incluso hasta los siglos XVI–XVII. Finalmente, destaca la coincidencia entre Navarra y el territorio asturleonés, cuyos patrones conservadores evolucionan de manera paralela pese a la distancia geográfica. En conjunto, estos datos permiten reconstruir rutas históricas del cambio gramatical en la Península Ibérica.

del Barrio de la Rosa, F. (2018). *Espacio variacional y cambio lingüístico en español*. Visor Libros.

Fernández-Ordóñez, I. (2011). *La lengua de Castilla y la formación del español*. Real Academia Española.

BIODATA:

Amina Cadiñanos Chapman realizó el Grado de Lengua y Literatura Españolas (2021) en la Universitat de les Illes Balears y el Máster Universitario en Lengua Española, en el itinerario de investigación, en la Universidad Autónoma de Madrid (2022). Desde 2022, está llevando a cabo una tesis doctoral (FPI-PRE2021-100103) sobre las preposiciones en el español medieval en la Universitat de les Illes Balears, bajo la tutoría del Dr. Andrés Enrique-Arias y la codirección de Inés Fernández-Ordóñez. En 2025, realizó una estancia internacional en la Universidad de Tokio, dirigida por el Dr. Yoshifumi Kawasaki.

Dominio de las lenguas del hogar en un preescolar con dos lenguas maternas (español-inglés) viviendo en Japón

Rebekka Eckhaus
Universidad Cristiana Internacional de Tokio, Japón

RESUMEN:

Con frecuencia se ha propuesto que la lengua de la sociedad será la dominante en los niños bilingües, dado que su dominio depende de la cantidad y la calidad del input y el uso, cuando se asume que el mayor contacto se atribuye con la lengua social. Sin embargo, en la edad preescolar, cuando el entorno lingüístico del hogar puede ser más influyente, no se ha observado que la lengua de la sociedad sea consistentemente dominante (Poeste *et al.*, 2019). La situación es más compleja para los niños trilingües con dos lenguas del hogar, ya que el tiempo dedicado a cada una debe dividirse. Este estudio utiliza los Inventarios de Desarrollo Comunicativo MacArthur-Bates (Fenson *et al.*, 2007) para medir el desarrollo léxico de un preescolar durante un período de 2 años (de 1 a 3 años), que vive en un contexto de mayoría japonesa y que habla español e inglés en el hogar. El objetivo del estudio es determinar la relación de dominio entre las lenguas del niño en términos de cantidad de vocabulario (número de elementos y porcentaje de elementos comprendidos y/o producidos) y calidad (tipos de palabras). Los resultados muestran que en español y el inglés se desarrollan de manera similar durante el período estudiado, pero comenzando a la edad de 2.8 años, la cantidad de elementos léxicos producidos, así como la calidad de los tipos de palabras (verbos, adjetivos y preposiciones), aumenta más rápidamente en inglés, lo que indica un ligero pero creciente dominio del inglés, quizás debido a un mayor aporte acumulativo y/o al estatus del inglés como lengua franca. El japonés, sin embargo, casi no muestra desarrollo productivo durante el período del estudio. Estos resultados indican que al menos en los años preescolares, la lengua social no siempre es dominante y que las lenguas del hogar pueden tener mayor influencia cuando son fomentadas por la familia.

BIODATA:

Rebekka Eckhaus está en el último año de sus estudios doctorales en Lingüística en la Universidad del País Vasco, España. Ha publicado artículos en revistas arbitradas, así como capítulos de libros y ha presentado sus resultados en conferencias dentro de Japón e internacionalmente. Sus líneas de investigación incluyen el bilingüismo y el multilingüismo, la adquisición lingüística infantil, la elección lingüística, la mezcla de códigos y las políticas lingüísticas familiares. Actualmente enseña escritura académica en la Universidad Cristiana Internacional de Tokio, Japón, y anteriormente ha impartido docencia en universidades y empresas de Tokio, Seúl, Nueva York y Valparaíso (Chile).

La mezcla de código con castellanismos en el catalán

Keita Kuramitsu
Universidad de Osaka, Japón

UNIÓN CIENCIA AMISTAD

RESUMEN:

El catalán es una lengua romancé oficial tanto en las comunidades autónomas españolas de Cataluña, Valencia y las Islas Baleares como en Andorra, además de hablarse en partes de Francia e Italia. En cada zona, convive con una o más lenguas diferentes, de ahí que observemos con mucha frecuencia interferencias y cambios de código en los enunciados en catalán. Esta ponencia tratará los entornos sintácticos y condiciones discursivas en que surgen castellanismos dentro de los enunciados en catalán, catalogados en cinco niveles. Primero, tras repasar la teoría general de cambio de código de los estudios precedentes (Myers-Scotton, 1997; Juarros-Dausa, 2014), enumeraremos varios ejemplos de enunciados que incluyen castellanismos con especial énfasis en dos tipos: los cambios de código intraoracionales y los cambios de código de añadidura (Gencat, 2008). Después, propondremos una clasificación en cinco grupos para valorar todo el conjunto de castellanismos en función del grado de normalidad y asimilación en el sistema de la lengua a nivel morfológico, fonológico y fonético. Con esta clasificación, el estudio de Hara (2012), que desarrolló y aplicó la teoría del cambio de código a su investigación del bilingüismo en la isla de Bali, nos ayudará a describir la distribución de las palabras en cuestión en las frases recogidas. Asimismo, durante la elaboración de este estudio intentaremos dar respuesta a algunas dificultades, como la ambigüedad de si una muestra debería considerarse desempeñada como idiolecto o dialecto de una comunidad o si los hablantes nativos del idioma son conscientes del uso de los castellanismos. Las resolveremos y verificaremos detalladamente a través de las entrevistas realizadas en Barcelona y el análisis acústico con el programa Praat.

BIODATA:

Keita Kuramitsu cursó un máster en la Escuela de Posgrado de Humanidades de la Universidad de Osaka y actualmente es doctorando en la misma universidad. Realiza sus investigaciones en las áreas de fonología, fonética y morfología del español y del catalán. Sus principales líneas de investigación incluyen interferencias lingüísticas del español en el catalán, análisis lingüístico de los castellanismos y fenómenos fonológicos y fonéticos de las lenguas románicas. Entre sus intereses actuales, destacan la interpretación fonológica y la descripción fonética sobre la «ese líquida», así como los grupos consonánticos finales de la lengua catalana.

RESUMEN:

Los hijos de inmigrantes con frecuencia se enfrentan a situaciones en las que actúan como «intérpretes» para sus padres, asumiendo este papel en distintos ámbitos de la vida cotidiana, incluidos los servicios públicos. Angelelli (2010) señala que, en ocasiones, los padres hacen que sus hijos actúen como intérpretes como parte de «team effort», al considerarse un equipo familiar. Últimamente, los jóvenes que asumen responsabilidades excesivas de cuidado en el hogar se clasifican como «jóvenes cuidadores (*young carers*)», categoría en la que también se incluye a quienes se ocupan de hacer de «intérpretes» para su familia. Resulta necesario estudiar estas prácticas desde una perspectiva plural; sin embargo, en Japón, aún existen pocas investigaciones al respecto. Este estudio se propone observar detalladamente estas acciones desde los enfoques de la sociología, la sociolingüística y los estudios de interpretación.

El objetivo es explorar la complejidad del rol de los llamados «niños intérpretes» mediante el análisis narrativo de entrevistas realizadas a dos adultos de origen latinoamericano que cumplieron esta función durante su adolescencia. A través de las entrevistas, emergió la figura de niños que intentaban asumir las responsabilidades tomando la iniciativa para afrontar distintas situaciones, aun cuando el papel que desempeñaban resultaba inadecuado para su edad y nivel de capacidad.

En conclusión, este estudio plantea la importancia de analizar la figura de los niños intérpretes desde perspectivas diversas que vayan más allá de la óptica de la victimización o la explotación infantil. Si bien desempeñan funciones impropias de su edad y sus capacidades, sus prácticas pueden contribuir al desarrollo de habilidades lingüísticas y sociales, entre otras, lo que puede constituir un enriquecimiento personal. Esto sugiere que, independientemente de si vivieron la experiencia de manera positiva o negativa, es posible que estos jóvenes logran transformar la carga inicial en un recurso que fortaleció su trayectoria personal y profesional.

BIODATA:

Sayaka Mayumi es actualmente estudiante de máster en el Curso de Posgrado en Interpretación Comunitaria en la Universidad Provincial de Aichi. Obtuvo su licenciatura en la Facultad de Estudios de España en la misma universidad. Su investigación se centra en la mediación lingüística e intercultural. Estudió español durante dos años en España y realizó prácticas de traducción de japonés–portugués durante un año y medio en Brasil. Cuenta con experiencia en traducción e interpretación de japonés-español y de japonés-portugués en un bufete de abogados en Aichi.

¿Quiénes son los intérpretes de consulta? ¿Y qué hacen, son asesores o intérpretes?

Kumi Iwata

The Institute for Multicultural Society Professionals (TaSSK), Japón

RESUMEN:

El objetivo de este estudio es aclarar la naturaleza de los *intérpretes de consulta* (en japonés, *sōdan tsūyaku*) mediante el análisis de los relatos de personas que realizan tareas de interpretación y consulta dentro del sector de la *interpretación administrativa* (en japonés, *gyōsei tsūyaku*) perteneciente a la interpretación comunitaria. De ahora en adelante se emplearán los términos en español.

Los intérpretes de consulta son los que se dedican a las gestiones de consulta en centros de atención de ayuntamientos como asesores e intérpretes y los que aportan servicios de interpretación en las consultas gratuitas para residentes extranjeros, celebradas por las Asociaciones de Intercambio Internacional de cada municipio.

El presente estudio trata de aclarar si quienes trabajan como intérpretes de consulta pueden separar eficazmente sus funciones de asesores y de intérpretes en el ejercicio de su trabajo.

Asimismo, se pretende averiguar qué esperan los directivos de estos intérpretes de consulta y cuáles son los requisitos para ser intérpretes de consulta altamente valorados.

La investigación se llevó a cabo en la Prefectura de Aichi. Los participantes de tres organizaciones primero completaron un cuestionario, seguido de entrevistas presenciales.

Las grabaciones realizadas con una grabadora IC se transcribieron y analizaron utilizando el análisis narrativo y el concepto de *producción de habla o pie de página* (en inglés, *footing*) (Goffman, 1981).

Las narrativas de los intérpretes revelaron una tendencia a esperar que dichos intérpretes funcionaran como *animadores* (en inglés, *animators*), es decir, quienes realizan físicamente la acción de hablar o comunicar.

A través de este estudio, al describir la conciencia de los directivos contratantes, se ha aclarado que aún ellos todavía no llegaron a comprender bien el papel de los intérpretes. Por tanto, seguirá siendo necesaria la educación de los usuarios que utilizan servicios de interpretación.

BIODATA:

Kumi Iwata es intérprete profesional de español-japonés. Tras licenciarse en Lingüística Hispánica en la Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka, realizó una maestría en el Curso de Estudios de Interpretación Comunitaria en la Universidad Provincial de Aichi. Trabaja como intérprete de negocios y de servicios públicos. Está impartiendo cursos de formación en interpretación comunitaria, principalmente para los voluntarios lingüísticos de las autoridades locales. También imparte clases de introducción a la interpretación en los cursos de formación de intérpretes jurídicos y médicos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio.

El diálogo filosófico como metodología didáctica en ELE: presentación de materiales piloto

Alejandro Villa Torrano
Universidad Rikkyo, Japón

RESUMEN:

El diálogo filosófico es una forma de conversación grupal consistente en la exploración de conceptos filosóficos a partir de preguntas abiertas. En su versión puramente filosófica, su finalidad es estimular la reflexión crítica, la escucha activa y el desarrollo de habilidades de pensamiento propias de la filosofía. Este póster tiene el objetivo principal de introducir al cuerpo de profesores e investigadores el estado actual de desarrollo del proyecto KAKEN 25K23248, que investiga el uso del diálogo filosófico como metodología en la enseñanza de ELE en niveles intermedios. El propósito central de la investigación es el diseño de una lectura graduada que funcione como estímulo para el diálogo y una guía didáctica para el profesorado. Estos materiales incorporarán preguntas de indagación destinadas a potenciar el análisis crítico, la fluidez oral y las competencias argumentativas. Esta presentación mostrará el marco teórico y metodológico del proyecto, así como una primera versión de un capítulo de la lectura graduada y las actividades que la acompañan, buscando el intercambio cercano de impresiones y sugerencias de mejora propio del formato póster.

BIODATA:

Alejandro Villa Torrano es profesor a tiempo completo de FLER (Center for Foreign Language Education and Research) en la Universidad Rikkyo (Tokio, Japón). Ha sido investigador FPI en la Universidad de Zaragoza e investigador visitante en el departamento de filosofía de la Universidad de Tokio, el Cambridge Forum for Legal and Political Philosophy de la Universidad de Cambridge y la School of Historical and Philosophical Studies de la Universidad de Melbourne. Actualmente, es Investigador Principal del proyecto Kaken "Philosophical Inquiry in ELE: Designing learning materials based on the Col model" (25K23248), financiado por la JSPS.

Lan Zhang
Universidad Complutense de Madrid, España

RESUMEN:

En los haikus de José Juan Tablada, recogidos en poemarios como *El jarro de flores* y *Un día...*, los insectos constituyen un tema recurrente y destacado. Mariposas, moscas, gusanos y otros pequeños seres abren ante el poeta un microcosmos que le permite explorar y revelar los secretos de este mundo diminuto. En su autobiografía *La feria de la vida*, Tablada describe a los insectos como símbolos de la belleza máxima in mínima y como representaciones de la relatividad entre lo grande y lo pequeño desde la perspectiva humana. Es interesante señalar que en Japón existe una larga tradición de aprecio hacia los insectos, tanto en su observación como en su inclusión en la poesía, donde encarnan la conexión íntima con la naturaleza y simbolizan la fugacidad y la belleza efímera de la vida.

Cada haiku de Tablada va acompañado de una pequeña ilustración creada por el propio poeta, lo que resalta su capacidad para fusionar lo visual y lo poético. Esta práctica remite a los grabados japoneses, donde texto e imagen se entrelazan de forma singular, y permite traspasar las fronteras tradicionales entre ambas formas artísticas.

En este trabajo, se analizan diversos haikus de Tablada centrados en el tema de los insectos para evidenciar tanto la influencia de las tradiciones poéticas y pictóricas japonesas como el impacto de varias corrientes vanguardistas. A través de la estructura del haiku tradicional, el ingenioso uso de la metáfora y la intertextualidad, estos seres diminutos trascienden su aparente insignificancia para adquirir voz propia y un encanto singular. La fusión entre las tradiciones occidental y oriental, así como entre la expresión visual y la poética, nos ofrece una nueva vía de interpretación de los poemas tabladianos.

BIODATA:

Lan Zhang es doctoranda en Literatura Hispanoamericana en la Universidad Complutense de Madrid. Ha cursado el Máster en Literatura Hispanoamericana en la misma universidad y es graduada en Filología Hispánica por la Universidad de Nankai (China). Desde 2022 es profesora asociada en el Área de Estudios de Asia Oriental de la UCM y también imparte clases en la Universidad Pontificia Comillas. Ha publicado artículos literarios e históricos en diversas revistas académicas y ha participado en numerosos congresos nacionales e internacionales. Su labor investigadora se centra en el orientalismo en la literatura hispanoamericana.

Que las palabras no se las lleve el viento: construyendo un aprendizaje duradero del léxico en ELE

Estefanía Velasco Pasqua
Editorial SGEL, España

UNIÓN CIENCIA AMISTAD

RESUMEN:

Esta presentación está diseñada para ofrecer a los docentes de español como lengua extranjera una visión profunda y práctica sobre cómo potenciar la competencia léxica en sus estudiantes, entendida como un pilar esencial para la adquisición y el dominio efectivo de la lengua. Partiendo de la premisa de que el vocabulario no es solo un listado de términos, sino una herramienta para comunicar y comprender, se reflexionará sobre su papel central en el proceso de enseñanza-aprendizaje y su impacto en la interacción real.

Durante la sesión se abordará la importancia de enseñar el léxico de manera contextualizada, mostrando cómo esta práctica influye directamente en la comprensión y producción oral y escrita. Se destacará la necesidad de seleccionar cuidadosamente el vocabulario que se introduce en clase, adaptándolo a los intereses, necesidades y niveles del alumnado, para garantizar un aprendizaje funcional y significativo que conecte con su realidad.

También se reflexionará sobre diversas estrategias y recursos que facilitan la interiorización del vocabulario, entre ellas, propuestas de actividades lúdicas, dinámicas colaborativas, proyectos creativos y el uso de tecnologías educativas que convierten el aprendizaje en una experiencia motivadora. Asimismo, se explorarán técnicas para superar las limitaciones de la memoria, como la repetición espaciada, las asociaciones visuales y métodos que fomenten la retención a largo plazo.

Finalmente, se ofrecerán propuestas para evaluar el progreso léxico de los estudiantes, permitiendo a los docentes ajustar sus intervenciones pedagógicas y asegurar que las palabras aprendidas permanezcan en el tiempo, contribuyendo a una comunicación más rica, fluida y efectiva.

BIODATA:

Estefanía Velasco es graduada en Lenguas Modernas y sus Literaturas y en Educación Primaria por la Universidad Complutense de Madrid. Además, tiene un máster en Español como Segunda Lengua/Lengua Extranjera por la Universidade do Minho. Apasionada de la enseñanza, como profesora ha enseñado español para extranjeros en diferentes escuelas en diversos cursos y niveles. Actualmente trabaja en la editorial SGEL como asesora pedagógica y formadora.

日本・スペイン・ラテンアメリカ学会 (CANELA) 第 38 回国際大会

於 広島大学

UNIÓN CIENCIA AMISTAD

2026 年 5 月 15・16・17 日

5 月 15 日(金)

16:30-17:30 受付

17:30-17:40 挨拶受付: Juan Carlos Moyano López (会長), Carlos García Ruiz-Castillo (広島大学)

講演: インステイトウト・セルバンテス東京 (ミライクリエ)

17:40 司会: Juan Carlos Moyano López

CANELA
El Sistema de Acreditación de Centros del Instituto Cervantes (SACIC): marco, aplicación y perspectivas en el contexto japonés

CONFEDERACIÓN ACADÉMICA
Carlos García de la Santa Delgado, インステイトウト・セルバンテス東京 (日本)

NIPONA, ESPAÑOLA Y

Asociación de Científicos Españoles en Japón (ACE Japón) と語る (ミライクリエ)

LATINOAMERICANA

18:15 進行役: Alberto Millán Martín

Presentación de ACE Japón a cargo de José M.M. Caaveiro, secretario y socio fundador

Presentaciones de científicos invitados:

- **Inteligencia artificial y sus aplicaciones en el ámbito empresarial**
Adrián Jiménez Pascual, 株式会社 Insight Edge (住友グループ, 日本)
- **Hongos parásitos marinos: Protagonistas microscópicos, incógnitas globales**
Núria Pou Solà, Escuela de Posgrado en Ciencias del Medio Ambiente y de la Información, 横浜国立大学 (日本)
- **La transición energética: del desarrollo sostenible y justicia social a la industrialización y la seguridad nacional**
Daniel del Barrio Álvarez, 東京大学社会基盤学科 (日本)
- **Proteínas y salud**
José M.M. Caaveiro, 九州大学薬学研究院 (日本)

ラウンドテーブル: «Cruzando las fronteras interdisciplinarias»

Con la participación de miembros de ACE Japón y de CANELA: Paula Martínez Sirés (文学), José Montaña Muñoz (思想・歴史), Federico Fco. Pérez Garrido (スペイン語教授法) y Alberto Millán Martín (言語学)

UNIÓN CIENCIA AMISTAD

5月16日(土)

09:00-10:00 受付(教育学部L棟入口)

10:00-10:15 開会の辞(L205 教室)

基調講演(L205 教室)

司会: Juan Carlos Moyano López

10:15 *El mensaje de las imágenes*

Reiko Tateiwa, 京都外国語大学(日本)

講演: スペイン大使館教育部(L204 教室)

司会: Juan Carlos Moyano López

11:30 *eLeo: la biblioteca digital en español y su uso didáctico*

Consejería de Educación para China, Corea del Sur y Japón. Embajada de España en China(中国)

ポスター(K108 教室)(プレゼンテーション11:15-12:00)

- 11:15
1. *El diálogo filosófico como metodología didáctica en ELE: presentación de materiales piloto*
Alejandro Villa Torrano, 立教大学(日本)
 2. *Entrelazamientos de palabra e imagen: los insectos en los poemas sintéticos de José Juan Tablada*
Lan Zhang, Universidad Complutense de Madrid(スペイン)
 3. *Que las palabras no se las lleve el viento: construyendo un aprendizaje duradero del léxico en ELE*
Estefanía Velasco Pascual, Editorial SGEL(スペイン)

12:00-13:00 休憩

13:00-16:45 発表

CANELA

CONFEDERACIÓN ACADÉMICA NIPONA, ESPAÑOLA Y LATINOAMERICANA

研究発表
文学(L102 教室)

Narrativa hispanoamericana

司会: Ana Piñán Álvarez

- 13:00 **Teresa de la Parra, el centenario de Ifigenia y la historiografía literaria: sus textos recuperados**
Gregory Zambrano, 東京大学(日本)
- 13:30 **Texturas del último respiro: trauma, decadencia y ansiedad acústica en Mugre Rosa**
Emma Jasnoch, Colby College(アメリカ)
- 14:00 **Ritos de transfiguración en «Avatares» de Luisa Valenzuela**
Marianella Collette, Universidad de Toronto(カナダ)
- 14:30 休憩

Narrativa hispanoamericana

司会: Ana Piñán Álvarez

- 14:45 **La música criolla como último sueño quijotesco de Mario Vargas Llosa alrededor de un Perú unido**
Daniel Arrieta Domínguez, 京都外国語大学(日本)
- 15:15 **Ricardo Sumatavia: coordenadas de la influencia de la cultura japonesa en el mundo literario hispanico**
Alba de Diego Pérez de la Torre, 神田外語大学(日本)
- 15:45 **Caleidoscopio de una herida: mestizaje y archivo en Chilco (2023) de Daniela Catrileo**
Valeria Trujillo Fernsteiner, Universidad Católica de Chile(チリ)
- 16:15 自由

文学(L107 教室)

Literatura japonesa

司会: Alicia Torres

- 13:00 **El «periodo mexicano de Kenzaburō Ōe» leído a través de la teoría del centro y periferia, de Masao Yamaguchi**
Manuel Cisneros, 神田外語大学(日本)
- 13:30 **Los mitos y las historias latinoamericanos en la literatura de Oe Kenzaburo: Lectura de «El hombre que se ahorca con el árbol de lluvia»**
Fujita Mamoru, 慶應義塾大学(日本)
- 14:00 **De «picaresca japonesa» a «etiquetado estético»: circulación, paratextos y gatekeeping en Kōshoku Ichidai Otoko (1682) de Saikaku**
Oriol Corcoll Arias, 千葉大学(日本)
- 14:30 休憩

Poesía y cómic

司会: Manuel Cisneros Castros

- 14:45 **Reflexiones acerca de la práctica metapoética de Rafael Guillén**
Alfredo López-Pasarín Basabe, 早稲田大学(日本)
- 15:15 **La oralidad creadora en la poesía española contemporánea**
Luis Bagué Quílez, Universidad de Murcia(スペイン)
- 15:45 **De ornamento a estrategia: evolución del japonismo en la obra de Rubén Darío**
Alicia Torres, Universidad Católica Fu Jen(台湾)
- 16:15 **Entre formatos y fronteras: la trayectoria del manga femenino en el polisistema del cómic español (2000-2020)**
Paula Martínez Sirés, 上智大学(日本)

思想・歴史(L104 教室)

Migración

司会: Lluís Valls Campà

- 13:00 ***Diáspora y muerte: un estudio de las lápidas de los japoneses y sus descendientes en cementerios públicos del Perú***
Daniel Dante Saucedo Segami, 立命館大学(日本)
- 13:30 ***Más allá del enclave étnico: plataformas de capital social de puente y estrategias de movilidad en la segunda generación de nikkei peruanos en Japón***
Luis Francisco Cabrera Osorio, 名古屋大学(日本)
- 14:00 ***Solidaridad y supervivencia: reexaminando la historia de la emigración de posguerra hacia Latinoamérica desde Japón y las islas Ryukyu, 1953-1970***
Mariana Lucía Alonso Ishihara, 名古屋大学(日本)
- 14:30 休憩

Naciones e identidades

司会: Daniel Dante Saucedo Segami

- 14:45 ***Re/definición de la identidad nacional en dictadura: el caso de Uruguay***
Dorothee Chouitem, Sorbonne Université(フランス)
- 15:15 ***El grado cero de la modernidad: el Faro a Colón, República Dominicana y la hispanidad***
Donovan Adrián Hernández Castellanos, UNAM(メキシコ)
- 15:45 ***Historia de la Agencia de Cooperación Internacional de Japón en México en la protección multinivel de derechos humanos y en los objetivos de desarrollo sostenible***
Janeth Hernández Flores, Universidad Autónoma Metropolitana(メキシコ)
- 16:15 ***Protección del patrimonio arqueológico urbano en el Perú: políticas y aprendizajes a partir de la experiencia japonesa***
Stefani Mamani Escobar, 立命館大学(日本)

思想・歴史(L204 教室)

Pensamiento y política

司会: Olivier Ruaud

- 13:00 ***El pensamiento también tiene un mapa: revelando el eurocentrismo del canon***
Samuel David Zepeda López, Duke University(アメリカ)
- 13:30 ***Sobre una figura rescatada en el pensamiento español contemporáneo: el héroe***
Ken Matsumoto, Universidad de Salamanca(スペイン)・上智大学(日本)
- 14:00 自由
- 14:30 休憩

Educación y poder blando

司会: Antonio Doñas

- 14:45 ***Adaptación cultural e identidad bicultural en un entorno escolar nikkei: el caso del Colegio José Gálvez (Callao, Perú)***
Disner Gutarra, 立命館大学(日本)
- 15:15 ***Comparación de los libros de texto de matemáticas de la secundaria de Perú y Japón***
Niko Catharine Watanabe Schultz, 上智大学(日本)
- 15:45 自由
- 16:15 自由

スペイン語教授法(L206 教室)

Vocabulario y enseñanza de ELE

司会: Emily Marzin

- 13:00 **Selección de vocabulario. Efecto de los estímulos visuales en los estudios de disponibilidad léxica**
Miguel Ángel Mayoral Muñoz, 南山大学(日本)
- 13:30 **De la pantalla al aula: el vocabulario básico del español en OpenSubtitles**
Pilar Valverde, Universidad de La Coruña(スペイン)
- 14:00 **Una sinergia didáctica para la práctica del vocabulario en EL2: el recurso digital Las palabras del español combinado con los manuales ¡Muy bien! y Entre amigos**
Alicia San Mateo Valdehita, UNED(スペイン)

14:30 休憩

Español con fines específicos. Contextos de enseñanza de ELE

司会: Miguel Ángel Mayoral

- 14:45 **Aprender español de negocios a través de la reflexión crítica: una investigación-acción en Berlín**
Andrea Blanco, Escuela de Economía y Derecho de Berlín (HWR)(ドイツ)
- 15:15 **Aprender, conectar y crecer: experiencias de adultos mayores japoneses aprendiendo español en entornos informales**
Emily Marzin, 神田外語大学(日本)
Liliana Montserrat Espinosa Zamudio, 独立研究者(日本)
- 15:45 **De la cooperación institucional a la intención comunicativa: estudio de caso de un proyecto COIL Japón-México**
Adiene Susej Rodue de Hishiyama, 成蹊大学(日本)
- 16:15 新分科会長の選出(会員のみ)(L206 教室)

スペイン語教授法(L207 教室)

Aspectos afectivos y gamificación. Integración de la tecnología y de la inteligencia artificial en la enseñanza de ELE

司会: Ignacio Capdepón Jiménez

- 13:00 **Ludificación, gamificación o nada de juegos en la clase de Cultura; el caso de los universitarios coreanos**
César Alejandro Alcaraz Acosta, Universidad de Ulsan(韓国)
Hong Joo Choi, Universidad de Ulsan(韓国)
- 13:30 **Motivación y expectativas en aprendientes japoneses de español: una aproximación actual**
Ángela Yamaura 中央大学(日本)
- 14:00 **Pódcast: de la reproducción memorizada de un texto a la interpretación activa del locutor**
Sara Bueso Ariño, Universidad Xi'an Jiaotong-Liverpool(中国)

14:30 休憩

司会: Ángela Yamaura

- 14:45 **Curso en línea de español para estudiantes japoneses iniciales: avances desde un enfoque tecnopedagógico**
Ana Laura Salvador Varela, Universidad Nacional Autónoma de México(メキシコ)
- 15:15 **Uso de la inteligencia artificial en el aprendizaje de idiomas extranjeros: prácticas y percepciones de estudiantes universitarios coreanos**
Débora López Mata, Universidad de Corea(韓国)
- 15:45 **De la herramienta al tutor: la integración de la IA agéntica y los flujos de trabajo autónomos en el aula de ELE**
Ignacio Capdepón Jiménez, Universidad Internacional de Valencia(スペイン)
- 16:15 新分科会長の選出(会員のみ)(L206 教室)

言語学(L109 教室)

La vida secreta de las palabras. Sintaxis verbal y gramática de construcciones

司会: Montserrat Sanz Yagüe

13:00 **La verdad se trocó en mentira: gramaticalización y evolución semántica del verbo pseudo-copulativo trocarse**
Jorge Fernández Jaén, Universidad de Alicante (スペイン)

13:30 **La alternancia transitiva y preposicional a propósito de olvidar y olvidarse**
Elisa Barrajón López, Universidad de Alicante (スペイン)

14:00 **La construcción «estar siendo»: restricciones de uso desde la gramática de construcciones**
Ryo Tsutahara, 九州大学 (日本)

14:30 休憩

Cosas que nunca te dije. Sintaxis oracional, semántica y pragmática

司会: Ryo Tsutahara

14:45 **Tipología de las preguntas polares en español oral: un análisis sintáctico y pragmático**
Óscar García Marchena, Law Ting Pong SS (香港・中国)

15:15 **Propiedades formales y de contenido de las oracionales condicionales exceptivas en español**
Ana María Ruiz Martínez, Universidad de Alcalá (スペイン)

15:45 **Comparativas prototípicas arreferenciales**
José Luis Cifuentes Honrubia, Universidad de Alicante (スペイン)

16:15 新分科会長の選出 (会員のみ) (L109 教室)

言語学 (L106 教室)

¿Qué he hecho yo para merecer esto? Análisis discursivo y contextos de aplicación

司会: Amina Cadiñanos Chapman

13:00 **Deixis, gramática e interacción**
Susana Rodríguez Rosique, Universidad de Alicante (スペイン)

13:30 **«Está muy arrugada»: la patologización de las mujeres por su edad en Instagram**
Lucía Fernández Amaya, Universidad Pablo de Olavide (スペイン)

Las dos caras de la verdad. La enseñanza de idiomas en un contexto plurilingüe

14:00 **Uso de un corpus de aprendientes chinos que estudian español para analizar el papel de la lengua inglesa como lengua intermediaria**
Rodrigo Muñoz Cabrera, Universidad Complutense (スペイン)

14:30 休憩

Tal como éramos. La variación diatópica en el lenguaje jurídico y medieval

司会: Keita Kuramitsu

14:45 **Modalidad deóntica en el lenguaje constitucional sudamericano**
Agnieszka Wiltos, Universidad de Varsovia (ポーランド)

15:15 **Rutas del cambio en el español medieval: evolución y difusión de partículas funcionales**
Amina Cadiñanos Chapman, Universidad de las Islas Baleares (スペイン)

15:45 自由

16:15 新分科会長の選出 (会員のみ) (L109 教室)

基調講演 (L205 教室)

司会: Ana Piñán Álvarez

17:00 **Hiroshima y los pliegues de la memoria. ¿Del silencio a la reconciliación?**
Silvia Lidia González, 神田外語大学 (日本)

18:00-18:30 総会 (会員のみ)

18:45-20:45 懇親会

出版社展示

11:00-17:00 朝日出版社、インタースペイン、弘学社

5月17日(日)

UNIÓN CIENCIA AMISTAD

08:30-9:00 受付(教育学部L棟入口)
9:00-11:45 研究発表

文学(L102 教室)

Cine, narrativa y cómic

司会: Ana Piñán Álvarez

- 09:00 **Los paisajes sonoros del Madrid barroco en la narrativa de Francisco Santos**
Javier Zapata Claveria, Colby College (アメリカ)
- 09:30 **La declinación del detective en las narrativas policiales de Corea El último testigo (1974) de Kim Seong-jong, el filme Decision to Leave (2022) de Park Chan-wook y de Brasil Agosto (1990) de Rubem Fonseca**
Danilo Santos, Universidad Católica de Chile (チリ)
- 10:00 **Nueva visión del héroe en el comic book No lo abras jamás, de Ken Niimura (2021)**
Magdalena Coll Carbonell, Madison College (アメリカ)
- 10:30 休憩
- 10:45 自由
- 11:15 自由

文学(L107 教室)

Poesía

司会: Alba de Diego Pérez de la Torre

- 09:00 **Discordancias entre el haiku japonés y la poesía sintética de José Juan Tablada**
Cristina Corrales Caro, Universidad de Sevilla (スペイン)
- 09:30 **Representaciones de Japón en la literatura hispánica: del haikú en Satori al humor transcultural de Arigato, de Dante Medina**
Sandra Ruiz Llamas, Universidad de Huelva (スペイン)
- 10:00 **Proesía o narrativa lírica. Cuando la tradición japonesa y la excepción española se entrecruzan**
Jaime Alejandro Martínez (文筆家)
- 10:30 休憩
- 10:45 自由
- 11:15 自由

CANELA

CONFEDERACIÓN ACADÉMICA NIPONA, ESPAÑOLA Y LATINOAMERICANA

思想・歴史(L104 教室)

Cine y prensa

司会: Bernat Martí Oroval

09:00 *La recepción crítica en España del cine japonés del periodo Heisei*

Jose Montaña Muñoz, 立教大学(日本)

09:30 *La continuidad historiográfica del jidaigeki: representaciones de Date Masamune entre la guerra y la posguerra*

Elena Claver Hernández, 東北大学(日本)

10:00 *La prensa de humor en el tardofranquismo: un anticipo de la Transición Democrática?*

Olivier Ruaud, Lycée français international de Tokyo(日本)

10:30 休憩

Pensamiento y religión

司会: Antonio Doñas

10:45 *La Confesión (1632) de Diego Collado en la historiografía japonesa*

Bernat Martí Oroval, 早稲田大学(日本)

11:15 *El Shugendō y la modernidad: reconsideraciones sobre el Edicto de Abolición del Shugendō de 1872*

Antonio Fernández Caro, 東北大学(日本)

UNIÓN CIENCIA AMISTAD

CANELA

CONFEDERACIÓN ACADÉMICA

NIPONA, ESPAÑOLA Y

LATINOAMERICANA

スペイン語教授法(L204 教室)

Competencia lingüística y análisis de errores

司会: Carlos García Ruiz-Castillo

09:00 ***El enigma del artículo en ELE/L2: revisión de los estudios sobre los errores cometidos por hablantes de lenguas sin artículo***

Kazuko Yonekawa, 慶應大学湘南藤沢キャンパス (日本)

Alicia San Mateo Valdehita, UNED (スペイン)

09:30 ***El uso de los artículos en español por hablantes nativos de japonés y sus implicaciones didácticas: un estudio contrastivo con hablantes nativos de inglés y de español***

Saori Kobashi, 順天堂大学 (日本)

10:00 ***Futuro y condicional epistemológicos en ELE para sinohablantes: análisis semántico-pragmático y microintervención didáctica en contexto universitario (B1-B2)***

Luis Priego Casanova, Universidad Católica Fujen, (台湾)

10:30 休憩

10:45 自由

11:15 自由

CANELA

CONFEDERACIÓN ACADÉMICA

NIPONA, ESPAÑOLA Y

LATINOAMERICANA

スペイン語教授法(L206 教室)

Interculturalidad, plurilingüismo y conciencia crítica del lenguaje en el aula de ELE

司会: Gisele Fernández Lázaro

09:00 ***Hacia una pedagogía inclusiva en ELE: afrontando los desafíos del aula plurilingüe***

Víctor Manuel Barraso Romero, 立命館アジア太平洋大学 (日本)

09:30 ***Implementación de la conciencia crítica del lenguaje en el aula de aprendices de lengua de herencia***

Dámaris Mayans, Colby College (アメリカ)

10:00 ***De la polémica al pronombre: «Ateo» como texto total para el desarrollo de la competencia intercultural crítica en ELE B1+***

Amadeu Branera Gubern, 関西外国語大学 (日本)

10:30 休憩

Presenta y modera: Víctor Manuel Barraso Romero

10:45 ***Miradas sobre la inmigración a través de narrativas interculturales: un estudio de caso en el aula universitaria japonesa***

Gisele Fernández Lázaro, 京都外国語大学 (日本)

11:15 ***Motivación y aprendizaje intercultural en cursos iniciales de español: una experiencia didáctica a través de la interacción con jóvenes nikkei***

Hana Nagano, 高知大学 (日本)

言語学(L109 教室)

Mira quién habla. Sociolingüística y multilingüismo

司会: Alberto Millán Martín

09:00 自由

09:30 ***Dominio de las lenguas del hogar en un preescolar con dos lenguas maternas (español-inglés) viviendo en Japón***

Rebekka Eckhaus, 国際基督教大学(日本)

10:00 ***La mezcla de código con castellanismos en el catalán***

Keita Kuramitsu, 大阪大学(日本)

10:30 休憩

Lost in Translation. Sociolingüística y estudios de interpretación

司会: Rika Yoshida

10:45 ***Análisis de mediación lingüística realizada por niños***

Sayaka Mayumi, 愛知県立大学(日本)

11:15 ***¿Quiénes son los intérpretes de consulta? ¿Y qué hacen, son asesores o intérpretes?***

Kumi Iwata, 一般社団法人 多文化社会専門職機構(JASSK)(日本)

基調講演(L205 教室)

司会: Juan Carlos Moyano López

12:00 ***La brújula narrativa del cerebro lector: neuroquímica de la lectura, metáfora y cambio social en la era de la inteligencia artificial***

Pablo Valdivia, Universidad de Groningen (オランダ)

13:00-13:30 閉会の辞

出版社展示

09:30-11:45 朝日出版社、インタースペイン、弘学社